

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 17 agosto 1999



Aoste, le 17 août 1999

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Enrico Formento Dojot.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence du gouvernement régional
Service législatif
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Enrico Formento Dojot.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1999 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1999 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 3370 a pag. 3375
INDICE SISTEMATICO da pag. 3375 a pag. 3379

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Giunta regionale 3381
Atti assessorili 3383
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti 3386
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 3387
Avvisi e comunicati 3411
Atti emanati da altre amministrazioni —

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 3413
Annunzi legali 3462

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 3370 à la page 3375
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 3375 à la page 3379

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements —
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président du Gouvernement régional 3381
Actes des Assesseurs régionaux 3383
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs 3386
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 3387
Avis et communiqués 3411
Actes émanant des autres administrations —

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 3413
Annonces légales 3462

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1999 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 28 luglio 1999, n. 430.

Conferimento della qualifica di Ufficiale di Polizia Giudiziaria al Dott. Giovanni D'ALESSANDRO, dipendente a tempo indeterminato presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta.
pag. 3381

Decreto 3 agosto 1999, n. 433.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico diretto in acque superficiali (torrente Marmore) in loc. Breuil Cervinia, di acque reflue civili non trattate provenienti dalla fognatura del Comune di VALTOURNENCHE, a seguito di lavori di straordinaria manutenzione.
pag. 3382

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 27 luglio 1999, n. 19.

Chiusura temporanea della pesca nella riserva turistica del Lago Verney in comune di LA THUILE.
pag. 3383

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Decreto 28 luglio 1999, n. 43.

Iscrizioni al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta - L.R. 42/94.
pag. 3383

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1999 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 430 du 28 juillet 1999,

portant attribution de la qualité d'officier de police judiciaire à M. Giovanni D'ALESSANDRO, fonctionnaire de l'USL de la Vallée d'Aoste engagé sous contrat à durée indéterminée.
page 3381

Arrêté n° 433 du 3 août 1999,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles (Marmore), au hameau de Breuil-Cervinia, des eaux usées domestiques non traitées provenant des égouts de la commune de VALTOURNENCHE, en vue de la réalisation des travaux d'entretien extraordinaire.
page 3382

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 19 du 27 juillet 1999,

portant clôture temporaire de la pêche dans la réserve touristique du Lac de Verney, dans la commune de LA THUILE.
page 3383

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Arrêté n° 43 du 28 juillet 1999,

portant immatriculation au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.
page 3383

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Decreto 6 luglio 1999, n. 93.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.
pag. 3384

Decreto 26 luglio 1999, n. 109.

Cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio.
pag. 3385

Decreto 26 luglio 1999, n. 110.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.
pag. 3385

Decreto 27 luglio 1999, n. 111.

Classificazione di azienda alberghiera per l'anno 1999.
pag. 3386

ATTI DEI DIRIGENTI

**ASSESSORATO
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA**

Provvedimento dirigenziale 21 luglio 1999, n. 3890.

Trasferimento dalla Sezione cooperazione mista alla Sezione Cooperazione di produzione e lavoro del Registro regionale degli enti cooperativi di cui all'art. 3 della L.R. 05.05.1998, n. 27 («Testo Unico in materia di cooperazione»), della «PICCOLA SOCIETÀ COOPERATIVA BATIMA a r.l.» di COURMAYEUR.
pag. 3386

Provvedimento dirigenziale 21 luglio 1999, n. 3892.

Cancellazione, ai sensi dell'art. 8 della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27, («Testo Unico in materia di cooperazione»), della Società «CONSORTIUM VALDÔTAIN ENVIRONNEMENT – IN SIGLA C.V.E. – COOPERATIVA a r.l.» dal Registro regionale degli enti cooperativi.
pag. 3387

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 19 luglio 1999, n. 2436.

Proroga dell'efficacia della validità della valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di ampliamento dell'impianto di innevamento programmato di Cervinia in Comune di VALTOURNENCHE, di cui alla D.G. n. 961 del 01.03.1996.
pag. 3387

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERC
ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 93 du 6 juillet 1999,

portant immatriculation au registre du commerce.
page 3384

Arrêté n° 109 du 26 juillet 1999,

portant radiation du registre du commerce.
page 3385

Arrêté n° 110 du 26 juillet 1999,

portant immatriculation au registre du commerce.
page 3385

Arrêté n° 111 du 27 juillet 1999,

portant classement d'un établissement hôtelier pour l'année 1999.
page 3386

ACTES DES DIRIGEANTS

**ASSESSORAT
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT
ET DE L'ÉNERGIE**

Acte du dirigeant n° 3890 du 21 juillet 1999,

portant passage de la section «Coopération mixte» à la section «Coopération de production et travail» du Registre régional des entreprises coopératives visé à l'art. 3 de la LR n° 27 du 5 août 1998 (Texte unique en matière de coopération) de la société coopérative «PICCOLA SOCIETÀ COOPERATIVA BATIMA A R.L.» de COURMAYEUR.
page 3386

Acte du dirigeant n° 3892 du 21 juillet 1999,

portant radiation du Registre régional des entreprises coopératives de la société coopérative «CONSORTIUM VALDÔTAIN ENVIRONNEMENT – IN SIGLA C.V.E. – COOPERATIVA A R. L.», au sens de l'art. 8 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).
page 3387

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2436 du 19 juillet 1999,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de renforcement du système d'enneigement programmé de Cervinia, dans la commune de VALTOURNENCHE, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 961 du 1^{er} mars 1996.
page 3387

Deliberazione 19 luglio 1999, n. 2437.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di una variante della strada dell'Envers nei pressi della frazione Neyran nei Comuni di BRISSOGNE e SAINT-MARCEL, proposto dall'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

pag. 3388

Deliberazione 19 luglio 1999, n. 2438.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di un ponte sul torrente Buthier, di collegamento di Via Pasquettaz con Viale Federico Chabod, e delle opere di sistemazione viabile finalizzate alla pedonalizzazione di Piazza Arco d'Augusto in Comune di AOSTA, proposto dal Comune di AOSTA.

pag. 3389

Deliberazione 19 luglio 1999, n. 2439.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di allargamento della strada comunale «Via Flassin» con rifacimento del ponte sul torrente Artanavaz in Comune di SAINT-OYEN, proposto dall'omonimo Comune.

pag. 3389

Deliberazione 19 luglio 1999, n. 2440.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di adeguamento della S.S. n. 27 del G.S. Bernardo nel tratto compreso tra il Km. 20+000 e il Km. 33+075 in Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES, proposto dall'ANAS - Compartimento della Valle d'Aosta.

pag. 3390

Deliberazione 19 luglio 1999, n. 2441.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto ammodernamento della S.R. n. 41 dei Salassi tra le progr. Km. 16+400 e 17+600 in Comune di SAINT-NICOLAS, proposto dall'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

pag. 3392

Deliberazione 19 luglio 1999, n. 2458.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale, approvazione del progetto e autorizzazione, al Comune di VILLENEUVE alla realizzazione di un centro di smaltimento di rifiuti (deposito preliminare di rifiuti urbani - D15), da ubicare in loc. Chavonne, ai sensi degli artt. 27 e 28 del D.Lgs. n. 22/1997 e della L.R. n. 39/1994.

pag. 3393

**COMITATO DI GESTIONE
DEL FONDO SPECIALE
PER IL VOLONTARIATO**

Deliberazione 7 maggio 1999, n. 5.

Approvazione del progetto per l'istituzione del Centro di Servizio per il volontariato nella Regione Autonoma Valle d'Aosta.

pag. 3396

Délibération n° 2437 du 19 juillet 1999,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une variante de la route de l'Envers, à proximité du hameau de Neyran, dans les communes de BRISSOGNE et de SAINT-MARCEL, déposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

page 3388

Délibération n° 2438 du 19 juillet 1999,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un pont sur le Buthier reliant rue Pasquettaz à l'avenue Federico Chabod ainsi que des ouvrages d'aménagement de la voirie nécessaires en vue de la piétonisation de la place de l'Arc d'Auguste, dans la commune d'AOSTE, déposé par celle-ci.

page 3389

Délibération n° 2439 du 19 juillet 1999,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet d'élargissement de la route communale dénommée «Flassin» et de réfection du pont sur l'Artanavaz, dans la commune de SAINT-OYEN, déposé par celle-ci.

page 3389

Délibération n° 2440 du 19 juillet 1999,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement de la RN n° 27 du Grand-Saint-Bernard, entre le PK 20 + 000 et le PK 33 + 075, dans la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES, déposé par l'«ANAS - Compartimento della Valle d'Aosta».

page 3390

Délibération n° 2441 du 19 juillet 1999,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement de la RR n° 41 des Salasses, entre le PK 16 + 400 et le PK 17 + 600, dans la commune de SAINT-NICOLAS, déposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

page 3392

Délibération n° 2458 du 19 juillet 1999,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement et approbation du projet déposé par la commune de VILLENEUVE en vue de la réalisation, à Chavonne, d'un centre de stockage de déchets (dépôt préliminaire - D15), ainsi qu'autorisation y afférente, au sens des art. 27 et 28 du décret législatif n° 22/1997 et de la LR n° 39/1994.

page 3393

**COMITÉ DE GESTION
DU FONDS SPÉCIAL
POUR LE BÉNÉVOLAT**

Délibération n° 5 du 7 mai 1999,

portant approbation du projet de création du Centre de services pour le volontariat de la Vallée d'Aoste.

page 3396

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 11). pag. 3411

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 3412

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Città di AOSTA.

Avviso di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti vacanti di istruttore - (6^a q.f.) - area amministrativa. pag. 3413

Città di AOSTA.

Avviso di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto vacante di istruttore direttivo - (7^a q.f.) - area amministrativa. pag. 3423

Comune di COURMAYEUR.

Pubblicazione esito concorso. Esito concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di due posti di Collaboratore Professionale «Vigile Urbano» V^a q.f. area Vigilanza. pag. 3433

Comune di ÉMARÈSE.

Estratto di bando di concorso. pag. 3433

Comune di PONT-SAINT-MARTIN.

Revoca bando di selezione pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Coordinatore per l'asilo nido - 7^a q.f. pag. 3434

Comunità Montana Grand Combin.

Estratto del bando di concorso, per soli esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 operatore socio-culturale, VI^a Q.F., a 36 ore settimanali. pag. 3434

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 11). page 3411

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, en vue de pourvoir des postes vacants de l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 3412

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Ville d'AOSTE.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux instructeurs - VI^e grade - aire administrative. page 3413

Ville d'AOSTE.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur de direction - VII^e grade - aire administrative. page 3423

Commune de COURMAYEUR.

Publication du résultat du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement de deux collaborateurs professionnels - agents de ville - V^e grade - aire de la surveillance. page 3433

Commune de ÉMARÈSE

Extrait d'avis de concours. page 3433

Commune de PONT-SAINT-MARTIN.

Révocation de l'avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée, d'un coordinateur de la crèche - 7^e grade. page 3434

Communauté de montagne Grand Combin.

Extrait d'avis de concours, sur épreuves, en vue du recrutement à durée indéterminée d'un employé socio-culturel, VI^e grade, pour 36 heures hebdomadaires. page 3434

Comunità Montana Monte Cervino.

Graduatoria finale. pag. 3435

Comunità Montana Monte Cervino.

Graduatoria finale. pag. 3436

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi - disciplina di medicina nucleare, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 3436

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario – fisico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi - disciplina di medicina nucleare, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 3445

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area di chirurgia e delle specialità chirurgiche - disciplina di ortopedia e traumatologia, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 3454

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione.

Bando di gara (Pubblico incanto) (per forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario). pag. 3462

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di AOSTA – c/o Municipio – Piazza Chanoux, 1 – 11100 AOSTA – Tel. 0165/30 05 23 – Fax 0165/32 137.

Avviso di procedura aperta. pag. 3464

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di GRESSO-NEY-SAINT-JEAN.

Estratto bando di gara mediante pubblico incanto per fornitura e montaggio di arredi e attrezzature presso la Microcomunità per anziani e inabili denominata «Casa Marta Thédy». pag. 3465

Comunità Montana Monte Rosa – Ufficio Convenzionato dei Lavori Pubblici presso la Comunità Montana Monte Rosa – Via Roma 7 – DONNAS.

Pubblicazione esito gara affidamento lavori. pag. 3466

Comunità Montana Monte Rosa – Ufficio Convenzionato dei Lavori Pubblici presso la Comunità Montana Monte Rosa – Via Roma 7 – DONNAS.

Communauté de Montagne Mont Cervin.

Liste d'aptitude. page 3435

Communauté de Montagne Monte Cervin.

Liste d'aptitude. page 3436

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur de médecine du diagnostic et des services – discipline de médecine nucléaire, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 3436

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – physicien du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur de médecine du diagnostic et des services – discipline de médecine nucléaire, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 3445

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires – médecins du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales – discipline d'orthopédie et de traumatologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 3454

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil communautaire). page 3462

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune d'AOSTE – c/o Hôtel de ville – 1, place Chanoux – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 30 05 23 – Fax 01 65 32 137.

Avis de procédure ouverte. page 3464

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de GRESSO-NEY-SAINT-JEAN.

Extrait d'un avis d'appel d'offres en vue de la fourniture et de l'installation de meubles et d'équipement à la micro-communauté pour personnes âgées et infirmes dénommée «Casa Marta Thédy». page 3465

Communauté de montagne Mont-Rose – Bureau des travaux publics de la Communauté de montagne Mont-Rose – 7, rue de Rome – DONNAS.

Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert. page 3466

Communauté de montagne Mont-Rose – Bureau des travaux publics de la Communauté de montagne Mont-Rose – 7, rue de Rome – DONNAS.

Pubblicazione esito gara affidamento lavori.
pag. 3467

**Comunità Montana Monte Rosa – Ufficio Convenzionato
dei Lavori Pubblici presso la Comunità Montana Monte
Rosa – Via Roma 7 – DONNAS.**

Pubblicazione esito gara affidamento lavori.
pag. 3467

INDICE SISTEMATICO

AMBIENTE

Decreto 27 luglio 1999, n. 19.

**Chiusura temporanea della pesca nella riserva turistica
del Lago Verney in comune di LA THUILE.**
pag. 3383

Deliberazione 19 luglio 1999, n. 2436.

**Proroga dell'efficacia della validità della valutazione
positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di
ampliamento dell'impianto di innevamento programma-
to di Cervinia in Comune di VALTOURNENCHE, di cui
alla D.G. n. 961 del 01.03.1996.**
pag. 3387

Deliberazione 19 luglio 1999, n. 2437.

**Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del
progetto di realizzazione di una variante della strada
dell'Envers nei pressi della frazione Neyran nei Comuni
di BRISSOGNE e SAINT-MARCEL, proposto dall'As-
sessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.**
pag. 3388

Deliberazione 19 luglio 1999, n. 2438.

**Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del
progetto di realizzazione di un ponte sul torrente Buthier,
di collegamento di Via Pasquettaz con Viale Federico
Chabod, e delle opere di sistemazione viabile finalizzate
alla pedonalizzazione di Piazza Arco d'Augusto in Comu-
ne di AOSTA, proposto dal Comune di AOSTA.**
pag. 3389

Deliberazione 19 luglio 1999, n. 2439.

**Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del
progetto di allargamento della strada comunale «Via
Flassin» con rifacimento del ponte sul torrente Artanavaz
in Comune di SAINT-OYEN, proposto dall'omonimo
Comune.**
pag. 3389

Deliberazione 19 luglio 1999, n. 2440.

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità
ambientale del progetto di adeguamento della S.S. n. 27**

Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.
page 3467

**Communauté de montagne Mont-Rose – Bureau des tra-
vaux publics de la Communauté de montagne Mont-Rose
7, rue de Rome – DONNAS.**

Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.
page 3467

INDEX SYSTÉMATIQUE

ENVIRONNEMENT

Arrêté n° 19 du 27 juillet 1999,

**portant clôture temporaire de la pêche dans la réserve
touristique du Lac de Verney, dans la commune de LA
THUILE.**
page 3383

Délibération n° 2436 du 19 juillet 1999,

**portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation
positive de la compatibilité avec l'environnement du pro-
jet de renforcement du système d'enneigement pro-
grammé de Cervinia, dans la commune de VALTOUR-
NENCHE, visée à la délibération du Gouvernement
régional n° 961 du 1^{er} mars 1996.**
page 3387

Délibération n° 2437 du 19 juillet 1999,

**portant appréciation positive de la compatibilité avec
l'environnement du projet de réalisation d'une variante
de la route de l'Envers, à proximité du hameau de Ney-
ran, dans les communes de BRISSOGNE et de SAINT-
MARCEL, déposé par l'Assessorat du territoire, de
l'environnement et des ouvrages publics.**
page 3388

Délibération n° 2438 du 19 juillet 1999,

**portant appréciation positive de la compatibilité avec
l'environnement du projet de réalisation d'un pont sur
le Buthier reliant rue Pasquettaz à l'avenue Federico
Chabod ainsi que des ouvrages d'aménagement de la
voirie nécessaires en vue de la piétonisation de la place
de l'Arc d'Auguste, dans la commune d'AOSTE, déposé
par celle-ci.**
page 3389

Délibération n° 2439 du 19 juillet 1999,

**portant appréciation positive de la compatibilité avec
l'environnement du projet d'élargissement de la route
communale dénommée «Flassin» et de réfection du pont
sur l'Artanavaz, dans la commune de SAINT-OYEN,
déposé par celle-ci.**
page 3389

Délibération n° 2440 du 19 juillet 1999,

**portant appréciation positive conditionnée de la compati-
bilité avec l'environnement du projet de réaménagement de**

del G.S. Bernardo nel tratto compreso tra il Km. 20+000 e il Km. 33+075 in Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES, proposto dall'ANAS - Compartimento della Valle d'Aosta. pag. 3390

Deliberazione 19 luglio 1999, n. 2441.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto ammodernamento della S.R. n. 41 dei Salassi tra le progr. Km. 16+400 e 17+600 in Comune di SAINT-NICOLAS, proposto dall'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche. pag. 3392

Deliberazione 19 luglio 1999, n. 2458.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale, approvazione del progetto e autorizzazione, al Comune di VILLENEUVE alla realizzazione di un centro di smaltimento di rifiuti (deposito preliminare di rifiuti urbani - D15), da ubicare in loc. Chavonne, ai sensi degli artt. 27 e 28 del D.Lgs. n. 22/1997 e della L.R. n. 39/1994. pag. 3393

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 11). pag. 3411

ASSISTENZA SOCIALE

Deliberazione 7 maggio 1999, n. 5.

Approvazione del progetto per l'istituzione del Centro di Servizio per il volontariato nella Regione Autonoma Valle d'Aosta. pag. 3396

COMMERCIO

Decreto 6 luglio 1999, n. 93.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio. pag. 3384

Decreto 26 luglio 1999, n. 109.

Cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio. pag. 3385

Decreto 26 luglio 1999, n. 110.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio. pag. 3385

COOPERAZIONE

Provvedimento dirigenziale 21 luglio 1999, n. 3890.

Trasferimento dalla Sezione cooperazione mista alla Sezione Cooperazione di produzione e lavoro del Registro regionale degli enti cooperativi di cui all'art. 3 della L.R. 05.05.1998, n. 27 («Testo Unico in materia di cooperazione»), della «PICCOLA SOCIETÀ COOPERATIVA BATIMA a r.l.» di COURMAYEUR. pag. 3386

la RN n° 27 du Grand-Saint-Bernard, entre le PK 20 + 000 et le PK 33 + 075, dans la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES, déposé par l'«ANAS - Compartimento della Valle d'Aosta». page 3390

Délibération n° 2441 du 19 juillet 1999,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement de la RR n° 41 des Salasses, entre le PK 16 + 400 et le PK 17 + 600, dans la commune de SAINT-NICOLAS, déposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. page 3392

Délibération n° 2458 du 19 juillet 1999,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement et approbation du projet déposé par la commune de VILLENEUVE en vue de la réalisation, à Chavonne, d'un centre de stockage de déchets (dépôt préliminaire - D15), ainsi qu'autorisation y afférente, au sens des art. 27 et 28 du décret législatif n° 22/1997 et de la LR n° 39/1994. page 3393

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 11). page 3411

AIDE SOCIALE

Délibération n° 5 du 7 mai 1999,

portant approbation du projet de création du Centre de services pour le volontariat de la Vallée d'Aoste. page 3396

COMMERCE

Arrêté n° 93 du 6 juillet 1999,

portant immatriculation au registre du commerce. page 3384

Arrêté n° 109 du 26 juillet 1999,

portant radiation du registre du commerce. page 3385

Arrêté n° 110 du 26 juillet 1999,

portant immatriculation au registre du commerce. page 3385

COOPÉRATION

Acte du dirigeant n° 3890 du 21 juillet 1999,

portant passage de la section «Coopération mixte» à la section «Coopération de production et travail» du Registre régional des entreprises coopératives visé à l'art. 3 de la LR n° 27 du 5 août 1998 (Texte unique en matière de coopération) de la société coopérative «PICCOLA SOCIETÀ COOPERATIVA BATIMA A R.L.» de COURMAYEUR. page 3386

Provvedimento dirigenziale 21 luglio 1999, n. 3892.

Cancellazione, ai sensi dell'art. 8 della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27, («Testo Unico in materia di cooperazione»), della Società «CONSORTIUM VALDÔTAIN ENVIRONNEMENT – IN SIGLA C.V.E. – COOPERATIVA a r.l.» dal Registro regionale degli enti cooperativi.
pag. 3387

IGIENE E SANITA PUBBLICA

Decreto 3 agosto 1999, n. 433.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico diretto in acque superficiali (torrente Marmore) in loc. Breuil Cervinia, di acque reflue civili non trattate provenienti dalla fognatura del Comune di VALTOURNENCHE, a seguito di lavori di straordinaria manutenzione.
pag. 3382

Deliberazione 19 luglio 1999, n. 2458.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale, approvazione del progetto e autorizzazione, al Comune di VILLENEUVE alla realizzazione di un centro di smaltimento di rifiuti (deposito preliminare di rifiuti urbani – D15), da ubicare in loc. Chavonne, ai sensi degli artt. 27 e 28 del D.Lgs. n. 22/1997 e della L.R. n. 39/1994.
pag. 3393

OPERE PUBBLICHE

Deliberazione 19 luglio 1999, n. 2438.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di un ponte sul torrente Buthier, di collegamento di Via Pasquettaz con Viale Federico Chabod, e delle opere di sistemazione viabile finalizzate alla pedonalizzazione di Piazza Arco d'Augusto in Comune di AOSTA, proposto dal Comune di AOSTA.
pag. 3389

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 11).
pag. 3411

PESCA

Decreto 27 luglio 1999, n. 19.

Chiusura temporanea della pesca nella riserva turistica del Lago Verney in comune di LA THUILE.
pag. 3383

PUBBLICA SICUREZZA

Decreto 28 luglio 1999, n. 430.

Conferimento della qualifica di Ufficiale di Polizia Giudiziaria al Dott. Giovanni D'ALESSANDRO, dipendente a tempo indeterminato presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta.
pag. 3381

Acte du dirigeant n° 3892 du 21 juillet 1999,

portant radiation du Registre régional des entreprises coopératives de la société coopérative «CONSORTIUM VALDÔTAIN ENVIRONNEMENT – IN SIGLA C.V.E. – COOPERATIVA A R. L.», au sens de l'art. 8 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).
page 3387

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

Arrêté n° 433 du 3 août 1999,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles (Marmore), au hameau de Breuil-Cervinia, des eaux usées domestiques non traitées provenant des égouts de la commune de VALTOURNENCHE, en vue de la réalisation des travaux d'entretien extraordinaire.
page 3382

Délibération n° 2458 du 19 juillet 1999,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement et approbation du projet déposé par la commune de VILLENEUVE en vue de la réalisation, à Chavonne, d'un centre de stockage de déchets (dépôt préliminaire – D15), ainsi qu'autorisation y afférente, au sens des art. 27 et 28 du décret législatif n° 22/1997 et de la LR n° 39/1994.
page 3393

TRAVAUX PUBLICS

Délibération n° 2438 du 19 juillet 1999,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un pont sur le Buthier reliant rue Pasquettaz à l'avenue Federico Chabod ainsi que des ouvrages d'aménagement de la voirie nécessaires en vue de la piétonisation de la place de l'Arc d'Auguste, dans la commune d'AOSTE, déposé par celle-ci.
page 3389

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 11).
page 3411

PÊCHE

Arrêté n° 19 du 27 juillet 1999,

portant clôture temporaire de la pêche dans la réserve touristique du Lac de Verney, dans la commune de LA THUILE.
page 3383

SURETÉ PUBLIQUE

Arrêté n° 430 du 28 juillet 1999,

portant attribution de la qualité d'officier de police judiciaire à M. Giovanni D'ALESSANDRO, fonctionnaire de l'USL de la Vallée d'Aoste engagé sous contrat à durée indéterminée.
page 3381

TERRITORIO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 11). pag. 3411

TRASPORTI

Decreto 28 luglio 1999, n. 43.

Iscrizioni al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.

pag. 3383

Deliberazione 19 luglio 1999, n. 2437.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di una variante della strada dell'Envers nei pressi della frazione Neyran nei Comuni di BRISSOGNE e SAINT-MARCEL, proposto dall'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

pag. 3388

Deliberazione 19 luglio 1999, n. 2439.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di allargamento della strada comunale «Via Flassin» con rifacimento del ponte sul torrente Artanavaz in Comune di SAINT-OYEN, proposto dall'omonimo Comune.

pag. 3389

Deliberazione 19 luglio 1999, n. 2440.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di adeguamento della S.S. n. 27 del G.S. Bernardo nel tratto compreso tra il Km. 20+000 e il Km. 33+075 in Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES, proposto dall'ANAS – Compartimento della Valle d'Aosta.

pag. 3390

Deliberazione 19 luglio 1999, n. 2441.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto ammodernamento della S.R. n. 41 dei Salassi tra le progr. Km. 16+400 e 17+600 in Comune di SAINT-NICOLAS, proposto dall'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

pag. 3392

TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

Decreto 27 luglio 1999, n. 111.

Classificazione di azienda alberghiera per l'anno 1999.

pag. 3386

Deliberazione 19 luglio 1999, n. 2436.

Proroga dell'efficacia della validità della valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di ampliamento dell'impianto di innevamento programmato di Cervinia in Comune di VALTOURNENCHE, di cui alla D.G. n. 961 del 01.03.1996.

pag. 3387

TERRITOIRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 11). page 3411

TRANSPORTS

Arrêté n° 43 du 28 juillet 1999,

portant immatriculation au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.

page 3383

Délibération n° 2437 du 19 juillet 1999,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une variante de la route de l'Envers, à proximité du hameau de Neyran, dans les communes de BRISSOGNE et de SAINT-MARCEL, déposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

page 3388

Délibération n° 2439 du 19 juillet 1999,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet d'élargissement de la route communale dénommée «Flassin» et de réfection du pont sur l'Artanavaz, dans la commune de SAINT-OYEN, déposé par celle-ci.

page 3389

Délibération n° 2440 du 19 juillet 1999,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement de la RN n° 27 du Grand-Saint-Bernard, entre le PK 20 + 000 et le PK 33 + 075, dans la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES, déposé par l'«ANAS – Compartimento della Valle d'Aosta».

page 3390

Délibération n° 2441 du 19 juillet 1999,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement de la RR n° 41 des Salasses, entre le PK 16 + 400 et le PK 17 + 600, dans la commune de SAINT-NICOLAS, déposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

page 3392

TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

Arrêté n° 111 du 27 juillet 1999,

portant classement d'un établissement hôtelier pour l'année 1999.

page 3386

Délibération n° 2436 du 19 juillet 1999,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de renforcement du système d'enneigement programmé de Cervinia, dans la commune de VALTOURNENCHE, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 961 du 1^{er} mars 1996.

page 3387

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 3412

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, en vue de pourvoir des postes vacants de l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 3412

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 28 luglio 1999, n. 430.

Conferimento della qualifica di Ufficiale di Polizia Giudiziaria al Dott. Giovanni D'ALESSANDRO, dipendente a tempo indeterminato presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Vista la lettera del Commissario dell'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta in data 14 maggio 1999 (prot. n. 5018/7), concernente la richiesta di attribuzione al Dott. Giovanni D'ALESSANDRO, dipendente a tempo indeterminato presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, della qualifica di Ufficiale di Polizia Giudiziaria, in relazione alle funzioni ispettive e di controllo dallo stesso svolte;

Richiamato l'art. 21 della Legge 23 dicembre 1978, n. 833;

Richiamata la Legge 16 maggio 1978, n. 196;

Richiamato il D.P.R. 22 febbraio 1982, n. 182;

Richiamato il D.P.R. 7 settembre 1984, n. 821 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visti gli artt. 31 e 39 della Legge Regionale 4 settembre 1995, n. 41;

decreta

1) al Dott. Giovanni D'ALESSANDRO, nato a CERASO (SA) il 01.01.1954, dipendente a tempo indeterminato presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Ufficio di Igiene e Sanità Pubblica, nella posizione funzionale di Dirigente sanitario medico di I livello - Ruolo sanitario, è conferita la qualifica di Ufficiale di Polizia Giudiziaria in relazione all'esercizio dell'attività di vigilanza ed ispezione proprie del Servizio di appartenenza ai sensi delle vigenti disposizioni statali e regionali;

2) tale conferimento ha validità fino alla data di cessazione dal servizio e comunque decade ove, a seguito di provvedimenti dell'amministrazione dell'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, si determinino modificazioni delle funzioni attribuite all'interessato tali da non richiedere più l'esercizio di attività di ispezione e vigilanza;

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 430 du 28 juillet 1999,

portant attribution de la qualité d'officier de police judiciaire à M. Giovanni D'ALESSANDRO, fonctionnaire de l'USL de la Vallée d'Aoste engagé sous contrat à durée indéterminée.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la lettre du 14 mai 1999, réf. n° 5018/7, par laquelle le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste demande que la qualité d'officier de police judiciaire soit attribuée à M. Giovanni D'ALESSANDRO, fonctionnaire de l'USL de la Vallée d'Aoste engagé sous contrat à durée indéterminée, du fait qu'il exerce une activité de surveillance et d'inspection ;

Rappelant l'art. 21 de la loi n° 833 du 23 décembre 1978 ;

Rappelant la loi n° 196 du 16 mai 1978 ;

Rappelant le DPR n° 182 du 22 février 1982 ;

Rappelant le DPR n° 821 du 7 septembre 1984 modifié et complété ;

Vu les articles 31 et 39 de la loi régionale n° 41 du 4 septembre 1995 ;

arrête

1) La qualité d'officier de police judiciaire est attribuée à M. Giovanni D'ALESSANDRO, né à CERASO (SA) le 1^{er} janvier 1954, fonctionnaire du Bureau d'hygiène et de santé publique de l'USL de la Vallée d'Aoste engagé sous contrat à durée indéterminée (directeur sanitaire, médecin du 1^{er} niveau, filière sanitaire) du fait qu'il exerce l'activité de surveillance et d'inspection afférente au Service auquel il appartient, au sens des dispositions nationales et régionales en vigueur ;

2) Ladite attribution est valable jusqu'à cessation des fonctions de l'intéressé et cesse, en tout état de cause, suite à des mesures administratives de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste qui entraîneraient une modification desdites fonctions, lesquelles ne comprendraient plus l'activité de surveillance et d'inspection ;

3) copia del presente decreto sarà trasmessa all'interessato e al Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta;

4) il presente decreto verrà integralmente pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 28 luglio 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 3 agosto 1999, n. 433.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico diretto in acque superficiali (torrente Marmore) in loc. Breuil Cervinia, di acque reflue civili non trattate provenienti dalla fognatura del Comune di VALTOURNENCHE, a seguito di lavori di straordinaria manutenzione.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

dispone

1) di autorizzare, in applicazione delle disposizioni indicate in premessa, il Comune di VALTOURNENCHE allo scarico diretto, senza trattamento, nel torrente Marmore, in loc. Breuil Cervinia, nel punto indicato nella planimetria che forma parte integrante del presente provvedimento, delle acque reflue di origine civile provenienti dal collettore fognario comunale, al fine di permettere l'esecuzione di lavori di ripristino della funzionalità del collettore fognario stesso, fino al 31 agosto 1999;

2) di stabilire che fino all'avvenuto ripristino della funzionalità dell'impianto di depurazione il Comune di VALTOURNENCHE deve adottare ogni provvedimento atto ad evitare aumenti anche temporanei dell'inquinamento;

3) di stabilire che il presente atto venga notificato, a cura dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche sociali, al Comune di VALTOURNENCHE, all'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente, alla Direzione del Corpo Forestale Valdostano e alla Stazione forestale di competenza.

Aosta, 3 agosto 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Allegata planimetria omissis

3) Une copie du présent arrêté est transmise à l'intéressé et au commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste ;

4) Le présent arrêté est publié intégralement au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 28 juillet 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 433 du 3 août 1999,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles (Marmore), au hameau de Breuil-Cervinia, des eaux usées domestiques non traitées provenant des égouts de la commune de VALTOURNENCHE, en vue de la réalisation des travaux d'entretien extraordinaire.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux termes des dispositions visées au préambule, la commune de VALTOURNENCHE est autorisée, jusqu'au 31 août 1999, à déverser directement dans le Marmore, au hameau de Breuil-Cervinia, les eaux usées domestiques non traitées provenant du collecteur d'égout communal, à l'endroit indiqué sur le plan de masse qui fait partie intégrante du présent acte, afin qu'il soit possible de procéder aux travaux de remise en état dudit collecteur d'égout ;

2) Tant que la station d'épuration n'est pas remise en fonction, la commune de VALTOURNENCHE se doit d'adopter toute mesure susceptible d'éviter l'augmentation, même temporaire, de la pollution ;

3) La présente ordonnance est notifiée par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales à la commune de VALTOURNENCHE, à l'Agence régionale de la protection de l'environnement, à la Direction du Corps forestier valdôtain et au poste forestier territorialement compétent.

Fait à Aoste, le 3 août 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

La cartographie annexée est omise.

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 27 luglio 1999, n. 19.

Chiusura temporanea della pesca nella riserva turistica del Lago Verney in comune di LA THUILE.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'AGRICOLTURA
E RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Art. 1

La pesca nella riserva turistica del Lago Verney in comune di LA THUILE è chiusa dal giorno venerdì 30 luglio fino alle ore 12.00 di domenica 1 agosto 1999 per consentire l'effettuazione di una gara sportiva di pesca.

Art. 2

Il Corpo forestale valdostano ed il Consorzio regionale per la tutela, l'incremento e l'esercizio della pesca in Valle d'Aosta sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Art. 3

Copia del presente decreto sarà trasmessa al Dipartimento legislativo e legale – Direzione Affari Legislativi per la sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Quart, 27 luglio 1999.

L'Assessore
PERRIN

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Decreto 28 luglio 1999, n. 43.

Iscrizioni al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 19 du 27 juillet 1999,

portant clôture temporaire de la pêche dans la réserve touristique du Lac de Verney, dans la commune de LA THUILE.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'AGRICULTURE
ET AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Article 1^{er}

À compter du vendredi 30 juillet jusqu'à 12 h du dimanche 1^{er} août 1999, la pêche est close dans la réserve touristique du Lac de Verney, dans la commune de LA THUILE, pour permettre le déroulement d'une compétition de pêche.

Article 2

Le Corps forestier valdôtain et le Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3

Une copie du présent arrêté est transmise au Département législatif et légal – Direction des affaires législatives – en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Quart, le 27 juillet 1999.

L'assesseur,
Carlo PERRIN

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Arrêté n° 43 du 28 juillet 1999,

portant immatriculation au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

decreta

L'iscrizione nel ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta, istituito presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei Sigg.:

- BALDO Massimo nato il 30.11.1969 ad AOSTA;
- DUFOUR Stefano nato il 21.02.1973 ad AOSTA;
- MOUHTAJ Abdelhadi nato il 29.04.1961 a CASA-BLANCA (MAROCCO);

Demanda all'Ufficio Albi e Ruoli di comunicare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 28 luglio 1999.

L'Assessore
FERRARIS

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Decreto 6 luglio 1999, n. 93.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

L'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) SARTEUR Ernesto
- 2) PAGANONI Tania

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 6 luglio 1999.

L'Assessore
LAVOYER

arrête

L'immatriculation au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, institué à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste, des sujets ci-après :

- RODRIGUEZ DE WILLI Ankennia nata il 18.03.1970 a SANTO DOMINGO (R. DOMINICANA);

Le bureau des tableaux et des répertoires est chargé d'informer les sujets susmentionnés de ladite inscription, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 28 juillet 1999.

L'assesseur,
Piero FERRARIS

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCIE
ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 93 du 6 juillet 1999,

portant immatriculation au registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) SARTEUR Ernesto
- 2) PAGANONI Tania

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 6 juillet 1999.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Decreto 26 luglio 1999, n. 109.

Cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

la cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, della TRAVEL INTERNATIONAL S.r.l., con sede legale in VALTOURNENCHE (AO), Via Al Pirovano, Fraz. Breuil Cervinia, Condominio Michelina, per l'attività di impresa turistica, data la sussistenza della causa ostantiva al mantenimento dell'iscrizione ai sensi dell'art. 7, comma 1, punto 1, della legge 11.06.1971, n. 426.

Manda all'Ufficio per la tenuta del Registro Esercizio il Commercio di notificare alla Società sopraindicata l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 26 luglio 1999.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 26 luglio 1999, n. 110.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) CORSI Ornella Giacomina
- 2) PESAVENTO Gianantonio
- 3) ROVEYAZ Sergio

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 26 luglio 1999.

L'Assessore
LAVOYER

Arrêté n° 109 du 26 juillet 1999,

portant radiation du registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

la radiation du registre du commerce – institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste – de la société «TRAVEL INTERNATIONAL srl», ayant son siège social à VALTOURNENCHE – rue Al Pirovano, hameau de Breuil-Cervinia, immeuble «Michelina», pour l'activité d'entreprise touristique, étant donné que la cause qui empêche le maintien de l'immatriculation subsiste, au sens du point 1) du 1^{er} alinéa de l'art. 7 de la loi n° 426 du 11 juin 1971.

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier à la société susmentionnée ladite radiation, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 26 juillet 1999.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 110 du 26 juillet 1999,

portant immatriculation au registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) CORSI Ornella Giacomina
- 2) PESAVENTO Gianantonio
- 3) ROVEYAZ Sergio

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 26 juillet 1999.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Decreto 27 luglio 1999, n. 111.

Classificazione di azienda alberghiera per l'anno 1999.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

decreta

I. l'azienda alberghiera denominata «Grandes Murailles» di VALTOURNENCHE è classificata albergo a 3 stelle.

II. l'azienda alberghiera denominata «Grandes Murailles Dipendenza» è classificata albergo a 3 stelle.

L'ufficio regionale del turismo è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 27 luglio 1999.

L'Assessore
LAVOYER

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Provvedimento dirigenziale 21 luglio 1999, n. 3890.

Trasferimento dalla Sezione cooperazione mista alla Sezione Cooperazione di produzione e lavoro del Registro regionale degli enti cooperativi di cui all'art. 3 della L.R. 05.05.1998, n. 27 («Testo Unico in materia di cooperazione»), della «PICCOLA SOCIETÀ COOPERATIVA BATIMA a r.l.» di COURMAYEUR.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE
E ZONA FRANCA

Omissis

decide

1) di trasferire, dalla Sezione settima (cooperazione mista) alla Sezione seconda (cooperazione di produzione e lavoro) del Registro regionale degli enti cooperativi di cui all'art. 3 della L.R. 27/98, la «PICCOLA SOCIETÀ COOPERATIVA BATIMA a r.l.», con sede in COURMAYEUR – strada Courmayeur Dolonne n. 27, con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

Arrêté n° 111 du 27 juillet 1999,

portant classement d'un établissement hôtelier pour l'année 1999.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCÉ
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

1. L'établissement hôtelier dénommé «Grandes Murailles» de VALTOURNENCHE est classé hôtel 3 étoiles.

2. L'établissement hôtelier dénommé «Grandes Murailles – Annexe» est classé hôtel 3 étoiles.

Le Bureau régional du tourisme est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 27 juillet 1999.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORAT
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT
ET DE L'ÉNERGIE

Acte du dirigeant n° 3890 du 21 juillet 1999,

portant passage de la section «Coopération mixte» à la section «Coopération de production et travail» du Registre régional des entreprises coopératives visé à l'art. 3 de la LR n° 27 du 5 août 1998 (Texte unique en matière de coopération) de la société coopérative «PICCOLA SOCIETÀ COOPERATIVA BATIMA A R.L.» de COURMAYEUR.

LE DIRECTEUR
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1) La société coopérative «PICCOLA SOCIETÀ COOPERATIVA BATIMA a r.l.», ayant son siège à COURMAYEUR, 27, route pour Dolonne, passe de la section 7 (coopération mixte) à la section 2 (coopération de production et travail) du Registre régional des entreprises coopératives visé à l'art. 3 de la LR n° 27/1998, à compter de la date du présent arrêté ;

2) di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 33, comma 6, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

L'Estensore
DI MARTINO

Il Direttore
BROCHET

Provvedimento dirigenziale 21 luglio 1999, n. 3892.

Cancellazione, ai sensi dell'art. 8 della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27, («Testo Unico in materia di cooperazione»), della Società «CONSORTIUM VALDÔTAIN ENVIRONNEMENT – IN SIGLA C.V.E. – COOPERATIVA a r.l.» dal Registro regionale degli enti cooperativi.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE
E ZONA FRANCA

Omissis

decide

1) di cancellare, ai sensi dell'art. 8 della L.R. 27/98, la Società «CONSORTIUM VALDÔTAIN ENVIRONNEMENT – IN SIGLA C.V.E. – COOPERATIVA a r.l.», con sede in AOSTA – Via Chambéry n. 92, dal Registro regionale degli enti cooperativi;

2) di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale.

L'Estensore
DI MARTINO

Il Direttore
BROCHET

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 19 luglio 1999, n. 2436.

Proroga dell'efficacia della validità della valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di ampliamento dell'impianto di innevamento programmato di Cervinia in Comune di VALTOURNENCHE, di cui alla D.G. n. 961 del 01.03.1996.

2) Aux termes du 6^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Le rédacteur,
Enrico DI MARTINO

Le directeur,
Rino BROCHET

Acte du dirigeant n° 3892 du 21 juillet 1999,

portant radiation du Registre régional des entreprises coopératives de la société coopérative «CONSORTIUM VALDÔTAIN ENVIRONNEMENT – IN SIGLA C.V.E. – COOPERATIVA A R. L.», au sens de l'art. 8 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).

LE DIRECTEUR
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1) Aux termes de l'art. 8 de la LR n° 27/1998, la société coopérative «CONSORTIUM VALDÔTAIN ENVIRONNEMENT – IN SIGLA C.V.E. – COOPERATIVA A R. L.», dont le siège est situé à AOSTE, 92, rue de Chambéry, est radiée du Registre régional des entreprises coopératives ;

2) Aux termes du 1^{er} alinéa de l'art. 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère du travail et de la sécurité sociale.

Le rédacteur,
Enrico DI MARTINO

Le directeur,
Rino BROCHET

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2436 du 19 juillet 1999,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de renforcement du système d'enneigement programmé de Cervinia, dans la commune de VALTOURNENCHE, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 961 du 1^{er} mars 1996.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di prorogare l'efficacia della validità della Deliberazione della Giunta Regionale n. 961 in data 1° marzo 1996 concernente la «Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalle Funivie del Cervino S.p.A. di ampliamento dell'impianto di innevamento programmato di Cervinia in Comune di VALTOURNENCHE», secondo le modalità stabilite al punto 2) del presente dispositivo;

2) di stabilire che l'efficacia della valutazione di compatibilità ambientale in oggetto sia prorogata per il periodo di validità della concessione edilizia, che dovrà essere rilasciata entro due anni decorrenti dalla data della presente deliberazione;

3) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 19 luglio 1999, n. 2437.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di una variante della strada dell'Envers nei pressi della frazione Neyran nei Comuni di BRISSOGNE e SAINT-MARCEL, proposto dall'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Direzione Viabilità dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, di realizzazione di una variante della strada dell'Envers nei pressi della frazione Neyran nei Comuni di BRISSOGNE e SAINT-MARCEL, secondo la soluzione 2 (passaggio lungo l'autostrada);

2) di rammentare che, della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere pubbliche;

3) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

4) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) L'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par la société «Funivie del Cervino SpA» en vue du renforcement du système d'enneigement programmé de Cervinia, dans la commune de VALTOURNENCHE, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 961 du 1^{er} mars 1996, est prorogée suivant les modalités indiquées au point 2) de la présente délibération ;

2) L'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet dont il est question est prorogée pour la période de validité du permis de construire, qui doit être délivré dans le délai de deux ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2437 du 19 juillet 1999,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une variante de la route de l'Envers, à proximité du hameau de Neyran, dans les communes de BRISSOGNE et de SAINT-MARCEL, déposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une variante de la route de l'Envers, à proximité du hameau de Neyran, dans les communes de BRISSOGNE et de SAINT-MARCEL, déposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, suivant la solution 2 (passage le long de l'autoroute) ;

2) La date du début des travaux doit être communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

3) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à la période de validité du permis de construire, qui doit être délivré dans le délai de deux ans à compter de la date de la présente décision de compatibilité avec l'environnement ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Deliberazione 19 luglio 1999, n. 2438.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di un ponte sul torrente Buthier, di collegamento di Via Pasquettaz con Viale Federico Chabod, e delle opere di sistemazione viabile finalizzate alla pedonalizzazione di Piazza Arco d'Augusto in Comune di AOSTA, proposto dal Comune di AOSTA.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Comune di AOSTA, di realizzazione di un ponte sul torrente Buthier, di collegamento di Via Pasquettaz con Viale Federico Chabod, e delle opere di sistemazione viabile finalizzate alla pedonalizzazione di Piazza Arco d'Augusto in Comune di AOSTA;

2) di rammentare che, della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere pubbliche;

3) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

4) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 19 luglio 1999, n. 2439.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di allargamento della strada comunale «Via Flassin» con rifacimento del ponte sul torrente Artanavaz in Comune di SAINT-OYEN, proposto dall'omonimo Comune.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Comune di SAINT-OYEN, di allargamento della strada comunale «Via Flassin» con rifacimento del ponte sul torrente Artanavaz in Comune di SAINT-OYEN;

2) di rammentare che, della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere pubbliche;

Délibération n° 2438 du 19 juillet 1999,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un pont sur le Buthier reliant rue Pasquettaz à l'avenue Federico Chabod ainsi que des ouvrages d'aménagement de la voirie nécessaires en vue de la piétonisation de la place de l'Arc d'Auguste, dans la commune d'AOSTE, déposé par celle-ci.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un pont sur le Buthier reliant rue Pasquettaz à l'avenue Federico Chabod ainsi que des ouvrages d'aménagement de la voirie nécessaires en vue de la piétonisation de la place de l'Arc d'Auguste, dans la commune d'AOSTE, déposé par celle-ci ;

2) La date du début des travaux doit être communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

3) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente décision de compatibilité avec l'environnement ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2439 du 19 juillet 1999,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet d'élargissement de la route communale dénommée «Flassin» et de réfection du pont sur l'Artanavaz, dans la commune de SAINT-OYEN, déposé par celle-ci.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de d'élargissement de la route communale dénommée «Flassin» et de réfection du pont sur l'Artanavaz, dans la commune de SAINT-OYEN, déposé par celle-ci ;

2) La date du début des travaux doit être communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

3) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

4) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 19 luglio 1999, n. 2440.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di adeguamento della S.S. n. 27 del G.S. Bernardo nel tratto compreso tra il Km. 20+000 e il Km. 33+075 in Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES, proposto dall'ANAS - Compartimento della Valle d'Aosta.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dall'ANAS - Compartimento della Valle d'Aosta, di adeguamento della S.S. n. 27 del G.S. Bernardo nel tratto compreso tra il Km. 20+000 e il Km. 33+075 in Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti condizioni:

- al fine di mitigare gli impatti sul suolo e sottosuolo, vengano scrupolosamente attuati gli accorgimenti descritti nella relazione di V.I.A. con particolare cura nella realizzazione degli interventi di ripristino delle scarpate;
- alla luce della non indifferente quantità di materiali di scavo in eccedenza (22400 mc), siano preventivamente individuate le aree previste per lo stoccaggio definitivo del materiale, nonché si provveda alla presentazione al Corpo Forestale Valdostano di idonei allegati grafici e tecnici sulla sistemazione finale;
- evidenziata la numerosa presenza di cervidi, soprattutto nella parte a quota inferiore del tracciato, si ritiene opportuno che venga concordata con il competente Ufficio Fauna del Coordinamento Risorse Naturali l'adozione di accorgimenti tecnici (es. posa di reti, creazione di passaggi obbligati, ecc.) atti a salvaguardare e favorire il transito della fauna selvatica tra i quartieri invernale ed estivo;
- in fase di progettazione esecutiva dovranno essere concordati con la Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo gli attraversamenti, in modo da valutare eventuali migliorie ad essi;
- rilevato che il tratto in cui verranno effettuati i lavori è situato in un settore particolarmente interessato da fenomeni di dissesto idrogeologico;

3) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente décision de compatibilité avec l'environnement ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2440 du 19 juillet 1999,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement de la RN n° 27 du Grand-Saint-Bernard, entre le PK 20 + 000 et le PK 33 + 075, dans la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES, déposé par l'«ANAS - Compartimento della Valle d'Aosta».

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive conditionnée est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement de la RN n° 27 du Grand-Saint-Bernard, entre le PK 20 + 000 et le PK 33 + 075, dans la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES, déposé par l'«ANAS - Compartimento della Valle d'Aosta» ;

2) La présente appréciation positive est subordonnée au respect des conditions suivantes :

- les mesures de réduction de l'impact sur le sol et le sous-sol prévues par le rapport de l'étude d'impact sur l'environnement doivent être scrupuleusement adoptées et une attention particulière doit être accordée au réaménagement des talus ;
- étant donné la grande quantité de déblais (22 400 m³), il y a lieu de localiser, au préalable, des aires destinées à leur stockage définitif ; par ailleurs, des annexes graphiques et techniques relatives à l'aménagement final doivent être présentées au Corps forestier valdôtain ;
- en raison de la présence de nombreux cervidés, surtout dans la partie du tracé située à une altitude inférieure, il y a lieu de concerter avec le bureau de la faune sauvage de la Coordination des ressources naturelles des mesures techniques visant à sauvegarder et à favoriser le passage de la faune sauvage des quartiers d'hiver aux quartiers d'été et viceversa (mise en place de grilles, création de passages obligés, etc.) ;
- lors de l'établissement du projet d'exécution, les ponts doivent être établis de concert avec la Direction des bassins-versants et de la protection du sol, aux fins de leur éventuelle amélioration ;
- étant donné que le tronçon de route sur lequel seront effectués les travaux se trouve dans un secteur particulièrement sensible, il est demandé que les travaux soient réalisés de manière à ne pas nuire à l'environnement ;

meni valanghivi, i lavori di adeguamento della sede stradale dovranno tener conto, in fase di progetto esecutivo, delle forti pressioni causate dalle valanghe sulle infrastrutture annesse (protezioni marginali, gard-rail ecc);

- al fine di uniformare e riordinare il più possibile le diverse tipologie di manufatti presenti lungo il tracciato tutti i nuovi muri e quelli in calcestruzzo esistenti (anche compresi nei tratti già precedentemente allargati), fino alla progressiva Km. 26+250 vengano realizzati o rifatti con manifattura simile (materiale lapideo e pezzatura), a quella al Km. 23+300, senza copertine in calcestruzzo, riportando sulla sommità del terreno vegetale e senza stilatura dei giunti; oltre la progressiva Km. 26+250 i nuovi muri e quelli in calcestruzzo esistenti (anche compresi nei tratti già precedentemente allargati) dovranno avere una finitura esterna (per materiale lapideo e pezzatura) simile a quella in opera alla progressiva Km. 27+520 senza copertine in calcestruzzo e riporto di terreno vegetale sulla sommità; è evidente che se i tratti di muro in calcestruzzo da rifare fossero inseriti in continuità tra due altri di tipologia analoga, al fine di evitare distonie, dovranno essere realizzati con fattura simile a quelli adiacenti;
- i parapetti dovranno essere previsti, fino alla progressiva Km 26+250 (fine bosco) con tipologia come da quella proposta in pietra con la sola variante relativa alla sommità che dovrà essere prevista in accoltellato, oltre tale progressiva potranno essere posti in opera parapetti prefabbricati come quelli già realizzati alla progressiva Km 29+500;
- tutti i ponticelli esistenti dovranno essere conservati ed opportunamente restaurati, l'ampliamento dovrà essere realizzato sempre verso monte al fine di evitare la compromissione della percezione della struttura ad arco: se per motivi statici i medesimi fossero in pessime condizioni potranno essere sostituiti (previa specifica singola autorizzazione) con altri di nuova manifattura e tipologia come quella impiegata alla progressiva Km 27+220;
- le gabbionate esistenti e ricomprese tra i Km 26+200 e 27+200 dovranno essere sostituite con muri di tipologia come quella sopraindicata;
- i parapetti sul ponte alla progressiva Km 23+800 dovranno essere ripristinati, riprendendo la tipologia esistente, per tutta la lunghezza del manufatto;
- gli eventuali disaggi di terreno vegetale avvenuti (come gli scoronamenti compresi tra la progressiva Km 27+870 e la km 28+000) o che si avranno a seguito dell'esecuzione dei lavori, dovranno essere opportunamente risistemati con terra armata e idrosemina;
- i lavori da eseguirsi in zona archeologica tra la progressiva Km 30+432 e la Km 31+016, nonché a monte del paramassi al Km 33+000 dovranno essere opportunamen-

rement sensible du point de vue des avalanches, lors de l'établissement du projet d'exécution relatif au réaménagement de la chaussée il y a lieu de tenir compte des fortes pressions provoquées par les avalanches sur les infrastructures routières (protections latérales, glissières de sécurité, etc.);

- aux fins de l'uniformisation des différents types d'ouvrages présents le long du tracé, tous les nouveaux murs et les murs en béton existants jusqu'au PK 26 + 250 (y compris ceux situés sur les tronçons ayant déjà fait l'objet d'élargissement) doivent être réalisés ou reconstruits suivant des modalités semblables (pour ce qui est du type de pierres et de leur taille) ; jusqu'au PK 26 + 300, ils ne doivent pas être dotés de chaperons en béton, leur sommet doit être recouvert d'une couche de terrain végétal, et leurs joints ne doivent pas être soulignés à la truelle ; après le PK 26 + 250, les nouveaux murs et les murs en béton existants ((y compris ceux situés sur les tronçons ayant déjà fait l'objet d'élargissement) doivent avoir des finitions externes analogues à celles des murs situés au PK 27 + 520 (pour ce qui est du type de pierres et de leur taille), ne doivent pas être dotés de chaperons en béton et leur sommet doit être recouvert d'une couche de terrain végétal ; si les pans de mur en béton devant être reconstruits sont insérés entre deux ouvrages similaires, ils doivent répondre aux caractéristiques des ces derniers, afin que tout contraste soit évité ;
- jusqu'au PK 26 + 250 (fin du bois), les parapets doivent être réalisés en pierres, suivant la typologie proposée mais avec une modification : les pierres du sommet doivent être placées de chant ; après ledit PK, il est possible de mettre en place des parapets préfabriqués, comme ceux qui ont été aménagés au PK 29 + 500 ;
- tous les petits ponts existants doivent être conservés et opportunément restaurés ; leur extension doit toujours avoir lieu vers l'amont, de manière qu'il ne soit pas porté préjudice à la perception de la structure en arc ; au cas où les ponts en question seraient en très mauvais état, ils peuvent être remplacés (sur autorisation spécifique relative à chacun d'entre eux) suivant les techniques et la typologie prévues pour les ouvrages du PK 27 + 220 ;
- les gabions existants entre le PK 26 + 200 et le PK 27 + 200 doivent être remplacés par des murs répondant aux caractéristiques susmentionnées ;
- tous les parapets du pont du PK 23 + 800 doivent être remis en état ;
- les éventuels mouvements de terrain végétal effectués (tels que les découronnements compris entre le PK 27 + 870 et le PK 28 + 000) ou qui seront effectués lors de l'exécution des travaux doivent être réaménagés au moyen de terre armée et faire l'objet d'ensemencement hydraulique ;
- les travaux devant être réalisés dans la zone archéologique, entre le PK 30 + 432 et le PK 31 + 016, ainsi qu'en amont de la barrière de protection contre la chute de

te seguiti dal personale addetto alla sorveglianza della Direzione Tutela Patrimonio Culturale, pertanto si prega di inviare nota scritta della data di inizio lavori, con un preavviso di almeno 10 giorni, al competente Servizio Beni Archeologici e Diagnostica;

3) di rammentare che della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

4) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale per il periodo di durata della concessione edilizia, che dovrà comunque essere rilasciata entro due anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

5) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 19 luglio 1999, n. 2441.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto ammodernamento della S.R. n. 41 dei Salassi tra le progr. Km. 16+400 e 17+600 in Comune di SAINT-NICOLAS, proposto dall'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Direzione Viabilità dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, di ammodernamento della S.R. n. 41 dei Salassi tra le progressive Km. 16+400 e 17+600 in Comune di SAINT-NICOLAS;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti condizioni:

- dovranno essere scrupolosamente adottate le misure di mitigazione degli impatti su suolo e sottosuolo contenute nella relazione dello studio di impatto ambientale, curando in particolare il drenaggio e l'allontanamento delle acque intercettate dagli scavi;
- si ricorda infine che il dimensionamento delle opere fondali e le modalità di esecuzione dei lavori dovranno seguire le indicazioni prescritte dal D.M. 11.03.1988;

3) di rammentare che, ai sensi del R.D. 1126/1926, art. n. 20, la Ditta appaltatrice dovrà presentare alla Stazione forestale competente per giurisdizione, regolare dichiarazione di inizio dei lavori e progetto esecutivo dell'opera; della

pierres, au PK 33 + 000, doivent être opportunément suivis par le personnel de surveillance de la Direction de la protection du patrimoine culturel ; la date de début des travaux doit donc être communiquée par écrit, dix jours au moins auparavant, au Service des biens archéologiques et du diagnostic ;

3) La date du début des travaux doit être communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

4) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à la période de validité du permis de construire qui doit, en tout état de cause, être délivré dans un délai de deux ans à compter de la date de la présente décision de compatibilité avec l'environnement ;

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2441 du 19 juillet 1999,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement de la RR n° 41 des Salasses, entre le PK 16 + 400 et le PK 17 + 600, dans la commune de SAINT-NICOLAS, déposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive conditionnée est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement de la RR n° 41 des Salasses, entre le PK 16 + 400 et le PK 17 + 600, dans la commune de SAINT-NICOLAS, déposé par la Direction de la voirie de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

2) La présente appréciation positive est subordonnée au respect des conditions suivantes :

- les mesures de réduction de l'impact sur le sol et le sous-sol prévues par le rapport de l'étude d'impact sur l'environnement doivent être scrupuleusement adoptées et une attention particulière doit être accordée au drainage et à l'écoulement des eaux interceptées lors des fouilles ;
- les dimensions des fondations et les modalités de réalisation des travaux doivent tenir compte des indications du DM du 11 mars 1988 ;

3) Aux termes de l'art. 20 du DR n° 1129/1926, l'adjudicataire doit présenter la déclaration d'ouverture de chantier et le projet d'exécution au poste forestier compétent ; la date du début des travaux doit être, entre autres, communiquée par

data di inizio dei lavori dovrà anche essere dato avviso con comunicazione scritta all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

4) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

5) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 19 luglio 1999, n. 2458.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale, approvazione del progetto e autorizzazione, al Comune di VILLENEUVE alla realizzazione di un centro di smaltimento di rifiuti (deposito preliminare di rifiuti urbani – D15), da ubicare in loc. Chavonne, ai sensi degli artt. 27 e 28 del D.Lgs. n. 22/1997 e della L.R. n. 39/1994.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere – ai sensi del combinato disposto degli articoli 4 e 15 della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14 e dell'art. 2 della legge regionale 2 agosto 1994, n. 39 – una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto per la realizzazione di un centro di smaltimento di rifiuti (deposito preliminare di rifiuti urbani – D15), da ubicare in Comune di VILLENEUVE, loc. Chavonne, con l'obbligo del rispetto della seguente prescrizione fissata dal Comitato tecnico per l'ambiente, di cui al parere espresso, con nota prot. 9574/TA del 05.07.1999: «il fabbricato deve essere mascherato mediante la messa a dimora di una siepe lungo la recinzione prospiciente il lato verso la Dora Baltea»;

2) di approvare, ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 27 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, il progetto per la realizzazione dell'impianto di cui al precedente punto 1) nell'area individuata nella planimetria che in allegato forma parte integrante della presente deliberazione;

3) di autorizzare, ai sensi e per gli effetti delle disposizioni indicate al punto 1), la realizzazione dell'impianto oggetto del progetto suindicato;

4) di stabilire che la realizzazione e la successiva gestione dell'impianto devono avvenire in conformità al progetto approvato, ed in particolare devono essere rispettate le seguenti prescrizioni:

a) nel centro suindicato potranno essere conferiti esclusivamente i rifiuti urbani, ivi compresi quelli derivanti dalle raccolte differenziate comunali. È vietato il conferimento di rifiuti speciali derivanti da attività produttive, commerciali, professionali e di servizi che non siano stati classifi-

écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

4) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente décision de compatibilité avec l'environnement ;

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2458 du 19 juillet 1999,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement et approbation du projet déposé par la commune de VILLENEUVE en vue de la réalisation, à Chavonne, d'un centre de stockage de déchets (dépôt préliminaire – D15), ainsi qu'autorisation y afférente, au sens des art. 27 et 28 du décret législatif n° 22/1997 et de la LR n° 39/1994.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Aux termes des dispositions combinées des art. 4 et 15 de la LR n° 14 du 18 juin 1999 et de l'art. 2 de la LR n° 39 du 2 août 1994, une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un centre de stockage de déchets (dépôt préliminaire d'ordures ménagères – D15), à Chavonne, dans la commune de VILLENEUVE ; la prescription indiquée ci-après, fixée par le Comité technique de l'environnement dans sa lettre du 5 juillet 1999, réf. n° 9574/TA, doit être respectée : «le bâtiment doit être masqué par une haie plantée le long de la clôture du côté qui donne sur la Doire Baltée» ;

2) Est approuvé, aux termes de l'art. 27 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997, le projet de réalisation du centre de stockage visé au point 1) ci-dessus, sur le site visé à la carte planimétrique annexée à la présente délibération, dont elle fait partie intégrante ;

3) Est autorisée, aux termes des dispositions visées au point 1) de la présente délibération, la réalisation du centre de stockage faisant l'objet du projet susmentionné ;

4) La réalisation et l'exploitation dudit centre de stockage doivent respecter le projet approuvé et notamment les prescriptions suivantes :

a) Ledit centre de stockage ne peut stocker que les ordures ménagères, y compris celles résultant du ramassage sélectif effectué par les communes. Il est interdit d'y stocker des déchets spéciaux découlant d'activités productrices, commerciales et professionnelles et de la fourniture de

- cati assimilati agli urbani ai sensi dell'articolo 7 del d.lgs. n. 22/97;
- b) ai sensi di quanto stabilito dall'articolo 9 del d.lgs. n. 22/99 è vietata la miscelazione di rifiuti pericolosi, fatto salvo quanto disposto dall'articolo 2, comma 2 del decreto stesso;
- c) ai fini del conseguimento degli obiettivi di raccolta differenziata fissati dal d.lgs. n. 22/97 e dall'Amministrazione regionale, il conferimento dei rifiuti presso il centro deve avvenire per tipologie di rifiuti valorizzabili (carta, vetro, materiali metallici, contenitori in plastica) e/o soggetti a smaltimenti separati (farmaci scaduti e/o inutilizzabili, pile e batterie a perdere, rifiuti urbani pericolosi quali vernici, inchiostri, adesivi, solventi, prodotti fitochimici, pesticidi, tubi fluorescenti ed altri contenenti mercurio). Dovranno essere attivate tutte le modalità di gestione del centro atte a favorire il conferimento separato dei rifiuti secondo quanto sopra specificato;
- d) la gestione del centro deve avvenire in modo tale da evitare inconvenienti alle persone ed all'ambiente, in particolare:
- devono essere evitati sversamenti anche occasionali di rifiuti all'interno del centro e nelle aree di pertinenza dello stesso;
 - all'interno del centro i percorsi per il conferimento dei rifiuti da parte delle imprese che effettuano la gestione comunale deve essere distinta rispetto ai percorsi effettuati dalle imprese incaricate di avviare i containers contenenti i rifiuti presso il centro regionale di trattamento dei RSU ed assimilati di BRISSOGNE;
 - i cassoni aperti ed i containers chiusi devono essere sempre posizionati in modo da risultare protetti da intemperie;
 - deve essere evitata, per quanto possibile la formazione di percolati. Gli eventuali percolati dovranno, comunque, essere opportunamente raccolti e smaltiti a norma di legge senza pericolo per le persone e l'ambiente;
 - durante le diverse fasi di conferimento, stoccaggio e aggancio dei cassoni da parte dei soggetti incaricati del trasporto dei rifiuti dovranno essere adottate tutte le misure atte ad evitare inconvenienti alle persone ed all'ambiente, nonché ad evitare la formazione di odori ed il proliferare di insetti e roditori;
 - i capannoni, le aree di pertinenza e le attrezzature fisse e mobili costituenti il centro devono essere mantenuti in perfetta efficienza da parte del soggetto gestore; in particolare le attrezzature devono essere sottoposte alle operazioni di manutenzione ordinaria previste negli appositi manuali forniti dall'Amministrazione regionale in sede di consegna delle attrezzature stesse al Comune;
- services, non assimilabili aux ordures ménagères au sens de l'art. 7 du décret législatif n° 22/1997 ;
- b) Aux termes de l'art. 9 du décret législatif n° 22/1999, il est interdit de mélanger les déchets dangereux, sans préjudice des dispositions visées au 2^e alinéa de l'art. 2 dudit décret ;
- c) Afin de concrétiser le ramassage sélectif, ainsi qu'il a été établi par le décret législatif n° 22/1997 et par l'Administration régionale, le transport des ordures dans ledit centre de stockage doit être différencié comme suit : déchets valorisables (papier, verre, matériaux métalliques, récipients en plastique) et/ou déchets destinés à être traités séparément (médicaments périmés et/ou inutilisables, piles et batteries jetables, déchets urbains dangereux tels que vernis, encres, adhésifs, solvants, produits phytochimiques, pesticides, tubes fluorescents et autres déchets contenant du mercure). Toutes les modalités de gestion propres à favoriser le transport séparé des déchets, selon les dispositions susmentionnées, doivent être mises en œuvre ;
- d) La gestion du centre de stockage doit éviter toute nuisance pour les personnes et pour l'environnement et, notamment :
- Tout déversement de déchets à l'intérieur du centre et dans les aires accessoires, même occasionnel, doit être évité ;
 - À l'intérieur du centre, les parcours réservés au transport de déchets par les entreprises chargées de la gestion communale doivent être séparés de ceux réservés aux entreprises chargées d'acheminer les conteneurs transportant les déchets destinés au centre de traitement des ordures ménagères et des déchets assimilés de BRISSOGNE ;
 - Les bennes ouvertes et les conteneurs fermés doivent être placés de manière à ne pas être exposés aux intempéries ;
 - La percolation doit être évitée dans la mesure du possible. En tout état de cause, les éventuels produits de la percolation doivent être collectés et évacués aux termes de la loi, sans danger pour les personnes et pour l'environnement ;
 - Toutes les mesures susceptibles d'éviter des nuisances pour les personnes et pour l'environnement, ainsi que la formation d'odeurs et de rongeurs, doivent être adoptées lors des différentes étapes du transport, du stockage et de l'accrochage des bennes par les sujets chargés du transport des déchets ;
 - Les bâtiments, les aires accessoires et les équipements fixes et mobiles qui composent le centre de stockage doivent être maintenus en parfait état de fonctionnement par le gestionnaire ; les équipements doivent notamment faire l'objet des opérations d'entretien ordinaire visées aux modes d'emploi y afférents, fournis par l'Administration régionale lors de la remise desdits équipements à la commune ;

- i capannoni, le aree di pertinenza e le attrezzature devono essere periodicamente sottoposti a cura del soggetto gestore ad idonee operazioni di pulizia e disinfezione;
- il soggetto gestore deve adottare tutte le misure, atte a mantenere in efficienza gli impianti idraulico e elettrico ed i presidi di sicurezza;
- presso l'impianto dovrà essere tenuta idonea documentazione attestante il rispetto delle prescrizioni riferite alle manutenzioni e pulizie;
- fermo restando l'obbligo del rispetto derivante dalle disposizioni sulla sicurezza e tutela dei lavoratori, tutto il personale utilizzato per la gestione del centro di cui trattasi dovrà essere sottoposto alle vaccinazioni che saranno indicate dal Servizio di Igiene e Sanità Pubblica dell'U.S.L. della Valle d'Aosta;
- prima dell'inizio delle operazioni di gestione dovrà essere nominato il responsabile per la sicurezza e predisposti i documenti previsti dal d.lgs. n. 494/1996;
- prima dell'inizio delle operazioni di gestione dovranno essere opportunamente installate le necessarie segnaletiche previste dalle normative vigenti in materia di sicurezza e tutela dei lavoratori e dal citato d.lgs. n. 494/1996;

5) l'approvazione e l'autorizzazione alla realizzazione dell'impianto di cui alla presente deliberazione sostituiscono ad ogni effetto, visti, pareri, autorizzazioni e concessioni di competenza di organi regionali e comunali e costituisce, se occorre, variante allo strumento urbanistico generale e comporta la dichiarazione di pubblica utilità, urgenza ed indifferibilità dei lavori;

6) di stabilire che i lavori per la realizzazione dell'impianto di cui al progetto approvato con la presente deliberazione, nonché l'eventuale procedura espropriativa devono avere inizio entro tre anni dalla data della presente deliberazione e devono essere ultimati entrambi entro cinque anni da tale data;

7) di stabilire che il Comune interessato dovrà provvedere, in caso di esproprio, contestualmente all'attivazione delle pratiche espropriative, all'approvazione della spesa per il pagamento degli espropri stessi;

8) di stabilire che l'impianto la cui realizzazione è stata approvata con la presente deliberazione dovrà essere gestito, in caso di affidamento a terzi della gestione, esclusivamente da soggetti regolarmente iscritti all'Albo nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti, di cui all'articolo 30 del decreto legislativo n. 22/97, soggetto che avrà, altresì, l'obbligo di accettazione delle prescrizioni fissate con il presente atto;

9) di stabilire che la presente deliberazione venga notificata al Comune interessato, agli Assessorati regionali com-

- Le gestionnaire doit procéder périodiquement à des opérations appropriées de nettoyage et de désinfection des bâtiments, des aires accessoires et des équipements ;
- Le gestionnaire doit adopter toutes les mesures nécessaires pour maintenir en bon état de fonctionnement les installations hydrauliques et électriques et les systèmes de sécurité ;
- La documentation attestant le respect des prescriptions en matière d'entretien et de nettoyage doit être conservée au centre de stockage ;
- Sans préjudice de l'obligation de respecter les dispositions en matière de sécurité et de protection des travailleurs, tout le personnel chargé de la gestion dudit centre de stockage doit être soumis aux vaccinations établies par le Service d'hygiène et de santé publique de l'USL de la Vallée d'Aoste ;
- Avant le début des opérations de gestion il doit être procédé à la nomination du responsable de la sécurité et à l'établissement de la documentation visée au décret législatif n° 494/1996 ;
- Avant le début des opérations de gestion il doit être procédé à la mise en place des panneaux de signalisation visés aux dispositions en vigueur en matière de sécurité et de protection des travailleurs et au décret législatif n° 494/1996 ;

5) L'approbation et l'autorisation afférentes aux ouvrages visés à la présente délibération remplacent de plein droit les visas, les avis, les autorisations et les concessions relevant des organes régionaux et communaux et, s'il y a lieu, valent variante du document général d'urbanisme ; les travaux qui en font l'objet sont déclarés d'utilité publique, urgents et injournables ;

6) Les travaux nécessaires à la réalisation des ouvrages visés au projet adopté par la présente délibération et les démarches éventuelles afférentes aux expropriations doivent être entrepris dans un délai de trois ans à compter de la date de la présente délibération et achevés dans un délai de cinq ans à compter de ladite date ;

7) En cas d'expropriation, la commune concernée est chargée de la procédure d'expropriation et de l'approbation de la dépense nécessaire au paiement des indemnités y afférentes ;

8) Si la gestion des ouvrages dont la réalisation est approuvée par la présente délibération n'est pas assurée en régie, elle peut uniquement être confiée à des entreprises inscrites au registre national des entreprises chargées de la gestion de déchets visé à l'art. 30 du décret législatif n° 22/1997 ; lesdites entreprises ont l'obligation d'observer les prescriptions établies par la présente délibération ;

9) La présente délibération est notifiée à la commune concernée, aux Assessorats régionaux compétents, à l'Ag-

petenti, all'A.R.P.A., alla stazione forestale competente per territorio, al Servizio espropriazioni ed usi civici della Regione e venga pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegata cartografia omissis

**COMITATO DI GESTIONE
DEL FONDO SPECIALE
PER IL VOLONTARIATO**

Deliberazione 7 maggio 1999, n. 5.

Approvazione del progetto per l'istituzione del Centro di Servizio per il volontariato nella Regione Autonoma Valle d'Aosta.

IL COMITATO DI GESTIONE

Vista la legge 11 agosto 1991, n. 266 «Legge-quadro sul volontariato»;

Visto il Decreto del Ministero del Tesoro 8 ottobre 1997 «Modalità per la costituzione dei fondi speciali per il volontariato presso le regioni»;

Richiamata la deliberazione n. 4 del 3 febbraio 1999 del Comitato di Gestione («Approvazione dei criteri per l'istituzione del Centro di Servizio per il volontariato nella Regione Autonoma Valle d'Aosta»).

Visto il progetto presentato dall'organizzazione di volontariato Centro di Servizio per il Volontariato della Valle d'Aosta, siglabile in «CSV Valle d'Aosta - ONLUS» e ritenuto che lo stesso, con le modifiche apportate dal Comitato, risponde a tutti i requisiti di cui alla deliberazione suddetta;

delibera

di approvare l'allegato progetto per la realizzazione del Centro di Servizio per il Volontariato nella Regione Valle d'Aosta presentato dall'organizzazione di volontariato «CSV Valle d'Aosta - ONLUS», che è parte integrante della presente deliberazione.

Il Segretario
GASPARI

Il Presidente
VICQUÉRIY

ce régionale de la protection de l'environnement, au poste forestier territorialement compétent et au Service des expropriations et des droits d'usage de la Région et est publiée au Bulletin officiel de la Région.

La cartographie annexée est omise.

**COMITÉ DE GESTION
DU FONDS SPÉCIAL
POUR LE BÉNÉVOLAT**

Délibération n° 5 du 7 mai 1999,

portant approbation du projet de création du Centre de services pour le volontariat de la Vallée d'Aoste.

LE COMITÉ DE GESTION

Vu la loi n° 266 du 11 août 1991 (loi-cadre sur le bénévolat) ;

Vu le décret du ministre du trésor du 8 octobre 1997, portant modalités de création des fonds spéciaux pour le bénévolat dans les régions ;

Rappelant la délibération du Comité de gestion n° 4 du 3 février 1999, portant approbation des critères pour la création du Centre de services pour le volontariat de la Vallée d'Aoste ;

Vu le projet présenté par l'organisation bénévole «Centre de Servizio per il Volontariato della Valle d'Aosta, siglabile in CSV Valle d'Aosta - ONLUS» et considérant que le projet en question, modifié par le Comité de gestion, réunit toutes les conditions requises par la délibération susmentionnée

délibère

Est approuvé le projet de réalisation du Centre de services pour le volontariat de la Vallée d'Aoste, proposé par l'organisation bénévole «CSV Valle d'Aosta - ONLUS» et annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante.

La secrétaire,
Rita GASPARI

Le président,
Roberto VICQUÉRY

**PROGETTO DI COSTITUZIONE
DEL CENTRO DI SERVIZIO
PER IL VOLONTARIATO
DELLA VALLE D'AOSTA
E PIANO DELLE ATTIVITÀ PER IL 1999**

SOMMARIO

1. PARTE GENERALE – LINEE GUIDA
 - 1.1. PREMESSA
 - 1.2. A CHI SI RIVOLGE IL CENTRO DI SERVIZIO PER IL VOLONTARIATO
 - 1.3. INDIRIZZI DI GESTIONE
 - 1.4. STRUTTURA E ORGANIZZAZIONE DEL CENTRO SERVIZI
 - 1.4.1. La struttura
 - 1.4.2. Le risorse umane
 - 1.4.3. Le risorse finanziarie
 - 1.5. VALUTAZIONE DEL PROGETTO
 - 1.6. PREVENTIVO DI SPESA
2. PIANO DELLE ATTIVITÀ PER IL 1999
 - 2.1. AREA PROMOZIONE
 - 2.2. AREA INFORMAZIONE
 - 2.3. AREA FORMAZIONE
 - 2.4. AREA CONSULENZA
 - 2.5. SERVIZI PER PARTICOLARI PROGETTI
3. RIEPILOGO PREVISIONE DELLE SPESE

1. PARTE GENERALE – LINEE GUIDA

1.1 PREMESSA

Il Centro di Servizio istituito dall'Associazione «Centro di Servizio per il Volontariato della Valle d'Aosta» siglabile in «CSV Valle d'Aosta – ONLUS» persegue la funzione di sostenere e qualificare l'attività delle organizzazioni di volontariato operanti, o che intendono operare, nel territorio della Regione Valle d'Aosta. Le prestazioni offerte e proposte sono rivolte a tutti gli ambiti di attività delle organizza-

**PROJET DE CRÉATION DU CENTRE
DE SERVICES
POUR LE VOLONTARIAT
DE LA VALLÉE D'AOSTE
ET PLAN D'ACTION AU TITRE DE 1999**

TABLE DES MATIÈRES

1. PARTIE GÉNÉRALE – LIGNES DIRECTRICES
 - 1.1 PRÉAMBULE
 - 1.2 À QUI S'ADRESSE-T-IL LE CENTRE DE SERVICES POUR LE VOLONTARIAT ?
 - 1.3 ORIENTATIONS EN MATIÈRE DE GESTION
 - 1.4 STRUCTURE ET ORGANISATION DU CENTRE DE SERVICES
 - 1.4.1 La structure
 - 1.4.2 Les ressources humaines
 - 1.4.3 Les ressources financières
 - 1.5 ÉVALUATION DU PROJET
 - 1.6 DEVIS
2. PLAN D'ACTION AU TITRE DE 1999
 - 2.1 AIRE DE LA PROMOTION
 - 2.2 AIRE DE L'INFORMATION
 - 2.3 AIRE DE LA FORMATION
 - 2.4 AIRE DE LA CONSULTATION
 - 2.5 SERVICES POUR DES PROJETS PARTICULIERS
3. RÉCAPITULATIF DES DÉPENSES PRÉVUES

1. PARTIE GÉNÉRALE – LIGNES DIRECTRICES

1.1 PRÉAMBULE

Le Centre de services créé par l'Association «Centro di Servizio per il Volontariato della Valle d'Aosta, siglabile in CSV Valle d'Aosta – ONLUS» a pour but le soutien et la qualification de l'activité des organisations bénévoles qui œuvrent ou entendent œuvrer en Vallée d'Aoste. Les prestations offertes ont trait à tous les domaines d'action de ces organisations et visent notamment la mise au point – dans

zioni e, in particolare, hanno lo scopo di contribuire a far emergere, per i settori vecchi e nuovi, soluzioni e progettualità innovative provenienti dallo stesso mondo del volontariato.

I compiti del Centro sono i seguenti:

- **PROMUOVERE** nuove iniziative di volontariato e rafforzare quelli esistenti ;
- **INFORMARE** su notizie, normative, documenti e attività del volontariato, utilizzando banche dati e ausili telematici;
- **SVILUPPARE INIZIATIVE DI FORMAZIONE** per le organizzazioni di volontariato che operano nel CSV;
- **OFFRIRE CONSULENZA** per la gestione delle attività di routine e sperimentali;
- **OFFRIRE ASSISTENZA QUALIFICATA** per la crescita delle OO di VV.

Inoltre il CSV Valle d'Aosta si rende disponibile a realizzare i compiti di studio e di ricerca, previsti dalla L.R. n. 83/93 e successive modificazioni e integrazioni, da realizzare d'intesa con l'Osservatorio Regionale sul Volontariato.

Il presente progetto intende individuare prestazioni da offrire sotto forma di servizi alle organizzazioni di volontariato iscritte e non iscritte al Registro Regionale.

L'azione del CSV va intesa come agevolatrice del lavoro delle organizzazioni e in nessun caso si pone in concorrenza con i servizi e le attività già svolte dalle organizzazioni di volontariato esistenti.

Lo stesso Centro, pur nella propria piena autonomia, intende operare in stretto collegamento con gli organismi di volontariato (sia di primo che di secondo livello, con gli attori del terzo settore e con gli enti locali, favorendo tra l'altro, il proprio inserimento nella programmazione regionale.

Intende anche favorire il confronto con Centri di Servizio operanti in realtà territoriali simili a quelle della Valle d'Aosta.

Il Centro favorisce infine strategie comuni di intervento tra organizzazioni di volontariato, terzo settore e istituzioni pubbliche e intende contribuire a sviluppare la capacità di autogestione dei gruppi.

Il funzionamento del CSV è disciplinato da un apposito regolamento.

1.2 A CHI SI RIVOLGE IL CENTRO DI SERVIZIO PER IL VOLONTARIATO

L'attività del CSV è destinata prevalentemente ai Gruppi di volontariato che operano in Valle d'Aosta indipendentemente

les vieux ainsi que dans les nouveaux secteurs – de solutions et de projets novateurs, suggérés par le monde du bénévolat.

Les tâches du centre en question sont les suivantes :

- **ENCOURAGER** de nouvelles initiatives bénévoles et renforcer celles qui existent déjà ;
- **INFORMER** au sujet des nouveautés, des réglementations, des documents et des activités relatives au bénévolat, à l'aide de banques de données et d'outils télématiques ;
- **ENCOURAGER DES INITIATIVES DE FORMATION** à l'intention des organisations bénévoles qui œuvrent dans le cadre du CSV ;
- **OFFRIR DES CONSEILS** aux fins de la gestion des activités ordinaires et expérimentales ;
- **OFFRIR UNE ASSISTANCE QUALIFIÉE** en vue de l'essor des organisations bénévoles.

De plus, le CSV Vallée d'Aoste est disposé à réaliser les activités d'étude et de recherche prévues par la LR n° 83/1993 modifiée et complétée, de concert avec l'Observatoire régional du bénévolat.

Le présent projet entend établir les prestations à offrir, sous forme de services, aux organisations bénévoles, qu'elles soient immatriculées ou non au registre régional y afférent.

L'action du CSV a pour but de faciliter le travail des organisations bénévoles existantes et en aucun cas elle ne concurrence les services déjà fournis et les activités déjà exercées par celles-ci.

Ce Centre, bien qu'entièrement autonome, entend œuvrer en liaison étroite avec les organismes bénévoles (du premier et du deuxième niveau), avec les acteurs du troisième secteur et avec les collectivités locales, en favorisant ainsi son insertion dans le cadre de la planification régionale en la matière.

Il entend par ailleurs encourager les rapports avec les centres de services œuvrant dans d'autres réalités semblables à celle de la Vallée d'Aoste.

Le Centre favorise enfin des stratégies communes d'action entre les organisations bénévoles, le troisième secteur et les établissements publics et entend contribuer au développement de la capacité d'autogestion des groupes.

Le fonctionnement du CSV fait l'objet d'un règlement ad hoc.

1.2 À QUI S'ADRESSE-T-IL LE CENTRE DE SERVICES POUR LE VOLONTARIAT ?

L'activité du CSV s'adresse essentiellement aux groupes de bénévoles qui œuvrent en Vallée d'Aoste, indépendamment

mente dalla loro iscrizione o meno all'Albo regionale del Volontariato.

Il CSV è interessato a svolgere attività di studio e di ricerca mirata a conoscere sia i dati e caratteristiche del volontariato che i bisogni e le aspettative dei gruppi di volontari. A tal fine opera in collaborazione con l'Osservatorio regionale, con i Comuni, con la Caritas, con i sindacati, con le Fondazioni, con il mondo delle associazioni iscritte e non iscritte al registro del volontariato, l'USL, la Scuola e le varie componenti della società civile, in particolare con i soggetti del terzo settore.

1.3 INDIRIZZI DI GESTIONE

Il CSV Valle d'Aosta intende operare sui seguenti indirizzi di gestione:

- Creare una struttura leggera, in grado di adeguarsi rapidamente alle variazioni delle modalità di funzionamento del volontariato e dei nuovi bisogni emergenti;
- Offrire servizi che siano il prodotto di una gestione avente spirito unitario, attenta ai diversi settori di attività e rispettosa del pluralismo culturale presenti nei diversi gruppi di volontariato;
- Prevedere una pianificazione strategica di medio periodo delle attività e dell'assetto organizzativo che si intende dare;
- Valorizzare servizi e competenze esistenti all'interno del terzo settore, evitando duplicazioni di attività, sprechi di risorse e ottimizzando le risorse esistenti;
- Sviluppare forme di collaborazione con consulenti esterni per le competenze non presenti cercando di valorizzare comunque le competenze interne offerte dai soci volontari;
- Porre in essere un clima accogliente nei confronti di tutti coloro che si rivolgono al CSV.

Il lavoro del CSV è orientato all'ascolto delle esigenze dei gruppi e dei singoli volontari con l'obiettivo di analizzarle, di approfondirle e di trovare risposte, prestando particolare attenzione alle organizzazioni di dimensione più piccole.

A tal proposito le figure che opereranno nel centro dovranno avere come requisiti:

- attitudine alla gestione e conduzione dei gruppi (motivazione, senso del noi, gestione positiva dei conflitti, ecc.);
- forte carica umana nei rapporti con i clienti/volontari;
- avere già vissuto esperienze di volontariato attivo.

Il CSV dovrà porsi degli obiettivi di qualità nei servizi erogati (V. punto 1.5).

ment de leur immatriculation au registre régional des organisations bénévoles.

Le CSV entend également exercer des activités d'étude et de recherche dans le but de collecter les données relatives au bénévolat ainsi que de connaître les besoins et les attentes des groupes de bénévoles. Pour ce faire, il collabore avec l'Observatoire régional, les communes, la Caritas, les syndicats, les fondations, les associations immatriculées ou non immatriculées au registre des organisations bénévoles, l'USL, l'école et les autres partenaires, notamment les sujets appartenant au troisième secteur.

1.3 ORIENTATIONS EN MATIÈRE DE GESTION

En matière de gestion, le CSV Vallée d'Aoste entend suivre les orientations ci-après :

- Créer une structure souple, en mesure de s'adapter rapidement aux changements des modalités de fonctionnement du bénévolat et aux nouveaux besoins ;
- Offrir des services issus d'une gestion unitaire, qui tienne compte des multiples secteurs d'activité et qui respecte le pluralisme culturel des différents groupes de bénévoles ;
- Prévoir une planification stratégique, à moyen terme, de ses activités et de la structure organisationnelle qu'il entend se donner ;
- Valoriser les services et les savoir-faire dont dispose le troisième secteur, afin d'éviter toute activité double et tout gaspillage de ressources, ainsi que pour optimiser l'utilisation des ressources existantes ;
- Valoriser le savoir-faire des membres bénévoles ; le cas échéant, instaurer des rapports de collaboration avec des consultants externes ;
- Créer une ambiance accueillante pour tous ceux qui s'adressent au CSV.

L'une des tâches du CSV est de comprendre quelles sont les exigences des groupes de bénévoles et des bénévoles isolés, dans le but de les analyser, de les approfondir et de les satisfaire, en accordant une attention particulière aux organisations les plus petites.

À ce propos, les personnes qui œuvreront dans le centre devront répondre aux conditions suivantes :

- aptitude à la gestion et à la conduite des groupes (motivation, sens du nous, gestion positive des conflits, etc.) ;
- grande sensibilité dans les rapports avec les clients/bénévoles ;
- expériences en matière de volontariat.

Le CSV devra poursuivre des objectifs de qualité dans le cadre des services offerts (voir le point 1.5).

1.4 STRUTTURA E ORGANIZZAZIONE DEL CENTRO DI SERVIZIO

Il CSV si propone di iniziare da subito l'attività convenzionandosi in service per alcuni mesi con una delle organizzazioni di volontariato che ha un minimo di funzionalità e che può rendere disponibile a tempo parziale la sede ad AOSTA.

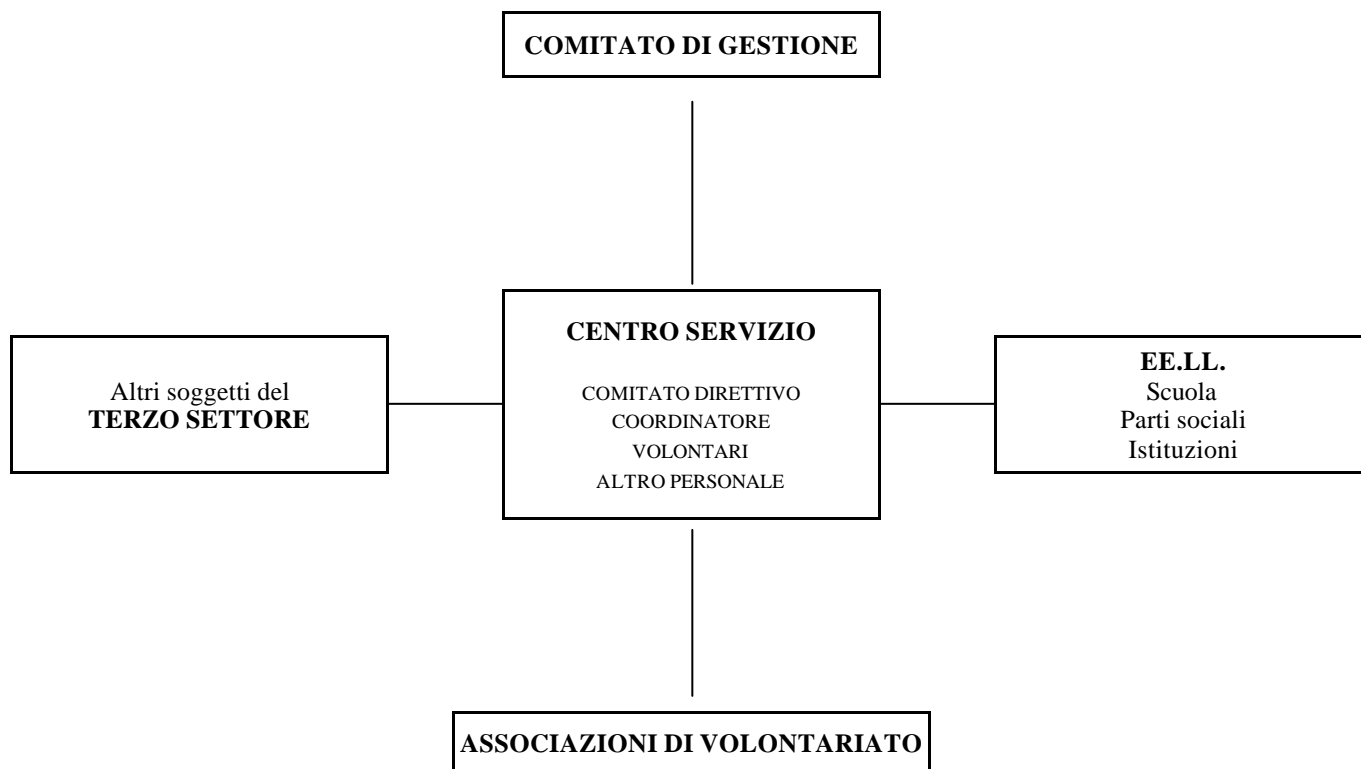
L'organizzazione della nuova struttura va fatta nel corso del 1999 con l'apporto determinante del coordinatore e con il coinvolgimento ed eventuale collaborazione di Enti Locali, USL, ecc..

I criteri da seguire per l'individuazione della nuova sede sono i seguenti:

- collocazione in zona fornita di parcheggi e facilmente raggiungibile da mezzi di trasporto pubblici ;
- vicinanza con soggetti pubblici o privati che hanno finalità di carattere sociale;
- accessibilità ai portatori di handicap;
- possibilità di utilizzare realtà già attrezzate, con utilizzo fra più soggetti e attività alfine di perseguire una concreta economia di gestione.

1.4.1 La struttura

Lo schema funzionale della struttura è il seguente:



1.4 STRUCTURE ET ORGANISATION DU CENTRE DE SERVICES

Le CSV se propose de commencer de suite son activité sur la base d'une convention *in service* passée pour une durée de quelques mois avec une association bénévole dotée d'un minimum d'organisation et pouvant mettre à la disposition du CSV, à temps partiel, son siège d'AOSTE.

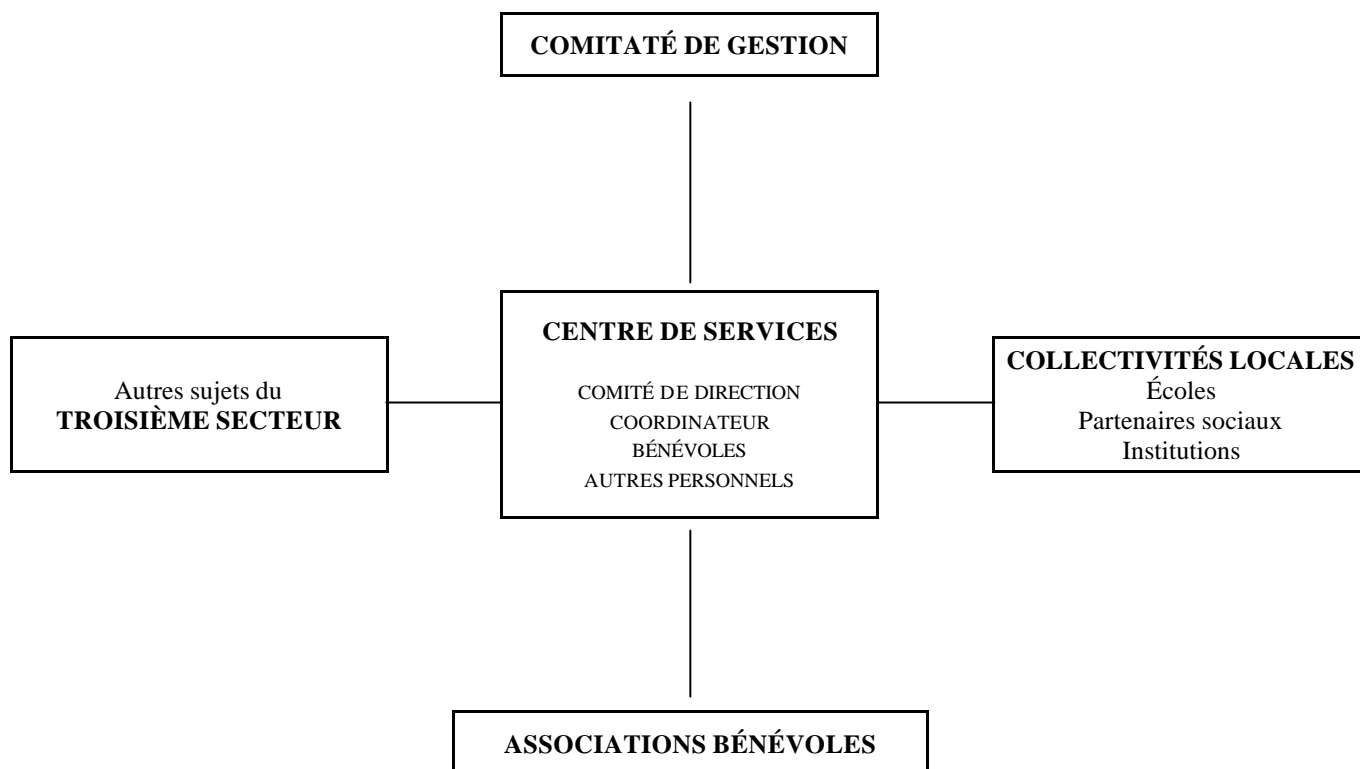
L'organisation de la nouvelle structure sera mise au point au cours de 1999, par le coordinateur essentiellement, en collaboration éventuellement avec les collectivités locales, l'USL, etc.

Les critères à suivre lors du choix du siège du centre sont les suivants :

- zone dotée de parkings et desservie par les transports en commun ;
- proximité de personnes publiques ou privées poursuivant des finalités à caractère social ;
- accessibilité aux personnes handicapées ;
- possibilité d'utilisation des structures déjà aménagées, éventuellement par plusieurs sujets et pour différentes activités, aux fins d'une véritable économie de gestion.

1.4.1 La structure

Le schéma fonctionnel de la structure du CSV est le suivant :



Orari

Inizialmente si prevede che lo sportello sarà aperto dalle ore 15 alle ore 19, dal lunedì al venerdì. Tale orario potrà essere modificato in relazione sia alle esigenze dei clienti volontari che alla disponibilità degli operatori che ruotano allo sportello stesso e che provengono dalle organizzazioni di volontariato. L'accesso ai servizi del Centro da parte del mondo del volontariato va considerato gratuito salvo quando rivolto ad altre istituzioni.

Servizi offerti

1. promozione del volontariato;
2. informazione e documentazione, orientamento al volontariato, assistenza sulle pratiche da fare per i problemi connessi alla gestione delle organizzazioni di volontariato;
3. formazione.
4. consulenze specialistiche;
5. assistenza a progetti pilota e sperimentali.

Nella fase iniziale sarà di vitale importanza il confronto con i centri di servizio di realtà simili alla Valle e già operanti da un po' di tempo.

Non appena consolidata la struttura di AOSTA (almeno 1-2 anni) si potrà prevedere anche l'apertura di uffici/sportelli periferici.

Horaire

Au début, le guichet du CSV sera ouvert de 15 h à 19 h, du lundi au vendredi. Ledit horaire pourra être modifié en fonction et des exigences des clients/bénévoles et du temps que les volontaires des organisations bénévoles préposés au guichet pourront y consacrer. Les services du Centre seront gratuits, sauf lorsqu'ils s'adressent à des institutions non bénévoles.

Services offerts

1. Promotion du bénévolat ;
2. Information et documentation, orientation vers le bénévolat, assistance dans les démarches à suivre pour résoudre les problèmes liés à la gestion des organisations bénévoles ;
3. Formation ;
4. Activité de conseil ;
5. Assistance en matière de projets pilotes et de projets expérimentaux.

Dans la phase initiale, le rapport avec les centres de services œuvrant dans d'autres réalités semblables à celle de la Vallée d'Aoste s'avérera essentiel.

Lorsque la structure d'AOSTE aura acquis une certaine stabilité (1 ou 2 ans au moins), il sera possible d'envisager l'ouverture de bureaux/guichets périphériques.

Le organizzazioni coinvolte potranno dare delle disponibilità a offrire dei servizi sulla base dei prodotti /servizi da erogare in piena autonomia sulla base di standard definiti. Si ipotizza di realizzare da subito le seguenti tipologie di prodotti/servizi :

Prodotti/servizi da erogare
Consulenze
Sportello
Materiale informativo
Formazione verso l'interno del volontario
Collegamento con ministero e UE
Collegamenti telematici
Rapporti con enti locali e con ASL
Ricerca sui bisogni delle organizzazioni
Sostegno assistenza progetti pilota e/o sperimentali
Partecipazione attiva ai coordinamenti nazionali
Biblioteca del volontario
Formazione all'esterno
Rapporti con i mass media
Convenzione per obiettori di coscienza
Eventuale foglio informativo

1.4.2 Le risorse umane

Personale addetto al Centro di Servizio :

- 1 coordinatore con i compiti di gestire e coordinare l'intera attività operativa in relazione a quanto stabilito dal Consiglio direttivo;
- 1 segretaria che segue la parte amministrativa e della segreteria del Centro;
- Volontari provenienti dalle associazioni di volontariato aderenti che intervengono allo sportello in base ad un turno stabilito;
- Obiettori di coscienza;
- n. 4-6 commissioni, composte in maggioranza da rappresentanti del volontariato, per sviluppare i compiti di settore e delle aree ritenute strategiche dal CSV.

A questo personale si aggiungono dei consulenti che, su appuntamento, offrono la propria opera in ambito fiscale, legale, notarile/statutaria, ecc.

1.4.3 Le risorse finanziarie

La ricerca prevista nella bozza di statuto di reperire attraverso diverse fonti le risorse finanziarie permette di arrivare, in prospettiva, ad una autonomia finanziaria con la possibilità per gli amministratori di evitare, nei tempi lunghi, il

Les organisations mobilisées pourront fournir, d'une manière autonome, des produits/services, sur la base de standards établis. Les produits/services suivants seront fournis dès le début :

Produits/services à fournir
Activité de conseil
Guichet
Matériel d'information
Formation à l'intention des bénévoles
Rapports avec le ministère et l'UE
Liaisons télématiques
Rapports avec les collectivités locales et l'ASL
Recherche sur les besoins des organisations
Soutien et assistance aux projets pilotes et/ou expérimentaux
Participation active aux coordinations nationales
Bibliothèque du bénévolat
Formation à l'intention des tiers
Rapports avec les médias
Convention en matière d'objecteurs de conscience
Éventuel bulletin d'information

1.4.2 Les ressources humaines

Personnel affecté au centre de services :

- 1 coordinateur chargé de gérer et de coordonner l'ensemble de l'activité du centre, en fonction des décisions du conseil de direction ;
- 1 secrétaire chargé du volet administratif et du secrétariat du Centre ;
- des bénévoles appartenant à des associations, chargés du guichet sur la base de roulements établis ;
- des objecteurs de conscience ;
- 4-6 commissions composées en majorité de représentants du monde du bénévolat, chargées de la promotion des tâches sectorielles et des domaines que le CSV juge stratégiques.

Audit personnel s'ajoutent des consultants qui, sur rendez-vous, offrent leur assistance dans le domaine fiscal, légal, notarial et statutaire.

1.4.3 Les ressources financières

L'ébauche des statuts prévoit la recherche de sources de financement différentes, ce qui permettrait au centre d'atteindre une autonomie financière et d'éviter le risque, pour les administrateurs, de devoir compter sur une seule

rischio di fare affidamento su di un'unica e obbligata fonte di finanziamento specie se la fonte delle Fondazioni bancarie dovesse per Legge essere ridimensionata.

Occorre tenere conto che in Valle d'Aosta le spese del Comitato di gestione del Fondo speciale sono a carico del Fondo stesso e quindi vanno addebitate all'unico Centro di Servizio che con questo Progetto si intende creare.

1.5. VALUTAZIONE DEL PROGETTO

Porsi il problema della valutazione dei risultati dell'attività svolta da un'associazione di associazioni come il CSV Valle d'Aosta è un po' come porsi un obiettivo di «qualità» analogo alle organizzazioni economiche.

La differenza è che anziché valutare la qualità di un'organizzazione che produce beni e servizi da vendere al «mercato» qui si tratta di valutare la qualità del servizio erogato da un'organizzazione che produce beni e servizi finalizzati al sostenere e qualificare cultura e valori del mercato riferito al mondo del «volontariato».

Questa attenzione alla dimensione valoriale è utile per due ordini di motivi.

In primo luogo per definire, attraverso il riferimento ai valori, la specificità e la peculiarità dell'esperienza delle OO di VV come tratto distintivo rispetto ad altre esperienze di organizzazioni sociali ed economiche.

In secondo luogo il riferimento ai valori costituisce il punto di partenza per attivare, attraverso la condivisione dei principi, quella tensione ideale che può significativamente accrescere motivazione e quindi la collaborazione di quanti operano nell'esperienza delle organizzazioni di volontariato.

Definizione dei valori e loro attivazione sono quindi aspetti centrali sia nella creazione di nuove organizzazioni di volontariato che nello sviluppo di quelle esistenti. Del resto questo è estremamente importante per riqualificare la sopravvivenza e lo sviluppo di questa progettualità e pratica di un attore qualificato dell'economia sociale.

L'elencazione dei valori distintivi e generativi dell'esperienza del volontariato è codificata dalla sua storia scritta in questi ultimi trent'anni che li ha così indicati:

- centralità della persona;
- solidarietà;
- gratuità;
- partecipazione democratica;
- lavoro per progetti;
- integrazione e lavoro di rete tra tutti i soggetti che operano.

È necessario quindi, in questa cornice, mettere in chiaro anno per anno gli obiettivi che si intendono perseguire, i ser-

source de financement, surtout dans l'hypothèse que les crédits provenant des fondations bancaires soient réduits par la loi.

Il y a lieu de souligner qu'en Vallée d'Aoste les dépenses du Comité de gestion du fonds spécial sont à la charge du fonds lui-même ; elles doivent donc être imputées au seul centre de services que l'on entend créer par ce projet.

1.5 ÉVALUATION DU PROJET

Se poser le problème de l'évaluation des résultats de l'activité exercée par une association d'associations, telle que le CSV Vallée d'Aoste, équivaut, en quelque sorte, à poursuivre un objectif de qualité analogue à celui des organisations économiques.

La différence consiste dans le fait qu'au lieu d'évaluer la qualité d'une organisation qui produit des biens et des services à vendre sur le marché, il s'agit ici d'évaluer la qualité des prestations fournies par une organisation qui produit des biens et des services visant le soutien et la qualification d'une culture et de valeurs se rapportant au monde du bénévolat.

Cette attention pour les valeurs est utile pour deux raisons.

En premier lieu, elle permet de définir la spécificité et la particularité de l'expérience des organisations bénévoles par rapport aux expériences des organisations économiques.

En deuxième lieu, le partage des valeurs et des principes crée la tension idéale nécessaire pour accroître d'une manière significative la motivation et donc la collaboration de ceux qui œuvrent dans le cadre des organisations bénévoles.

La définition des valeurs et leur concrétisation sont donc des étapes essentielles et dans la création de nouvelles organisations bénévoles et dans la promotion de celles qui existent déjà. D'ailleurs, il s'agit là d'un élément essentiel pour la qualification et l'essor des activités des organisations bénévoles.

La liste des valeurs qui caractérisent et sont à la base de l'expérience du bénévolat résulte de l'histoire de ce dernier au cours des trente dernières années :

- le rôle central de la personne ;
- la solidarité ;
- la gratuité ;
- la participation démocratique ;
- le travail par projets ;
- l'intégration des sujets concernés et le travail en réseau.

Il est donc nécessaire, dans ce cadre, de fixer chaque année les objectifs que l'on entend poursuivre, les services

vizi che si intendono sviluppare, gli interventi che si vogliono realizzare per poter valutare, sia sulla base della quantità che della qualità, i risultati.

1.1 PREVENTIVO DI SPESA

Nel preventivo le spese sono state valutate ai valori attuali. Le organizzazioni di volontariato offriranno gratuitamente le prestazioni dei propri volontari per la realizzazione del nuovo CSV Valle d'Aosta.

1.1.1 Spesa d'impianto

Arredo e attrezzature

• Dotazione iniziale di n. 2 PC collegati in rete Internet, con possibilità di ricevere e inviare fax, segreteria telefonica, stampante, compreso software	lire	10ML
• Predisposizione di una pagina WEB	lire	3ML
• Telefono ISDN	lire	1 ML
• Fotocopiatrice	lire	5 ML
• Scanner	lire	2ML
• Lavagna luminosa	lire	2,5ML
• TV e video registratore	lire	1,5 ML
• Attrezzatura di ufficio lampade, schedari, scrivanie, mobili, scaffali, cancelleria, ecc.	lire	25 ML
Nucleo di valutazione (insediamento e impostazione del lavoro)	lire	5 ML
	Totale lire	55 ML

1.1.2 Spese correnti

Risorse umane

• Spese per i dipendenti ed eventuali collaboratori	lire	100 ML
• Rimborsi spese dei consiglieri, dei volontari addetti al Centro Servizi, delle Commissioni e dei coordinamenti nazionali	lire	30 ML
• Spese per il funzionamento della sede (affitto, telefoniche, postali, cancelleria, ecc.)	lire	15 ML
	Totale lire	145 ML

que l'on entend fournir et les mesures que l'on entend réaliser, pour pouvoir évaluer les résultats du point de vue de la quantité ainsi que de la qualité.

1.1. DEVIS

Dans le devis, les dépenses ont été estimées sur la base des prix actuels. Les organisations bénévoles fourniront gratuitement les prestations nécessaires à la réalisation du nouveau CSV Vallée d'Aoste.

1.1.1 Dépenses d'installation

Mobilier et équipements

• Dotation initiale : 2 ordinateurs individuels reliés à Internet et dotés de fax, répondeur téléphonique, imprimante, logiciels		10 millions de lires
• Mise au point d'une page WEB		3 millions de lires
• Téléphone ISDN		1 million de lires
• Photocopieur		5 millions de lires
• Scanneur		2 millions de lires
• Rétroprojecteur		2 millions 500 mille lires
• Télévision et magnétoscope		1 million 500 mille lires
• Matériel de bureau, lampes, classeurs, bureaux, meubles, étagères, fournitures de bureau, etc.		25 millions de lires
Centre d'évaluation (installation et organisation du travail)		5 millions de lires
	Total	55 millions de lires

1.1.2 Dépenses ordinaires

Ressources humaines

• Dépenses pour les personnels et les éventuels collaborateurs		100 millions de lires
• Remboursement des frais supportés par les conseillers, les bénévoles préposés au Centre de services, les commissions et les coordinations nationales		30 millions de lires
• Dépenses de fonctionnement du centre (loyer, téléphone, frais postaux, fournitures de bureau, etc.)		15 millions de lires
	Total	145 millions de lires

2. PIANO DELLE ATTIVITÀ PER IL 1999

Le attività verranno sviluppate dalla struttura con attenzione e nel costante confronto (vedi punto 1.1) con i Centri di servizio che operano in realtà simili alla Valle d'Aosta e con un rapporto sistematico con il coordinamento nazionale dei Centri di Servizio. Ogni attività potrà essere sviluppata con l'approccio, almeno nella fase iniziale, del «lavorare per progetti» con il coinvolgimento di risorse del mondo del volontariato.

2.1 AREA PROMOZIONE

- Organizzazione di un convegno per l'apertura ufficiale della sede annunciato da una conferenza stampa e da un battage pubblicitario (manifesti, opuscoli, depliant) finalizzato alla presentazione del CSV sia alle OOVV che all'esterno
Spesa lire 30ML
 - Realizzazione e diffusione di una guida aggiornata del volontariato in Valle
Spesa lire 18 ML
 - Borse di studio per classi della scuola dell'obbligo finalizzate alla conoscenza del mondo del volontariato n. 10 da un milione cadauna
Spesa lire 10 milioni
 - Borse di studio individuali per gli studenti delle ultime classi delle scuole superiori che realizzano esperienze di volontariato e che, successivamente le socializzano in classe n. 20 da 600.000 cadauna
Spesa lire 12 ML
 - Borse di studio a giovani neo laureati in economia e commercio, in giurisprudenza, in scienze politiche e altre lauree equipollenti finalizzati alla frequenza di un master nella gestione di organizzazioni no - profit n. 4 da 10.000.000 cadauna
40 ML
- Totale di Area lire 110 ML

2.2 AREA INFORMAZIONE

In questa area si tratta di strutturare un servizio di diffusione alle OO di VV attraverso:

- la realizzazione di uno sportello
- l'attività di diffusione di circolari direttamente e/o mediante posta, l'utilizzo dei media e la rete Internet su tutte le novità con particolare riferimento a:
 - normative
 - scadenze di adempimenti
 - iniziative locali, nazionali ed estere

2. PLAN D'ACTION AU TITRE DE 1999

Le CSV réalisera ses activités avec grande attention et en liaison continue avec les centres de services qui œuvrent dans des réalités semblables à celles de la Vallée d'Aoste (voir le point 1.1) et avec la coordination nationale des centres de services. Toute activité pourra être réalisée, du moins dans la phase initiale, selon la méthode «travailler par projets», comportant la mobilisation des ressources dont dispose le monde du volontariat.

2.1 AIRE DE LA PROMOTION

- Organisation, à l'occasion de l'ouverture officielle du centre, d'un colloque pour la présentation du CSV aux organisations bénévoles et aux autres sujets, précédé par une conférence de presse et par une campagne publicitaire (affiches, brochures, dépliant)
Dépense : 30 millions de lires
 - Réalisation et diffusion d'un guide, mis à jour, sur le bénévolat en Vallée d'Aoste
Dépense : 18 millions de lires
 - Bourses d'études en faveur des classes de l'école élémentaire et moyenne, pour favoriser la connaissance du monde du bénévolat (10 bourses d'un million de lires chacune)
Dépense : 10 millions de lires
 - Bourses d'études individuelles en faveur des élèves des deux dernières années des écoles secondaires du deuxième degré qui exercent des activités bénévoles et les présentent ensuite à leur classe (20 bourses de 600 000 lires chacune)
Dépense : 12 millions de lires
 - Bourses d'études destinées à des jeunes ayant obtenu depuis peu une maîtrise en économie et commerce, en droit, en sciences politiques ou une maîtrise équivalente, en vue de leur participation à des masters de gestion des organisations à but non lucratif (4 bourses de 10 millions de lires chacune)
Dépense : 40 millions de lires
- Total : 110 millions de lires

2.2 AIRE DE L'INFORMATION

Il s'agit de mettre en place un service d'information au profit des organisations bénévoles comportant :

- l'aménagement d'un guichet
- la transmission de circulaires directement et/ou par la voie postale, l'utilisation des médias et du réseau Internet pour la diffusion de toutes les nouveautés, notamment dans les secteurs suivants :
 - réglementations
 - dates d'expiration des différentes obligations
 - initiatives à l'échelon local, national et international

- dati
- documentazione .
-

In tale Area si affronta il tema dell'accoglienza di chi si rivolge al CSV. Nell'organizzare l'attività dello sportello andrà quindi posta particolare attenzione, all'ascolto, all'analisi della domanda, all'orientamento che si intende dare nella risposta, all'utilizzo della documentazione disponibile nel CSV.

Strumenti previsti

SCHEDA

In tale attività andrebbe raccolta con una scheda la seguente serie di dati:

- L'area geografica di provenienza;
- La tipologia della richiesta (informazione sui CSV, consulenze, assistenza alla persona, orientamento al volontariato, altro);
- La tipologia del bisogno espresso;
- Le modalità di risposta (risorse interne al CSV, risorse delle OOVV, consulenze);
- I tempi di risposta.

Tale scheda andrà utilizzata per una rielaborazione statistica necessaria a dare un contributo alla valutazione e pubblicizzata nell'assemblea annuale.

Il gruppo di operatori che opera allo sportello avrà il compito di collaborare con il coordinatore nella messa a punto delle «novità» con apposite circolari per i propri soci, di comunicati stampa, ecc.

Le spese per realizzare questo sportello sono a completo carico dell'Area formazione e delle spese di funzionamento dell'ufficio.

BANCA DATI

Nell'ambito dell'Area informazione è opportuno sviluppare un supporto «banca dati». Si tratta di creare e mantenere aggiornata nel tempo la situazione delle organizzazioni del volontariato presenti sul territorio.

Per la creazione di questa banca dati occorre vedere prodotti già realizzati in altri ambiti, adattarli alla nostra realtà e questa potrebbe essere un'ottima occasione per rilevare i bisogni in collegamento con le altre Aree.

La spesa prevista per realizzare questa banca dati (costituzione di software da parte di una software House sulla base di una scheda definita, aggiornamento anagrafico delle associazioni con approfondimento per raccogliere i bisogni del

- données
- documentation
-

Le sujet de l'accueil des personnes qui s'adressent au CSV est abordé dans le cadre de cette aire. Dans l'organisation de l'activité du guichet, une attention particulière doit être accordée à l'analyse de la demande, à l'orientation que l'on entend donner aux réponses et à l'utilisation de la documentation dont dispose le CSV.

Outils prévus

FICHE

Dans le cadre de cette activité, les données ci-après devraient être inscrites sur une fiche :

- la provenance du demandeur ;
- le type de requête (renseignements sur les CSV, conseils, assistance aux personnes, orientation vers le bénévolat, divers) ;
- le type de besoin formulé ;
- les modalités de réponse (ressources du CSV, ressources des organisations bénévoles, consultants)
- les délais de réponse.

Cette fiche sera utilisée pour le traitement statistique des données nécessaire aux fins de l'évaluation ; les résultats de cette opération seront présentés au cours de l'assemblée annuelle du CSV.

Les associations préposées au guichet devront collaborer avec le coordinateur à la mise au point des «nouveau» par des circulaires à l'intention de leurs membres, des communiqués de presse, etc.

Les dépenses pour la réalisation de ce guichet sont entièrement à la charge de l'aire de la formation et des fonds pour le fonctionnement du bureau.

BANQUE DE DONNÉES

Dans le cadre de l'aire de l'information, il est opportun de mettre au point une banque de données – qui fera l'objet de mises à jour – sur les organisations bénévoles présentes sur le territoire.

Pour la création de cette banque de données, il y a lieu de prendre en compte des produits déjà réalisés dans d'autres domaines et de les adapter à la réalité en question ; il s'agit là d'une excellente occasion pour relever les besoins en matière de liaison avec les autres aires.

La dépense prévue pour la réalisation de cette banque de données (création d'un logiciel à partir d'un logiciel House, sur la base d'une fiche préétablie, mise à jour des données des associations, collecte des données relatives aux besoins

mondo del volontariato, aggiornamento della banca dati) può realisticamente (circa 100 associazioni da censire) approssimarsi a lire 30 milioni

MATERIALE INFORMATIVO/DOCUMENTAZIONE

Oltre al materiale predisposto per la promozione del volontariato è necessario dotare il CSV di tutta quella documentazione da mettere a disposizione di coloro che, per motivi diversi, si rivolgono e continueranno a rivolgersi al Centro di Servizio e creare un contenitore di informazioni volto a garantire un adeguato bagaglio conoscitivo per chi opera.

Si tratta di costituire un archivio cartaceo – informatico strutturato secondo i seguenti contenuti:

- Legislazione nazionale
- Decreti ministeriali relativi
- Legislazione regionale
- Riferimenti normativi collegati (legge sulla privacy)
- Documentazione Comitato di Gestione
- Elenco delle associazioni
- Vademecum per la costituzione di associazione di volontariato con Statuto
- Rassegna stampa sul mondo del volontariato nazionale
- Rassegna stampa sul mondo del volontariato locale
- Archiviazione iniziative svolte sul territorio
- Raccolta di materiale bibliografico sul mondo del volontariato.

Spesa prevista per la documentazione e per l'organizzazione dell'archivio

Lire 9 ML

ABBONAMENTI A RIVISTE SPECIALIZZATE

Si tratta di sottoscrivere una serie di abbonamenti alle principali riviste specializzate nell'ambito del mondo del volontariato e più in generale del terzo settore.

Spesa prevista per gli abbonamenti a riviste

Lire 1ML

Totale di area Lire 40 ML

2.3 AREA FORMAZIONE

In quest'area si tratta di mettere a punto un sistema (rilevazione dei bisogni, formatori, contenuti e metodologie) che possa rispondere in modo adeguato alle esigenze sia espresse che latenti del mondo del volontariato.

exprimés par le monde du bénévolat, mise à jour de la banque de données) peut être estimée à 30 millions de liras, les associations à recenser étant une centaine.

MATÉRIEL D'INFORMATION/DOCUMENTATION

En sus du matériel prévu pour la promotion du volontariat, le CSV doit être doté de la documentation destinée à tous ceux qui, pour des raisons différentes, s'adressent et continueront de s'adresser au Centre de services. Cette documentation permettra aux opérateurs d'acquérir les connaissances nécessaires à l'exercice de leur activité.

Il s'agit de mettre en place des archives (sur support informatique également) réparties selon les sujets suivants :

- législation nationale
- décrets ministériels
- législation régionale
- références législatives (loi sur la protection de la vie privée)
- documentation du comité de gestion
- liste des associations
- vade-mecum pour la création d'associations bénévoles et l'établissement des statuts y afférents
- revue de presse sur le monde du bénévolat à l'échelon national
- revue de presse sur le monde du bénévolat à l'échelon local
- archivage des initiatives réalisées sur le territoire
- collecte de matériel bibliographique sur le monde du volontariat.

Dépense prévue pour la documentation et la mise en place des archives

9 millions de liras

ABONNEMENTS À DES REVUES SPÉCIALISÉES

Il s'agit de souscrire à une série d'abonnements aux principales revues spécialisées dans le domaine du bénévolat et, en général, du troisième secteur

Dépense prévue pour les abonnements à des revues

1 million de liras

Total : 40 millions de liras

2.3 AIRE DE LA FORMATION

Dans le cadre de cette aire, il faut mettre au point un système (relevé des besoins, formateurs, contenus et méthodologie) en mesure de répondre convenablement aux exigences manifestées ou latentes du monde du bénévolat.

Nel 1999 si propongono, sulla base di altre esperienze e delle indicazioni delle associazioni rappresentate, i corsi di seguito elencati.

- Corso di formazione per gli addetti allo sportello

Si tratta di un corso iniziale che si svolgerà con attività di simulazione e di sperimentazione della scheda di rilevazione informazioni per la valutazione del servizio erogato.

Spese per la progettazione, conduzione di 3 giornate di corso, valutazione

Lire 6 ML

Visita a CSV di altre Regioni di due giornate

Lire 2 ML

- Rilevazione delle esigenze delle OO di VV sulla base del lavoro di censimento dell'area informazione. Tale attività consiste nell'individuare i bisogni e orientare il piano di formazione a medio - lungo termine del CSV .

Spese per la valutazione delle risposte al questionario di cui sopra, colloqui di approfondimento con i responsabili delle OOVV, predisposizione del piano di formazione per il 2000.

Lire 12ML

- Realizzare un corso di formazione per i volontari che sono impegnati negli organismi direttivi sui problemi amministrativi, contabili, fiscali, gestione dei gruppi, comunicazione con i media, come lavorare per progetti e in rete, l'integrazione possibile tra servizi pubblici e il mondo del volontariato, ecc.

L'obiettivo del corso è quello di fornire delucidazioni e strumenti operativi agli amministratori per meglio gestire le OO di VV.

Si prevede che il numero di partecipanti possa essere di circa 40 nella prima sessione (se richiesto potranno essere svolte altre sessioni).

L'organizzazione del corso sarà fatta in tempi e modalità tali da permettere la partecipazione degli amministratori (mezze giornate, serate, sabati mattina)

I moduli saranno sviluppati in circa 8 mezza giornate.

Contenuti:

- vincoli e opportunità incluse nel decreto ONLUS
- contabilità ONLUS
- agevolazioni
- il lavoro per progetti ed obiettivi
- la gestione delle riunioni e dei gruppi di lavoro
- la comunicazione in una OO di VV.

Compte tenu d'autres expériences dans le secteur et des indications des associations représentées, les cours indiqués ci-après seront proposés en 1999 :

- Cours de formation pour les préposés au guichet

Il s'agit d'un cours initial comportant des activités de simulation et d'expérimentation de la fiche de relevé des données pour l'évaluation du service fourni.

Dépenses pour la conception, l'organisation de trois journées de cours et l'évaluation y afférente

6 millions de lires

Visite aux CSV d'autres régions (deux jours)

2 millions de lires

- Analyse des exigences des organisations bénévoles sur la base du travail de recensement effectué par l'aire de l'information. Cette activité a pour but la détermination des besoins et l'orientation du plan de formation du CSV à moyen/long terme.

Dépenses pour l'évaluation des réponses données au questionnaire en cause, l'organisation de rencontres avec les responsables des organisations bénévoles et l'établissement du plan de formation pour l'an 2000

12 millions de lires

- Cours de formation pour les bénévoles qui font partie des organes de direction portant sur les sujets suivants : problèmes administratifs, comptables et fiscaux, gestion des groupes, communication avec les médias, travail par projets et en réseau, intégration des services publics et du monde du volontariat, etc.

L'objectif de ce cours est de fournir des éclaircissements et des outils aux administrateurs aux fins d'une meilleure gestion des organisations bénévoles.

Le nombre de participants devrait être de 40 environ lors de la première session (d'autres sessions pourront être organisées à la demande).

Le cours se déroulera suivant des délais et des modalités permettant aux administrateurs de participer (demi-journée, soirée, samedi matin).

Le cours sera réalisé en 8 demi-journées environ.

Contenus :

- les limites et les opportunités du décret ONLUS
- la comptabilité ONLUS
- les facilités
- le travail par projets et objectifs
- la gestion des réunions et des groupes de travail
- la communication dans le cadre d'une organisation bénévole

I docenti saranno individuati dal CSV nell'ambito dei liberi professionisti locali.

Spese per progettazione, organizzazione e conduzione di 8 mezze giornate di corso, compresa la valutazione
Lire 15 ML

- Realizzazione di un corso di base per gli operatori e i volontari che prestano servizio al CSV

I volontari e gli operatori che vogliono affrontare il sostegno al mondo del volontariato, attraverso il percorso formativo proposto devono:

- chiarire bene con loro stessi la motivazione che li spinge a fare questo;
- rafforzare la propria scelta auto orientandosi a capire in quale ambito operare e rendersi più utili;
- acquisire uno status di volontario (identità) per diventare un cittadino solidale, non per definizione, ma per propria consapevolezza.

Si intende fornire ai volontari e agli addetti che operano a stretto contatto con altre organizzazioni di volontariato, per meglio qualificarle, nozioni su come:

- potenziare le proprie competenze specifiche di analisi e di diagnosi dei bisogni;
- aver capacità di ascolto e saper mettersi nei panni dell'altro migliorando la relazione interpersonale e di gruppo;
- aver consapevolezza dei valori espressi dal mondo del volontariato e della soggettività politica che questo mondo rappresenta.

Il corso di formazione su questo tema può essere svolto in circa 48 ore da definire in relazione alle disponibilità dei volontari.

La spesa prevista per l'organizzazione e la conduzione è di circa lire 10 ML

- Realizzazione di alcuni brevi incontri sperimentali sul territorio in relazione ai bisogni presenti e alle risposte di solidarietà che vengono date o che si potrebbero dare. Tale attività potrebbe riguardare il sostegno a quei gruppi che vogliono costituirsi in organizzazione di volontariato tramite la formazione dei potenziali volontari e l'assistenza per:
 - predisposizione degli atti costitutivi
 - avvio della tenuta dei libri contabili
 - messa a disposizione della sede e dei mezzi di segreteria per l'avvio
 - ricerca di risorse finanziarie.

Il CSV assicura la sperimentazione con gli addetti presenti nel Centro.

Les enseignants seront choisis par le CSV dans le cadre des personnes exerçant une profession libérale à l'échelon local.

Dépenses pour la conception, l'organisation et la réalisation de 8 demi-journées de cours, y compris l'évaluation
15 millions de lires

- Cours de base à l'intention des opérateurs et des bénévoles qui travaillent au CSV

Pendant ce cours de formation, les bénévoles et les opérateurs qui entendent donner leur apport au monde du bénévolat doivent :

- bien comprendre quelle est leur motivation ;
- renforcer leur choix et comprendre dans quel domaine œuvrer et être le plus utiles ;
- acquérir leur identité de bénévoles pour devenir des citoyens solidaires non pas par définition, mais conscients de l'être.

Dans le cadre de ce cours, les bénévoles et les opérateurs qui œuvrent en rapport étroit avec d'autres organisations bénévoles apprendront :

- à renforcer leurs compétences en matière d'analyse et d'évaluation des besoins ;
- à écouter et à savoir se mettre à la place des autres, ainsi qu'à améliorer les rapports interpersonnels et de groupe ;
- à être conscients des valeurs du monde du volontariat et de la subjectivité politique que ce monde représente.

Ce cours de formation pourrait avoir une durée de 48 heures environ, en fonction du temps libre des volontaires.

La dépense prévue pour l'organisation et la réalisation de ce cours s'élève à quelque 10 millions de lires.

- Brèves rencontres expérimentales sur le territoire en fonction des besoins formulés et des réponses fournies ou pouvant être fournies. Cette activité pourrait servir de soutien aux groupes qui entendent devenir une organisation bénévole, grâce à la formation des potentiels volontaires et à l'assistance pour ce qui est :
 - de l'établissement des actes de constitution
 - de la mise en route de la tenue de la comptabilité
 - du siège et du matériel de secrétariat nécessaire pour le démarrage
 - de la recherche de ressources financières.

Les opérateurs du CSV assurent la réalisation de cette expérimentation.

Spesa prevista per le sole spese vive e per la formazione	lire	5 milioni
Totale	lire	50 ML

2.4 AREA CONSULENZA

Servizio da organizzare e mettere a punto nel corso dell'anno in modo particolare nei confronti delle associazioni di volontariato iscritte o meno al registro in materia fiscale, legale, amministrativo gestionale contabile. Tale servizio sarebbe da attuare con liberi professionisti locali.

Nello stesso ambito occorre avviare, con il supporto professionale dei consulenti, relazioni con gli uffici periferici dello Stato (IVA, imposte dirette, registro, ecc.) per ottenere uniformità di comportamenti e di interpretazioni.

La consulenza nelle diverse discipline saranno attuate, se possibile, attraverso prestazioni volontarie. In caso negativo saranno messe a punto convenzioni. Se tale impostazione viene fatta con sistematicità dal CSV per conto delle OO di VV (e non attraverso il rapporto diretto) permetterà di far acquisire conoscenze interne al CSV che possono essere rese disponibili immediatamente alle singole organizzazioni in casi analoghi.

Sarà comunque sempre opportuno verificare preliminarmente se all'interno del mondo del volontariato in generale esistano professionalità tali da garantire la consulenza senza dover ricorrere a professionisti. A tal fine verrà istituito uno schedario con i nominativi dei volontari con indicate le caratteristiche professionali specifiche.

Il servizio delle consulenze verrà organizzato presso la sede del CSV su appuntamento. Tale consulenza verrà sempre seguita anche dall'operatore del CSV che avrà già predisposto in precedenza una scheda con l'indicazione dei problemi da approfondire. Tale scheda potrà essere divulgata a tutte le associazioni.

Spesa prevista (di larga massima):		
Studio legale	lire	8 ML
Commercialista	lire	8 ML
Fiscalista	lire	8 ML
Consulente per l'organizzazione e la gestione	lire	12 ML
Acquisto testi specialistici	lire	4 ML
Totale	Lire	40 ML

Dépense prévue pour les fournitures et la formation :	5 millions de lires
Total :	50 millions de lires

2.4 AIRE DE LA CONSULTATION

Il s'agit là d'un service à organiser et à mettre en place au cours de l'année, au profit notamment des associations bénévoles, immatriculées ou non au registre y afférent. Ce service, qui devrait être réalisé en collaboration avec des personnes exerçant une profession libérale à l'échelon local, portera sur les domaines fiscal, légal, administratif, gestionnaire et comptable.

Il y a lieu également d'instaurer, par le biais des consultants, des rapports avec les bureaux périphériques de l'État (IVA, impôts directs, enregistrement, etc.) dans un but d'uniformité de comportement et d'interprétation.

Si possible, l'activité de conseil dans les différents domaines sera fournie à titre gracieux. Dans le cas contraire, des conventions seront passées. Si les organisations bénévoles s'adressent systématiquement au CSV pour obtenir les conseils dont elles ont besoin, au lieu de contacter directement les consultants, le centre acquerra des connaissances qu'il pourra ensuite transmettre directement aux organisations, dans des cas analogues.

Il y a lieu toutefois de vérifier au préalable s'il existe des bénévoles en mesure de fournir les conseils requis, ce qui permettrait d'éviter de s'adresser à des professionnels. Un fichier portant les noms des bénévoles et leur profession sera mis en place à cet effet.

Les consultations seront fournies au siège du CSV, sur rendez-vous. Un opérateur du CSV sera également présent avec une fiche sur laquelle il aura indiqué au préalable les problèmes à approfondir. Cette fiche pourra être transmise à toutes les associations.

Dépense prévue (à titre indicatif) :	
Consultant pour le secteur légal	8 millions de lires
Consultant pour le secteur comptable	8 millions de lires
Consultant pour le secteur fiscal	8 millions de lires
Consultant pour l'organisation et la gestion	12 millions de lires
Achat de textes spécialisés	4 millions de lires
Total :	40 millions de lires

in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di realizzazione di una nuova area di servizio autostradale e per la riqualificazione della zona del laghetto in località Les Iles, comuni di QUART e BRISSOGNE.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore
TARTAGLIONE

M. Alder TONINO d'AOSTE en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de réalisation d'une nouvelle aire de service et de requalification de la zone du lac des Iles dans les communes de BRISSOGNE et QUART.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat du territoire de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le directeur,
Nicola TARTAGLIONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

AVVISO

Si rende noto che il giorno 1° ottobre 1999 alle ore sottoindicate, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta in Via G. Rey, n. 3 – Ufficio concorsi – 1° piano – AOSTA, verrà effettuato, ai sensi e con le modalità previste dall'articolo 6 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, il sorteggio dei componenti delle Commissioni esaminatrici dei concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura dei posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta la cui composizione è prevista dal sopra richiamato D.P.R. 483/97 – art. 5:

- h. 9,00 n. 2 posti di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di ortopedia e traumatologia;
- h. 9,05 n. 1 posto di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di medicina nucleare;
- h. 9,10 n. 1 posto di dirigente sanitario – fisico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di medicina nucleare.

Il Commissario
BOSSO

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, en vue de pourvoir des postes vacants de l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

AVIS

Avis est donné du fait que le 1^{er} octobre 1999, aux heures indiquées ci-après, au siège de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste situé à AOSTE, 3, rue G. Rey – Bureau des concours – 1^{er} étage, sera effectué – aux termes et selon les modalités visées à l'article 6 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 – le tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, en vue de pourvoir les postes vacants de l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste indiqués ci-après, jury dont la composition est prévue par l'art. 5 du DPR n° 483/1997 :

- 9 h : deux directeurs sanitaires – médecins du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales – discipline d'orthopédie et de traumatologie;
- 9 h 05 : un directeur sanitaire – médecin du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur de médecine du diagnostic et des services – discipline de médecine nucléaire ;
- 9 h 10 : un directeur sanitaire – physicien du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur de médecine du diagnostic et des services – discipline de médecine nucléaire.

Le commissaire,
Pietro BOSSO

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Città di AOSTA.

Avviso di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti vacanti di istruttore – (6^a q.f.) – area amministrativa.

In esecuzione della determinazione dirigenziale n. 1093 del 29.07.1999.

si rende noto

Art. 1

1. È indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a n. 2 posti di Istruttore – 6^a qualifica funzionale – area amministrativa – nell'ambito dell'organico del Comune.

2. L'Amministrazione comunale si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso per la copertura di altri posti di Istruttore – 6^a q.f. – area amministrativa – che si rendessero vacanti fino a due anni dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

3. Al posto predetto è attribuito il trattamento economico previsto per la relativa qualifica funzionale, oltre i benefici derivanti dal relativo contratto collettivo nazionale di lavoro. Sono inoltre corrisposti: l'indennità integrativa speciale, la 13^a mensilità, l'indennità di bilinguismo e l'eventuale assegno per il nucleo familiare. Tutti gli emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il diploma di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

2. È altresì ammesso il personale dei Comuni, delle Comunità montane, dei loro consorzi, delle istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza e dell'Istituto autonomo per le case popolari, in servizio negli Enti della Valle d'Aosta, che abbia un'anzianità minima di 5 anni nella qualifica funzionale immediatamente inferiore e sia in possesso del titolo di studio per l'accesso alla medesima.

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana o appartenenza ad uno degli Stati membri dell'Unione Europea;
- b) aver compiuto il 18° anno di età;
- c) idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso, con facoltà per l'amministrazione di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore del concorso;

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Ville d'AOSTE.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux instructeurs – VI^e grade – aire administrative.

En application de la décision du dirigeant n° 1093 du 29 juillet 1999.

Avis

Art. 1^{er}

1. Un concours externe, sur titres et épreuves, est lancé aux fins du recrutement de deux instructeurs – VI^e grade – aire administrative, dans le cadre de l'organigramme de la commune d'AOSTE.

2. L'Administration communale se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude de ce concours en vue de pourvoir les postes d'instructeur (VI^e grade) – aire administrative – susceptibles d'être vacants au cours des deux ans qui suivront la date d'approbation de ladite liste d'aptitude.

3. À ce poste est attribué le traitement prévu pour le grade en cause, plus toute autre indemnité prévue par la convention collective nationale de travail, l'indemnité complémentaire spéciale, le treizième mois, la prime de bilinguisme et les allocations familiales éventuelles. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2

1. Peuvent faire acte de candidature les personnes titulaires d'un diplôme d'école secondaire du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

2. Ont également vocation à participer au concours en question les personnels des communes, des communautés de montagne, de leurs consortiums, des établissements publics d'assistance et de bienfaisance et du IACP (institut autonome des logements sociaux) de la Vallée d'Aoste qui justifient d'une ancienneté de cinq ans au moins dans un emploi du grade immédiatement inférieur et du diplôme exigé pour l'accès audit emploi.

3. Pour être admis au concours, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

- a) Être citoyen(ne) italien(ne) ou ressortissant(e) de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Avoir 18 ans révolus ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir une visite médicale aux lauréats ;

- d) conoscenza della lingua francese;
- e) non essere esclusi dall'elettorato politico attivo;
- f) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- g) non essersi resi responsabili dei reati previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario);
- h) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare.

4. Per i cittadini non italiani appartenenti all'Unione Europea è richiesta, oltre i requisiti di cui al comma 3., un'adeguata conoscenza della Lingua Italiana.

Art. 3

1. La domanda di ammissione, redatta in carta semplice su foglio formato protocollo ed in conformità allo schema allegato al presente bando, dovrà pervenire esclusivamente a mezzo di lettera raccomandata con avviso di ricevimento all'Ufficio Personale del Comune di AOSTA, nel termine perentorio di 30 giorni a decorrere dalla data di pubblicazione del relativo avviso sulla Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta. A tale fine, fa fede il timbro a data dell'ufficio postale accettante.

2. Gli aspiranti devono dichiarare nella domanda di partecipazione al concorso sotto la loro responsabilità personale:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita.
- b) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione Europea;
- c) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla legge 16/1992 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- e) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Istituto presso il quale è stato conseguito, la relativa valutazione e la data del conseguimento;
- f) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- g) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;

- d) Connaître la langue française ;
- e) Ne pas avoir été exclu(e) de l'électorat actif ;
- f) Ne jamais avoir été destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- g) Ne pas avoir commis un des délits prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 (Modifications de la loi n° 55 du 19 mars 1990 relative aux élections et aux nominations au sein des Régions et des collectivités locales et de la loi n° 108 du 17 février 1968 relative aux élections des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire) ;
- h) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire.

4. Les ressortissants des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie sont tenus de justifier, en sus des conditions visées au troisième alinéa du présent article, d'une bonne connaissance de la langue italienne.

Art. 3

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel conformément au fac-similé annexé au présent avis, doit parvenir par la poste uniquement, sous pli recommandé avec accusé de réception, au bureau du personnel de la commune d'AOSTE au plus tard le trentième jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste. Le cachet du bureau postal de départ fait foi.

2. Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leurs nom et prénom(s), date et lieu de naissance ;
- b) Qu'ils sont citoyens italiens ou ressortissants d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- d) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la loi n° 16/1992 et s'ils ont des actions pénales en cours ;
- e) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en précisant l'établissement auprès duquel il a été obtenu, ainsi que la date et l'appréciation y afférentes ;
- f) Leur situation militaire ;
- g) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;

- h) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- i) i titoli che danno luogo a punteggio e preferenze;
- l) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto dall'art. 4 del presente bando di concorso;
- m) la lingua italiana o francese in cui devono sostenere la prova di accertamento;
- n) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese, con l'indicazione del motivo ai sensi dell'art. 7, comma 6, 10, 11 e 12 del Regolamento Regionale ed in quale occasione è già stata sostenuta la prova con esito positivo;
- o) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare.

3. Il candidato è tenuto ad apporre la propria firma in calce alla domanda.

4. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte nel comma 2 del presente articolo lettere a), d), e) e o) comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il Dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di 10 giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

5. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4

1. I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito nel presente bando di concorso per la presentazione della domanda di ammissione.

2. La carenza di uno solo dei requisiti prescritti determina l'esclusione dal concorso. L'esclusione è adottata in ogni momento con provvedimento motivato del dirigente della struttura competente in materia di Personale.

Art. 5

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare per l'accertamento della conoscenza delle lingue francese o italiana, secondo quanto disposto dal documento redatto dalla Commissione Tecnica relativa all'indicazione sulla tipologia delle prove di accertamento della conoscenza delle lingue francese e italiana approvato dalla Giunta Regionale con deliberazione n. 999 del 29 marzo 1999, con riferimento all'art. 7 comma 8) del Regolamento Regionale 11 dicembre 1996, n. 6.

2. I cittadini non italiani appartenenti ad uno degli Stati

- h) Leur domicile ou adresse ;
- i) Les titres attribuant des points ou un droit de préférence ;
- l) Les aides et le temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, au sens de l'art. 4 du présent avis (pour les candidats handicapés).
- m) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors de l'épreuve préliminaire (italien ou français) ;
- n) Qu'ils souhaitent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, en en alléguant la raison, au sens des 6^e, 10^e, 11^e et 12^e alinéas de l'art. 7 du règlement régional et en indiquant la sélection ou le concours lors duquel ils ont réussi ladite épreuve ;
- o) Le concours auquel ils entendent participer.

3. Les candidats sont tenus d'apposer leur signature au bas de leur acte de candidature.

4. L'omission, dans l'acte de candidature, de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), d), e) et o) du 2^e alinéa du présent article comporte l'exclusion du concours. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

5. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4

1. Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai fixé par le présent avis pour le dépôt des dossiers de candidature.

2. L'absence de l'une des conditions requises comporte l'exclusion du concours. Ladite exclusion est prononcée à n'importe quel moment par un acte motivé du dirigeant de la structure compétente en matière de personnel.

Art. 5

1. Les candidats doivent subir une épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, aux termes des dispositions du document élaboré par la Commission technique portant indication de la typologie desdites épreuves, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999, en application du huitième alinéa de l'art. 7 du règlement régional n° 6/1996.

2. Les ressortissants des États de l'Union européenne

membri dell'Unione Europea sono sottoposti ad accertamento della conoscenza di entrambe le lingua italiana e francese.

3. L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6 decimi. La votazione riportata concorre alla determinazione del punteggio dei titoli.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per quattro anni per il Comune di AOSTA e in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato o fasce inferiori. L'accertamento può essere ripetuto, su richiesta del candidato, anche nel periodo di validità; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua.

5. I portatori di handicap psichico o sensoriale associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione di linguaggio verbale o scritto, accertato dalla Commissione di cui all'art. 4 della Legge 05.02.1992, n. 104 (Legge quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate) sono esonerati dalla prova di accertamento della lingua francese e/o italiana.

6. È altresì esonerato dalla prova di accertamento della lingua francese e/o italiana il personale del Comune di AOSTA, assunto a tempo indeterminato, che abbia già superato l'accertamento presso il Comune di AOSTA e nell'ambito della stessa fascia funzionale o superiore, per la quale è bandito il concorso. Qualora alla suddetta valutazione non sia stato attribuito alcun punteggio, l'accertamento si intende superato con la votazione minima, fatto salva la facoltà del candidato di ripeterlo.

Art. 6

La persona handicappata deve allegare alla domanda la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della Legge 05.02.1992 n. 104.

Art. 7

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- a) prima prova teorico-pratica
 - il candidato dovrà dimostrare conoscenze dell'uso delle applicazioni informatiche più diffuse (word, excel, posta elettronica) mediante una prova su P.C.;
- b) seconda prova scritta:
 - ordinamento degli enti locali dello Stato;
 - ordinamento della Regione Valle d'Aosta in materia di enti locali (Sistema delle autonomie, elezioni, personale, finanza, controlli, ecc.);

autres que l'Italie doivent subir deux épreuves préliminaires : une épreuve d'italien et une de français.

3. La vérification est déclarée satisfaisante uniquement si le candidat obtient, à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale, une note de 6/10 au moins. La note obtenue est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable 4 ans pour les concours de la commune d'AOSTE afférents à des postes d'un grade équivalent ou inférieur à celui qui fait l'objet du présent concours. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable. À cet effet, le candidat est tenu de préciser le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification.

5. Les personnes atteintes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées), sont dispensées de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien.

6. Sont également dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien les personnels de la commune d'AOSTE qui ont été recrutés sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà réussi ladite épreuve lors de concours du même grade que celui faisant l'objet du présent concours ou d'un grade supérieur et lancés par l'Administration communale d'Aoste. Dans le cas où cette épreuve de vérification n'aurait pas été notée, celle-ci est considérée comme réussie avec la note la plus basse, sans préjudice de la faculté, pour le candidat, de la passer de nouveau.

Art. 6

La personne handicapée doit annexer à son acte de candidature l'attestation afférente à son handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 7

1. Les épreuves du concours sont les suivantes :

- a) Première épreuve théorico-pratique
 - Le candidat doit prouver qu'il sait utiliser les logiciels les plus connus (word, excel, courrier électronique) sur un ordinateur personnel ;
- b) Deuxième épreuve écrite
 - ordre juridique des collectivités locales de l'État ;
 - législation de la Région Vallée d'Aoste en matière de collectivités locales (système des autonomie, élections, personnels, finances, contrôles, etc.) ;

c) una prova orale sulle materie delle prove scritte e su: Diritto Amministrativo e Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

2. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportino in ciascuna prova una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

3. Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 8

1. Il diario e il luogo delle prove, stabiliti dalla commissione giudicatrice, saranno affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione comunale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione all'albo pretorio.

Art. 9

1. Il punteggio finale è dato dalla somma del voto riportato nella prima prova, del voto riportato nella seconda prova, del voto riportato nella prova orale e del punteggio ottenuto dalla valutazione dei titoli svolta dopo le prove d'esame.

2. La valutazione dei titoli avverrà secondo quanto previsto dall'art. 32 del regolamento regionale 6/96 ed il totale complessivo relativa ai titoli non potrà superare i 6 punti, pari al 20% del punteggio totale delle prove. I punteggi attribuiti nell'allegato A del R.R. 6/96 al servizio prestato presso l'Amministrazione regionale si intendono riferiti al servizio prestato presso il Comune di AOSTA.

3. Costituiscono titoli valutabili, ai sensi dell'allegato A del R.R. 6/96:

1) Titoli di Studio: 2,4 su 6 punti di cui

a) titolo di studio richiesto per l'accesso, pari ad un massimo di 1,8 punti, così determinati:

– voto superiore a 41	punti 0,43
– voto superiore a 47	punti 0,87
– voto superiore a 53	punti 1,31
– voto 60/60	punti 1,80

b) Laurea o Diploma universitario, pari a 0,6 punti;

2) Titoli 0,6 su 6 punti di cui

a) frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e

c) Une épreuve orale portant sur les matières des épreuves écrites ainsi que sur les matières suivantes : droit administratif et statut spécial de la Région autonome Vallée d'Aoste.

2. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves écrites ; pour réussir l'épreuve orale, les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

3. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la ou les matières de son choix.

Art. 8

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de la commune d'AOSTE et communiqués aux candidats admis au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage de la commune.

Art. 9

1. La note finale est déterminée par la somme de la note obtenue à la première épreuve, de la note obtenue à la deuxième épreuve, de la note obtenue à l'épreuve orale et des points obtenus lors de l'appréciation des titres, qui a lieu après les dites épreuves.

2. L'appréciation des titres a lieu suivant les dispositions de l'art. 32 du règlement régional n° 6/1996 et le total global des points afférents aux titres ne peut dépasser les 6 points, soit 20% de la note globale relative aux épreuves. Aux services accomplis dans le cadre de l'Administration communale d'AOSTE sont attribués les points prévus par l'annexe A du RR n° 6/1996 pour les services accomplis au sein de l'Administration régionale.

3. Les titres indiqués ci-après peuvent faire l'objet d'appréciation, aux termes de l'annexe A du RR n° 6/1996 :

1) Titres d'études : 2,4 points sur 6 dont :

a) Titre d'études requis pour l'admission au concours : 1,8 point au maximum, soit :

– note : plus de 41	0,43 point
– note : plus de 47	0,87 point
– note : plus de 53	1,31 point
– note : 60/60	1,80 point

b) Maîtrise ou diplôme universitaire : 0,6 point ;

2) Titres : 0,6 point sur 6 dont :

a) Attestations de participation à des cours de formation,

aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva sino ad un massimo di 4 attestazioni, pari a 0,04 punti per attestazione;

- b) abilitazione all'esercizio professionale, purché attinente al posto messo a concorso, pari a 0,12 punti;
- c) idoneità conseguite in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale, sino ad un massimo di 2 idoneità, pari a 0,08 punti per idoneità;
- d) pubblicazioni regolarmente registrate e attinenti al posto messo a concorso, per un massimo di 4 pubblicazioni, pari a 0,04 punti per pubblicazione;

3) Servizi 2,4 punti su 6:

- a) Servizi prestati c/o Amministrazione Comunale in posti di identico profilo professionale o di qualifica funzionale superiore purché attinenti con il posto messo a concorso,
per ogni anno pari a 0,24 punti;
- b) Servizi prestati c/o altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di qualifica superiore purché aventi attinenza con il posto messo a concorso,
per ogni anno pari a 0,18 punti;
- c) Servizi prestati c/o l'amministrazione Comunale o in altri enti pubblici in posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale,
per ogni anno pari a 0,15 punti;
- d) Servizi prestati c/o l'amministrazione Comunale o c/o altri enti pubblici in posti di qualifica immediatamente inferiore,
per ogni anno pari a 0,12 punti;
- e) Servizi prestati c/o privati in posti di profilo professionale attinente con il posto messo a concorso,
per ogni anno pari a 0,24 punti;

In caso di più servizi è valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato. Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso. Il punteggio assegnato per ogni categoria e sottocategoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati. I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi. Nella valutazione dei servizi per i periodi inferiori all'anno il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi; i periodi inferiori non sono valutati. Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

- 4) Valutazione della prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana punti 0,15

perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (4 au maximum) : 0,04 point chacune ;

- b) Certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession ayant trait aux postes à pourvoir : 0,12 point ;
- c) Aptitude reconnue lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents (2 au maximum) : 0,08 chacune ;
- d) Publications régulièrement enregistrées et ayant trait aux postes à pourvoir (4 au maximum) : 0,04 chacune ;

3. États de service : 2,4 points sur 6 :

- a) Services accomplis au sein de l'administration communale d'AOSTE dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait aux postes à pourvoir :
pour chaque année 0,24 point
- b) Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait aux postes à pourvoir :
pour chaque année 0,18 point
- c) Services accomplis au sein de l'administration communale d'AOSTE ou d'autres établissements publics dans des emplois de grade équivalent ou supérieur mais d'un profil professionnel différent :
pour chaque année 0,15 point
- d) Services accomplis au sein de l'administration communale d'AOSTE ou d'autres établissements publics dans des emplois du grade immédiatement inférieur :
pour chaque année 0,12 point
- e) Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a trait aux postes à pourvoir :
pour chaque année 0,24 point

En cas de plusieurs services accomplis, seul le plus favorable au candidat est retenu. Pour les services en cours, la date d'expiration du délai de dépôt des candidatures est considérée comme date finale du service. Les points prévus pour chaque catégorie et sous-catégorie correspondent au maximum de points pouvant être attribué à chaque candidat. Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années. Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte. Les services en qualité de conseils ou de travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

4. Épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien : 0,15 point pour chaque fraction supérieure à

per ogni punto superiore al 6, e proporzionalmente per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,60.

Art. 10

1. I candidati che hanno superato la prova orale finale devono far pervenire all'Ufficio Personale, entro il termine perentorio di dieci giorni decorrenti dalla data di comunicazione da parte dell'Amministrazione comunale, i documenti attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio e preferenza a parità di valutazione, già indicati nella domanda. Tale documentazione non è richiesta qualora sia già in possesso dell'Amministrazione comunale.

2. I documenti di cui al precedente comma dovranno essere accompagnati da un elenco degli stessi, in duplice copia, sottoscritto dall'interessato. Una copia verrà restituita al candidato e farà fede come ricevuta della documentazione presentata.

3. I titoli che danno luogo a preferenza sono quelli indicati all'art. 11.

Art. 11

1. Entro trenta giorni dal ricevimento della notifica dell'esito del concorso, il concorrente dichiarato vincitore deve esibire all'Ufficio del Personale del Comune di AOSTA tutti i documenti necessari per l'ammissione in servizio, fatti salvi i casi in cui l'amministrazione comunale ne sia già in possesso. Decorso inutilmente il termine, il concorrente è escluso dalla graduatoria, salvo legittimo impedimento.

2. Il vincitore sarà altresì invitato, prima della stipulazione del contratto individuale di lavoro, a presentare una dichiarazione (in carta libera) di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato e di non trovarsi in nessuna delle situazioni di incompatibilità di cui all'art. 51 della L.R. 45/95, o, in caso positivo, una dichiarazione di opzione per il Comune di AOSTA.

3. Se il titolo di studio presentato è redatto in lingua estera, esso deve essere accompagnato da:

- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti oppure da un traduttore ufficiale;
- dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito.

Art. 12

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, a parità di merito i titoli di preferenza sono:

6 obtenue à partir de la note attribuée moins 6, jusqu'à un maximum de 0,60 pour la note de 10/10.

Art. 10

1. Les candidats qui réussissent l'épreuve orale finale doivent faire parvenir au bureau du personnel, dans le délai de rigueur de 10 jours à compter de la date de communication de l'Administration communale, les titres leur attribuant des points et des préférences, à égalité de notes. Lesdits titres, indiqués dans l'acte de candidature, ne sont pas requis si l'Administration communale les possède déjà.

2. Les titres visés à l'alinéa précédent doivent être inscrits sur une liste que lesdits candidats sont tenus de signer et de produire en annexe en deux exemplaires. Un exemplaire est restitué au candidat et vaut récépissé de la documentation présentée.

3. Les titres de préférence sont mentionnés à l'art. 11 du présent avis.

Art. 11

1. Dans les trente jours suivant la date de notification du résultat du concours, les lauréats doivent faire parvenir au bureau du personnel de la commune d'AOSTE toutes les pièces nécessaires aux fins de leur recrutement, sauf si ladite Administration communale les possède déjà. À défaut de présentation desdites pièces dans le délai prescrit, ils sont déclarés déçus, sauf raisons motivées.

2. Les lauréats sont également invités, avant la signature du contrat individuel de travail, à présenter une déclaration (sur papier libre) attestant qu'ils ne sont pas titulaires d'un autre emploi public ou privé et qu'ils ne se trouvent dans aucun des cas d'incompatibilité visés à l'art. 51 de la LR n° 45/1995 ; dans l'affirmative, ils doivent déclarer qu'ils choisissent l'emploi auprès de la commune d'AOSTE.

3. Si le titre d'études est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :

- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
- déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu.

Art. 12

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani dei caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione speciale di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

Art. 13

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

Art. 13

1. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat

parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

2. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica e dagli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

3. Gli accertamenti di cui al comma 2 comprendono esami clinici, strumentali e indagini diagnostiche mirate al rischio, ritenuti necessari dal medico competente dell'Amministrazione comunale.

Art. 14

1. L'assunzione del vincitore sarà subordinata alle effettive disponibilità finanziarie ed al persistere della disponibilità di posti in pianta organica.

2. Per quanto non previsto dal seguente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale comunale di cui alla Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta del 16.11.95), ed al Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 (pubblicato sul B.U.R.V.A. del 16.12.96).

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO

Il presente modello è esclusivamente un fac-simile e pertanto non sostituisce la domanda.

Al Comune di AOSTA
11100 AOSTA

__ sottoscritt_ _____
nat_ a _____ il _____ e
residente a _____ c.a.p. _____ via
_____ (tel. _____)

chiede

di essere ammess_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a n. 2 posti di Istruttore - 6^a q.f. - area amministrativa - nell'ambito dell'organico del Comune di AOSTA.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- 1) di essere in possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione Europea;
- 2) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____ (provincia di _____), oppure di non essere iscritto nelle liste elettorali perché _____ (indicare i motivi);

sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, le recrutement devient définitif.

2. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles les lauréats sont appelés.

3. Les contrôles visés au deuxième alinéa du présent article comportent les visites médicales et les investigations techniques et cliniques ciblées que le médecin compétent de l'Administration communale estime nécessaires.

Art. 14

1. Le recrutement des lauréats est subordonné à la disponibilité effective des ressources financières nécessaires et à la persistance de la vacance des postes en question dans le cadre du tableau des effectifs.

2. Pour les cas non prévus par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement des personnels communaux visées à la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste du 16 novembre 1995) et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 (publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste du 16 décembre 1996).

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

Le présent fac-similé ne peut pas être utilisé pour la rédaction de l'acte de candidature

À la commune d' AOSTE
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____
né(e) à _____ le _____
résidant(e) à _____, c.p. _____
rue _____, tél. _____

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux instructeurs - VI^e grade - aire administrative, dans le cadre de l'organigramme de la commune d' AOSTE.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- 1) Être citoyen(ne) italien(ne) ou d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- 2) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ (Province de _____) ou bien ne pas y être inscrit(e) pour _____ (préciser les raisons) ;

- 3) di essere in possesso del seguente titolo di studio:
_____, conseguito presso
_____ in data _____,
con la valutazione di _____ richiesto per
l'ammissione al concorso;
- 4) di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ o dichiarat_ deca-
dut_ dall'impiego presso una pubblica Amministrazione;
- 5) che precedenti rapporti di lavoro pubblico o privato si
sono risolti per le seguenti cause _____
_____ (specificare natura del rapporto e causa di
risoluzione);
- 6) di non aver riportato condanne penali, di non aver procedi-
menti penali pendenti a proprio carico e di non trovarsi
nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della leg-
ge 18 gennaio 1992 n. 16 e successive modificazioni e
integrazioni, oppure: di aver riportato le seguenti con-
danne penali (indicare la natura e gli estremi, anche se sia
stata concessa amnistia, condono, di avere a proprio cari-
co i seguenti procedimenti penali pendenti _____
_____ (specificare la natura), di trovarsi
nelle condizioni previste dalla legge 16/92 e successive
modificazioni e integrazioni;
- 7) di trovarsi, per quanto riguarda gli obblighi militari, nel-
la seguente posizione: _____
_____ (milite assolto, milite esente, in attesa di
chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso
_____);
- 8) di essere in possesso dei seguenti titoli valutabili ai fini
del punteggio finale: _____ (preci-
sare);
- 9) di essere in possesso dei seguenti titoli di preferenza e
precedenza: _____ (preci-
sare);
- 10) di scegliere di sostenere le prove di concorso nella lingua
_____ (italiana o francese);
- 11) di essere esonerato dalla prova preliminare di accerta-
mento della conoscenza della lingua _____ (francese o
italiana) in quanto _____ (precisare i motivi) e di
(optare/non optare) per la ripetizione della stessa;
- 12) che il recapito presso cui desidera vengano inviate le
comunicazioni relative al concorso è il seguente:
_____ tel. _____, con l'impegno a
far conoscere tempestivamente eventuali successive
variazioni dello stesso.

Luogo e data _____

Firma

- 3) Justifier du titre d'études suivant : _____
_____ obtenu le _____
_____ auprès de _____
_____ avec l'appréciation suivante : _____
_____, requis pour l'admission au concours ;
- 4) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni révoqué(e), ni licen-
cié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique ;
- 5) Que les causes de résiliation de contrats de travail publics
ou privés sont les suivantes _____
_____ (préciser la nature desdits contrats et
les causes de leur résiliation) ;
- 6) Ne pas avoir subi de condamnations pénales, ne pas avoir
d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans l'un
des cas visés au 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18
janvier 1992 modifiée et complétée ou bien avoir subi les
condamnations pénales suivantes : _____
_____ (en préciser la nature et les références,
même si l'amnistie, la dispense ou le «pardon judiciaire»
ont été accordés), avoir en cours les actions pénales men-
tionnées ci-après _____ (en préciser la
nature), se trouver dans les conditions prévues par la loi
n° 16/1992, modifiée et complétée ;
- 7) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma
position est la suivante _____
(service militaire déjà effectué, dans l'attente de l'appel,
appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de
_____);
- 8) Justifier des titres suivants pouvant être pris en compte
aux fins de l'attribution de la note finale _____
_____ (préciser) ;
- 9) Justifier des titres de préférence et des titres attribuant
des priorités indiqués ci-après : _____
_____ (préciser) ;
- 10) Souhaiter utiliser la langue suivante dans les épreuves du
concours : _____ (italien ou français) ;
- 11) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de vérifica-
tion de la connaissance de la langue _____
(française ou italienne) pour les raisons suivantes :
_____ (préciser) et choisir
de passer/ne pas passer de nouveau ladite épreuve ;
- 12) Souhaiter recevoir toute communication relative au
concours en cause à l'adresse suivante : _____
_____, tél. _____ ; en cas de chan-
gement d'adresse, m'engager à en informer aussitôt
l'Administration communale.

_____, le _____

Signature

Città di AOSTA.

Avviso di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto vacante di istruttore direttivo – (7^a q.f.) – area amministrativa.

In esecuzione della determinazione dirigenziale n. 1092 del 29.07.1999

si rende noto

Art. 1

1. È indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a n. 1 posto di Istruttore Direttivo – 7^a qualifica funzionale – area amministrativa – nell'ambito dell'organico del Comune.

2. L'Amministrazione comunale si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso per la copertura di altri posti di Istruttore Direttivo – 7^a q.f. – area amministrativa – che si rendessero vacanti fino a due anni dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

3. Al posto predetto è attribuito il trattamento economico previsto per la relativa qualifica funzionale, oltre i benefici derivanti dal relativo contratto collettivo nazionale di lavoro. Sono inoltre corrisposti: l'indennità integrativa speciale, la 13^a mensilità, l'indennità di bilinguismo e l'eventuale assegno per il nucleo familiare. Tutti gli emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il diploma di laurea in Giurisprudenza, Economia e Commercio o Scienze Politiche;

2. È altresì ammesso il personale dei Comuni, delle Comunità montane, dei loro consorzi, delle istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza e dell'Istituto autonomo per le case popolari, in servizio negli Enti della Valle d'Aosta, che abbia un'anzianità minima di 5 anni nella qualifica funzionale immediatamente inferiore e sia in possesso del titolo di studio per l'accesso alla medesima.

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana o appartenenza ad uno degli Stati membri dell'Unione Europea;
- b) aver compiuto il 18° anno di età;
- c) idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso, con facoltà per l'amministrazione di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore del concorso;
- d) conoscenza della lingua francese;
- e) non essere esclusi dall'elettorato politico attivo;

Ville d'AOSTE.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur de direction – VII^e grade – aire administrative.

En application de la décision du dirigeant n° 1092 du 29 juillet 1999.

Avis

Art. 1^{er}

1. Un concours externe, sur titres et épreuves, est lancé aux fins du recrutement d'un instructeur de direction – VII^e grade – aire administrative, dans le cadre de l'organigramme de la commune d'AOSTE.

2. L'Administration communale se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude de ce concours en vue de pourvoir les postes d'instructeur de direction (VII^e grade) – aire administrative – susceptibles d'être vacants au cours des deux ans qui suivront la date d'approbation de ladite liste d'aptitude.

3. À ce poste est attribué le traitement prévu pour le grade en cause, plus toute autre indemnité prévue par la convention collective nationale de travail, l'indemnité complémentaire spéciale, le treizième mois, la prime de bilinguisme et les allocations familiales éventuelles. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2

1. Peuvent faire acte de candidature les personnes titulaires d'une maîtrise en droit, en économie et commerce ou en sciences politiques.

2. Ont également vocation à participer au concours en question les personnels des communes, des communautés de montagne, de leurs consortiums, des établissements publics d'assistance et de bienfaisance et du IACP (institut autonome des logements sociaux) de la Vallée d'Aoste qui justifient d'une ancienneté de cinq ans au moins dans un emploi du grade immédiatement inférieur et du diplôme exigé pour l'accès audit emploi.

3. Pour être admis au concours, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

- a) Être citoyen(ne) italien(ne) ou ressortissant(e) de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Avoir 18 ans révolus ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir une visite médicale au lauréat ;
- d) Connaître la langue française ;
- e) Ne pas avoir été exclu(e) de l'électorat actif ;

- f) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- g) non essersi resi responsabili dei reati previsti dalla legge 19 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 109, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario);
- h) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare.

4. Per i cittadini non italiani appartenenti all'Unione Europea è richiesta, oltre i requisiti di cui al comma 3., un'adeguata conoscenza della Lingua Italiana.

Art. 3

1. La domanda di ammissione, redatta in carta semplice su foglio formato protocollo ed in conformità allo schema allegato al presente bando, dovrà pervenire esclusivamente a mezzo di lettera raccomandata con avviso di ricevimento all'Ufficio Personale del Comune di AOSTA, nel termine perentorio di 30 giorni a decorrere dalla data di pubblicazione del relativo avviso sulla Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta. A tale fine, fa fede il timbro a data dell'ufficio postale accettante.

2. Gli aspiranti devono dichiarare nella domanda di partecipazione al concorso sotto la loro responsabilità personale:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita.
- b) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione Europea;
- c) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) se hanno riportato a meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalle legge 16/1992 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- e) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso specificando l'istituto presso il quale è stato conseguito, la relativa valutazione e la data del conseguimento;
- f) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- g) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- h) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- i) i titoli che danno luogo a punteggio e preferenze;

f) Ne jamais avoir été destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi public pour faute grave ou dol ;

g) Ne pas avoir commis un des délits prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 (Modifications de la loi n° 55 du 19 mars 1990 relative aux élections et aux nominations au sein des Régions et des collectivités locales et de la loi n° 108 du 17 février 1968 relative aux élections des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire) ;

h) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire.

4. Les ressortissants des États de l'Union européenne autres que l'Italie sont tenus de justifier, en sus des conditions visées au troisième alinéa du présent article, d'une bonne connaissance de la langue italienne.

Art. 3

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel conformément au fac-similé annexé au présent avis, doit parvenir par la poste uniquement, sous pli recommandé avec accusé de réception, au bureau du personnel de la commune d'AOSTE au plus tard le trentième jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste. Le cachet du bureau postal de départ fait foi.

2. Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leurs nom et prénom(s), date et lieu de naissance ;
- b) Qu'ils sont citoyens italiens ou ressortissants d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- d) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la loi n° 16/1992 et s'ils ont des actions pénales en cours ;
- e) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en précisant l'établissement auprès duquel il a été obtenu, ainsi que la date et l'appréciation y afférentes ;
- f) Leur situation militaire ;
- g) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- h) Leur domicile ou adresse ;
- i) Les titres attribuant des points ou un droit de préférence ;

- l) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto dall'art. 4 del presente bando di concorso;
- m) la lingua italiana o francese in cui devono sostenere la prova di accertamento;
- n) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese, con l'indicazione del motivo ai sensi dell'art. 7, comma 6, 10, 11 e 12 del Regolamento Regionale ed in quale occasione è già stata sostenuta la prova con esito positivo;
- o) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare.

3. Il candidato è tenuto ad apporre la propria firma in calce alla domanda.

4. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte nel comma 2 del presente articolo lettere a), d), e) e o) comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il Dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di 10 giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamente o la regolarizzazione della domanda.

5. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4

1. I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito nel presente bando di concorso per la presentazione della domanda di ammissione.

2. La carenza di uno solo dei requisiti prescritti determina l'esclusione dal concorso. L'esclusione è adottata in ogni momento con provvedimento motivato del dirigente della struttura competente in materia di Personale.

Art. 5

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare per l'accertamento della conoscenza delle lingue francese o italiana, secondo quanto disposto dal documento redatto dalla Commissione Tecnica relativo all'indicazione sulla tipologia delle prove di accertamento della conoscenza delle lingue francese e italiana approvato dalla Giunta Regionale con deliberazione n. 999 del 29 marzo 1999, con riferimento all'art. 7 comma 8) del Regolamento Regionale 11 dicembre 1996, n. 6.

2. I cittadini non italiani appartenenti ad uno degli Stati membri dell'Unione Europea sono sottoposti ad accertamento della conoscenza di entrambe le lingue italiana e francese.

- l) Les aides et le temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, au sens de l'art. 4 du présent avis (pour les candidats handicapés).
- m) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors de l'épreuve préliminaire (italien ou français) ;
- n) Qu'ils souhaitent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, en en alléguant la raison, au sens des 6^e, 10^e, 11^e et 12^e alinéas de l'art. 7 du règlement régional et en indiquant la sélection ou le concours lors duquel ils ont réussi ladite épreuve ;
- o) Le concours auquel ils entendent participer.

3. Les candidats sont tenus d'apposer leur signature au bas de leur acte de candidature.

4. L'omission, dans l'acte de candidature, de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), d), e) et o) du 2^e alinéa du présent article comporte l'exclusion du concours. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

5. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4

1. Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai fixé par le présent avis pour le dépôt des dossiers de candidature.

2. L'absence de l'une des conditions requises comporte l'exclusion du concours. Ladite exclusion est prononcée à n'importe quel moment par un acte motivé du dirigeant de la structure compétente en matière de personnel.

Art. 5

1. Les candidats doivent subir une épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, aux termes des dispositions du document élaboré par la Commission technique portant indication de la typologie desdites épreuves, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999, en application du huitième alinéa de l'art. 7 du règlement régional n° 6/1996.

2. Les ressortissants des États de l'Union européenne autres que l'Italie doivent subir deux épreuves préliminaires : une épreuve d'italien et une de français.

3. L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6 decimi. La votazione riportata concorre alla determinazione del punteggio dei titoli.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per quattro anni per il Comune di AOSTA e in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato o fasce inferiori. L'accertamento può essere ripetuto, su richiesta del candidato, anche nel periodo di validità; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua.

5. I portatori di handicap psichico o sensoriale associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione di linguaggio verbale o scritto, accertato dalla Commissione di cui all'art. 4 della Legge 05.02.1992, n. 104 (Legge quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate) sono esonerati dalla prova di accertamento della lingua francese e/o italiana.

6. È altresì esonerato dalla prova di accertamento della lingua francese e/o italiana il personale del Comune di AOSTA, assunto a tempo indeterminato, che abbia già superato l'accertamento presso il Comune di AOSTA e nell'ambito della stessa fascia funzionale o superiore, per la quale è bandito il concorso. Qualora alla suddetta valutazione non sia stato attribuito alcun punteggio, l'accertamento si intende superato con la votazione minima, fatto salva la facoltà del candidato di ripeterlo.

Art. 6

La persona handicappata deve allegare alla domanda la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della Legge 05.02.1992 n. 104.

Art. 7

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:
- Prima prova scritta vertente sul diritto amministrativo.
 - seconda prova teorico pratica consistente nella trattazione di:
 - ordinamento degli Enti Locali dello Stato;
 - ordinamento della Regione Valle d'Aosta in materia di Enti Locali (Sistema delle autonomie, elezioni, personale, finanza, controlli, ecc.);
 - una prova orale sulle materie delle prove scritte e su:
 - diritto privato e ordinamento della Regione Valle d'Aosta.

3. La vérification est déclarée satisfaisante uniquement si le candidat obtient, à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale, une note de 6/10 au moins. La note obtenue est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable 4 ans pour les concours de la commune d'AOSTE afférents à des postes d'un grade équivalent ou inférieur à celui qui fait l'objet du présent concours. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable. À cet effet, le candidat est tenu de préciser le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification.

5. Les personnes atteintes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées), sont dispensées de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien.

6. Sont également dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien les personnels de la commune d'AOSTE qui ont été recrutés sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà réussi ladite épreuve lors de concours du même grade que celui faisant l'objet du présent concours ou d'un grade supérieur et lancés par l'Administration communale d'AOSTE. Dans le cas où cette épreuve de vérification n'aurait pas été notée, celle-ci est considérée comme réussie avec la note la plus basse, sans préjudice de la faculté, pour le candidat, de la passer de nouveau.

Art. 6

La personne handicapée doit annexer à son acte de candidature l'attestation afférente à son handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 7

1. Les épreuves du concours sont les suivantes :
- Première épreuve écrite portant sur le droit administratif ;
 - Deuxième épreuve théorique-pratique portant sur les matières suivantes :
 - ordre juridique des collectivités locales de l'État ;
 - législation de la Région Vallée d'Aoste en matière de collectivités locales (système des autonomies, élections, personnels, finances, contrôles, etc.) ;
 - Une épreuve orale portant sur les matières des épreuves écrites ainsi que sur les matières suivantes :
 - droit privé et ordre juridique de la Région Vallée d'Aoste.

2. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportino in ciascuna prova una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

3. Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 8

1. Il diario e il luogo delle prove, stabiliti dalla commissione giudicatrice, saranno affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione comunale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione all'albo pretorio.

Art. 9

1. Il punteggio finale è dato dalla somma del voto riportato nella prova scritta, del voto riportato nella prova teorico-pratica, del voto riportato nella prova orale e del punteggio ottenuto dalla valutazione dei titoli svolta dopo le prove d'esame.

2. La valutazione dei titoli avverrà secondo quanto previsto dall'art. 32 del regolamento regionale 6/96 ed il totale complessivo relativo ai titoli non potrà superare i 6 punti, pari al 20% del punteggio totale delle prove. I punteggi attribuiti nell'allegato A del R.R. 6/96 al servizio prestato presso l'Amministrazione regionale si intendono riferiti al servizio prestato presso il Comune di AOSTA.

3. Costituiscono titoli valutabili, ai sensi dell'allegato A del R.R. 6/96:

1) titolo di studio richiesto per l'accesso, sino ad un massimo di 1,8 punti, così determinati:

– voto superiore a 87	punti 0,50
– voto superiore a 98	punti 1,00
– 110/110	punti 1,50
– Lode	punti 1,80

2) Titoli ex art. 32, c. 1, lett. c) n. 1 del R.R. 6/96: sino ad un massimo di 0,6 punti così determinati:

a) frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva sino ad un massimo di 4 attestazioni, pari a 0,04 punti per attestazione;

b) abilitazione all'esercizio professionale, purché attained al posto messo a concorso, pari a 0,12 punti;

2. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves écrites ; pour réussir l'épreuve orale, les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

3. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la ou les matières de son choix.

Art. 8

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de la commune d'Aoste et communiqués aux candidats admis au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage de la commune.

Art. 9

1. La note finale est déterminée par la somme de la note obtenue à l'épreuve écrite, de la note obtenue à l'épreuve théorique-pratique, de la note obtenue à l'épreuve orale et des points obtenus lors de l'appréciation des titres, qui a lieu après lesdites épreuves.

2. L'appréciation des titres a lieu suivant les dispositions de l'art. 32 du règlement régional n° 6/1996 et le total global des points afférents aux titres ne peut dépasser les 6 points, soit 20% de la note globale relative aux épreuves. Aux services accomplis dans le cadre de l'Administration communale d'AOSTE sont attribués les points prévus par l'annexe A du RR n° 6/1996 pour les services accomplis au sein de l'Administration régionale.

3. Les titres indiqués ci-après peuvent faire l'objet d'appréciation, aux termes de l'annexe A du RR n° 6/1996 :

1) Titres d'études requis pour l'admission au concours : 1,8 point au maximum, soit :

– note : plus de 87	0,50 point
– note : plus de 98	1,00 point
– note : 110/110	1,50 point
– note : 110/110 e lode	1,80 point

2) Titres visés à la lettre c) du premier alinéa de l'art. 32 du RR n° 6/1996 : 0,6 point maximum dont :

a) Attestations de participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (4 au maximum) : 0,04 point chacune ;

b) Certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession ayant trait au poste à pourvoir : 0,12 point ;

- c) idoneità conseguite in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale, sino ad un massimo di 2 idoneità, pari a 0,08 punti per idoneità;
- d) pubblicazioni regolarmente registrate e attinenti al posto messo a concorso, per un massimo di 4 pubblicazioni, pari a 0,04 punti per pubblicazione;
- 3) Servizi: sino ad un massimo di 2,4 punti così determinati:
- a) Servizi prestati c/o Amministrazione Comunale in posti di identico profilo professionale o di qualifica funzionale superiore purché attinenti con il posto messo a concorso,
per ogni anno pari a 0,24 punti;
- b) Servizi prestati c/o altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di qualifica superiore purché aventi attinenza con il posto messo a concorso,
per ogni anno pari a 0,18 punti;
- c) Servizi prestati c/o l'amministrazione Comunale o in altri enti pubblici in posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale,
per ogni anno pari a 0,15 punti;
- d) Servizi prestati c/o l'amministrazione Comunale o c/o altri enti pubblici in posti di qualifica immediatamente inferiore,
per ogni anno pari a 0,12 punti;
- e) Servizi prestati c/o privati in posti di profilo professionale attinente con il posto messo a concorso,
per ogni anno pari a 0,24 punti;

In caso di più servizi è valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato. Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso. Il punteggio assegnato per ogni categoria e sottocategoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati. I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi. Nella valutazione dei servizi per i periodi inferiori all'anno il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi; i periodi inferiori non sono valutati. Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

4) Valutazione della prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana punti 0,15 per ogni punto superiore al 6, e proporzionalmente per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,60.

Art. 10

1. I candidati che hanno superato la prova orale finale devono far pervenire all'Ufficio Personale, entro il termine

- c) Aptitude reconnue lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents (2 au maximum) : 0,08 chacune ;
- d) Publications régulièrement enregistrées et ayant trait au poste à pourvoir (4 au maximum) : 0,04 chacune ;
3. États de service : 2,4 points maximum dont :
- a) Services accomplis au sein de l'administration communale d'AOSTE dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir :
pour chaque année 0,24 point
- b) Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir :
pour chaque année 0,18 point
- c) Services accomplis au sein de l'administration communale d'AOSTE ou d'autres établissements publics dans des emplois de grade équivalent ou supérieur mais d'un profil professionnel différent :
pour chaque année 0,15 point
- d) Services accomplis au sein de l'administration communale d'AOSTE ou d'autres établissements publics dans des emplois du grade immédiatement inférieur :
pour chaque année 0,12 point
- e) Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a trait au poste à pourvoir :
pour chaque année 0,24 point

En cas de plusieurs services accomplis, seul le plus favorable au candidat est retenu. Pour les services en cours, la date d'expiration du délai de dépôt des candidatures est considérée comme date finale du service. Les points prévus pour chaque catégorie et sous-catégorie correspondent au maximum de points pouvant être attribué à chaque candidat. Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années. Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte. Les services en qualité de conseils ou de travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

4. Épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien : 0,15 point pour chaque fraction supérieure à 6 obtenue à partir de la note attribuée moins 6, jusqu'à un maximum de 0,60 pour la note de 10/10.

Art. 10

1. Les candidats qui réussissent l'épreuve orale finale doivent faire parvenir au bureau du personnel, dans le délai de

perentorio di dieci giorni decorrenti dalla data di comunicazione da parte dell'Amministrazione comunale, i documenti attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio e preferenza a parità di valutazione, già indicati nella domanda. Tale documentazione non è richiesta qualora sia già in possesso dell'Amministrazione comunale.

2. I documenti di cui al precedente comma dovranno essere accompagnati da un elenco degli stessi, in duplice copia, sottoscritto dall'interessato. Una copia verrà restituita al candidato e farà fede come ricevuta della documentazione presentata.

3. I titoli che danno luogo a preferenza sono quelli indicati all'art. 11.

Art. 11

1. Entro trenta giorni dal ricevimento della notifica dell'esito del concorso, il concorrente dichiarato vincitore deve esibire all'Ufficio del Personale del Comune di AOSTA tutti i documenti necessari per l'ammissione in servizio, fatti salvi i casi in cui l'amministrazione comunale ne sia già in possesso. Decorso inutilmente il termine, il concorrente è escluso dalla graduatoria, salvo legittimo impedimento.

2. Il vincitore sarà altresì invitato, prima della stipulazione del contratto individuale di lavoro, a presentare una dichiarazione (in carta libera) di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato e di non trovarsi in nessuna delle situazioni di incompatibilità di cui all'art. 51 della L.R. 45/95, o, in caso positivo, una dichiarazione di opzione per il Comune di AOSTA.

3. Se il titolo di studio presentato è redatto in lingua estera, esso deve essere accompagnato da:

- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti oppure da un traduttore ufficiale;
- dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'Istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito.

Art. 12

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, a parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;

rigueur de 10 jours à compter de la date de communication de l'Administration communale, les titres leur attribuant des points et des préférences, à égalité de notes. Lesdits titres, indiqués dans l'acte de candidature, ne sont pas requis si l'Administration communale les possède déjà.

2. Les titres visés à l'alinéa précédent doivent être inscrits sur une liste que lesdits candidats sont tenus de signer et de produire en annexe en deux exemplaires. Un exemplaire est restitué au candidat et vaut récépissé de la documentation présentée.

3. Les titres de préférence sont mentionnés à l'art. 11 du présent avis.

Art. 11

1. Dans les trente jours suivant la date de notification du résultat du concours, le lauréat doit faire parvenir au bureau du personnel de la commune d'AOSTE toutes les pièces nécessaires aux fins de son recrutement, sauf si ladite Administration communale les possède déjà. À défaut de présentation desdites pièces dans le délai prescrit, il est déclaré déchu, sauf raisons motivées.

2. Le lauréat est également invité, avant la signature du contrat individuel de travail, à présenter une déclaration (sur papier libre) attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé et qu'il ne se trouve dans aucun des cas d'incompatibilité visés à l'art. 51 de la LR n° 45/1995 ; dans l'affirmative, il doit déclarer qu'il choisit l'emploi auprès de la commune d'AOSTE.

3. Si le titre d'études est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :

- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
- déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu.

Art. 12

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;

- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1949, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

Art. 13

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

2. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica e dagli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui

- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

Art. 13

1. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, le recrutement devient définitif.

2. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonc-

i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

3. Gli accertamenti di cui al comma 2 comprendono esami clinici, strumentali e indagini diagnostiche mirate al rischio, ritenuti necessari dal medico competente dell'Amministrazione comunale.

Art. 14

1. L'assunzione del vincitore sarà subordinata alle effettive disponibilità finanziarie ed al persistere della disponibilità di posti in pianta organica.

2. Per quanto non previsto dal seguente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale comunale di cui alla Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta del 16.11.95), ed al Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 (pubblicato sul B.U.R.V.A. del 16.12.96).

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO

Il presente modello è esclusivamente un fac-simile e pertanto non sostituisce la domanda.

Al Comune di AOSTA
11100 AOSTA

__ sottoscritt_ _____
nat_ a _____ il _____ e resi-
dente a _____ c.a.p. _____ via _____
_____ (tel. _____)

chiede

di essere ammess_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a n. 1 posto di Istruttore Direttivo - 7ª q.f. - area amministrativa - nell'ambito dell'organico del Comune di AOSTA.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- 1) di essere in possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione Europea;
- 2) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____ (provincia di _____), oppure di non essere iscritto nelle liste elettorali perché _____ (indicare i motivi);
- 3) di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____, conseguito presso _____ in data _____, con la valutazione di _____ richiesto per l'ammissione al concorso;

tions auxquelles le lauréat est appelé.

3. Les contrôles visés au deuxième alinéa du présent article comportent les visites médicales et les investigations techniques et cliniques ciblées que le médecin compétent de l'Administration communale estime nécessaires.

Art. 14

1. Le recrutement du lauréat est subordonné à la disponibilité effective des ressources financières nécessaires et à la persistance de la vacance du poste en question dans le cadre du tableau des effectifs.

2. Pour les cas non prévus par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement des personnels communaux visées à la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste du 16 novembre 1995) et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 (publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste du 16 décembre 1996).

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

Le présent fac-similé ne peut pas Être utilisé pour la rédaction de l'acte de candidature

À la commune d' AOSTE
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____
né(e) à _____ le _____
résidant(e) à _____, c.p. _____
rue _____, tél. _____

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur de direction - VII^e grade - aire administrative, dans le cadre de l'organigramme de la commune d'AOSTE.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- 1) Être citoyen(ne) italien(ne) ou d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- 2) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ (Province de _____) ou bien ne pas y être inscrit(e) pour _____ (préciser les raisons) ;
- 3) Justifier du titre d'études suivant : _____ obtenu le _____ auprès de _____ avec l'appréciation suivante : _____, requis pour l'admission au concours ;

- 4) di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ o dichiarat_ decadut_ dall'impiego presso una pubblica Amministrazione;
- 5) che precedenti rapporti di lavoro pubblico o privato si sono risolti per le seguenti cause _____ (specificare natura del rapporto e causa di risoluzione);
- 6) di non aver riportato condanne penali, di non aver procedimenti penali pendenti a proprio carico e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992 n. 16 e successive modificazioni e integrazioni, oppure: di aver riportato le seguenti condanne penali (indicare la natura e gli estremi, anche se sia stata concessa amnistia, condono, di avere a proprio carico i seguenti procedimenti penali pendenti _____ (specificare la natura), di trovarsi nelle condizioni previste dalla legge 16/92 e successive modificazioni e integrazioni;
- 7) di trovarsi, per quanto riguarda gli obblighi militari, nella seguente posizione: _____ (militare assolto, militare esente, in attesa di chiamata, rinvio per motivi di studio, in servizio presso _____);
- 8) di essere in possesso dei seguenti titoli valutabili ai fini del punteggio finale: _____ (precisare);
- 9) di essere in possesso dei seguenti titoli di preferenza e precedenza: _____ (precisare);
- 10) di scegliere di sostenere le prove di concorso nella lingua _____ (italiana o francese);
- 11) di essere esonerato dalla prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua _____ (francese o italiana) in quanto _____ (precisare i motivi) e di (optare/non optare) per la ripetizione della stessa;
- 12) che il recapito presso cui desidera vengano inviate le comunicazioni relative al concorso è il seguente: _____ tel. _____, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso.
- 4) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique ;
- 5) Que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____ (préciser la nature desdits contrats et les causes de leur résiliation) ;
- 6) Ne pas avoir subi de condamnations pénales, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans l'un des cas visés au 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 modifiée et complétée ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes : _____ (en préciser la nature et les références, même si l'amnistie, la dispense ou le «pardon judiciaire» ont été accordés), avoir en cours les actions pénales mentionnées ci-après _____ (en préciser la nature), se trouver dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992, modifiée et complétée ;
- 7) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante _____ (service militaire déjà effectué, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de _____) ;
- 8) Justifier des titres suivants pouvant être pris en compte aux fins de l'attribution de la note finale _____ (préciser) ;
- 9) Justifier des titres de préférence et des titres attribuant des priorités indiqués ci-après : _____ (préciser) ;
- 10) Souhaiter utiliser la langue suivante dans les épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- 11) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de la langue _____ (française ou italienne) pour les raisons suivantes : _____ (préciser) et choisir de passer/ne pas passer de nouveau ladite épreuve ;
- 12) Souhaiter recevoir toute communication relative au concours en cause à l'adresse suivante : _____, _____ tél. _____ ; en cas de changement d'adresse, m'engager à en informer aussitôt l'Administration communale.

Luogo e data _____

Firma

_____, le _____

Signature

Comune di COURMAYEUR.

Pubblicazione esito concorso. Esito concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di due posti di Collaboratore Professionale «Vigile Urbano» V^a q.f. area Vigilanza.

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del Regolamento Regionale, 11.12.1996, n. 6, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di due posti di Collaboratore Professionale «Vigile Urbano» V^a q.f. area vigilanza, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

- | | |
|--------------------|--------------|
| 1) FURFARO Franco | punti 24,67 |
| 2) CONCHATRE Sonia | punti 19,805 |
| 3) BACCO Maurizio | punti 19,345 |

Il Segretario comunale
PONT

N. 495

Comune di ÉMARÈSE.

Estratto di bando di concorso.

Il Comune di ÉMARÈSE indice una selezione per soli titoli per l'assunzione a tempo determinato di un insegnante – VI^a qualifica funzionale – per la scuola materna comunale per l'anno scolastico 1999/2000. Al predetto posto è attribuito il trattamento economico previsto dal C.C.N.L. per la VI^a qualifica funzionale, oltre all'indennità integrativa speciale, la XIII^a mensilità e ogni altra indennità spettante.

Titolo di studio: Diploma di scuola magistrale o di maestra d'asilo.

Domanda e termine di presentazione: La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta semplice, dovrà essere presentata direttamente o spedita a mezzo di raccomandata con avviso di ricevimento all'Ufficio Protocollo del Comune, entro il termine perentorio di 20 giorni a partire dal giorno di pubblicazione del relativo avviso nel B.U.R..

Prova preliminare: I concorrenti, per essere ammessi al concorso, dovranno sostenere e superare un esame preliminare per la dimostrazione della conoscenza della lingua francese, consistente in una prova scritta (dettato) ed una prova orale (conversazione e/o lettura e/o traduzione di un testo).

Gli interessati potranno rivolgersi per la copia integrale del bando di concorso e per eventuali informazioni al Comune di ÉMARÈSE (telefono 0166-519103 fax 0166-519128)

Emarèse, 4 agosto 1999.

Il Segretario
SORTENNI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 496

Commune de COURMAYEUR.

Publication du résultat du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement de deux collaborateurs professionnels – agents de ville – V^e grade – aire de la surveillance.

Aux termes du 2^e alinéa de l'art. 65 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement de deux collaborateurs professionnels – agents de ville – V^e grade – aire de la surveillance, est la suivante :

- | | |
|--------------------|---------------|
| 1) Franco FURFARO | 24,67 points |
| 2) Sonia CONCHATRE | 19,805 points |
| 3) Maurizio BACCO | 19,345 points |

Le secrétaire communal,
Ezio PONT

N° 495

Commune de ÉMARÈSE

Extrait d'avis de concours.

La Commune de ÉMARÈSE entend procéder à une sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée déterminée d'un instituteur de l'école maternelle communale – VI^e grade – pour l'année scolaire 1999-2000. A l'emploi susdit est attribué le traitement prévu, par la convention collective nationale pour le VI^e grade, plus l'indemnité intégrative spéciale, le XIII^e mois et autres indemnités éventuelles.

Titre d'étude : Diplôme de l'école normale ou d'instituteur d'école maternelle.

Délai de présentation des dossiers de candidature : L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir directement ou sous pli recommandé avec accusé de réception au bureau de l'enregistrement de la Commune de ÉMARÈSE au plus tard le vingtième jour qui suit la date de la publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région.

Épreuve préliminaire : Pour être admis au concours, les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de langue française, consistant en une épreuve écrite (dictée) et une épreuve orale (entretien et/ou lecture et/ou traduction de texte).

Les intéressés peuvent s'adresser pour l'avis de concours intégral et pour tout éclaircissement au Secrétariat de la Commune de ÉMARÈSE (tél. 0166-519103 fax 0166-519128)

Fait à Emarèse, le 4 août 1999.

Le secrétaire,
Gabriella SORTENNI

N° 496

Comune di PONT-SAINT-MARTIN.

Revoca bando di selezione pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Coordinatore per l'asilo nido - 7^a q.f.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che l'amministrazione comunale di PONT-SAINT-MARTIN, con deliberazione della Giunta Comunale n. 142 del 21.07.99, ha revocato il bando di selezione pubblica per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di un Coordinatore per l'asilo nido, VI^a q.f orario di servizio completo (36 ore settimanali).

Il Segretario comunale
PASI

N. 497

Comunità Montana Grand Combin.

Estratto del bando di concorso, per soli esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 operatore socio-culturale, VI^a Q.F., a 36 ore settimanali.

La Comunità Montana Grand Combin indice un concorso per soli esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Operatore socio-culturale, VI^a Q.F., a 36 ore settimanali.

La graduatoria avrà validità biennale dalla data di approvazione della medesima.

Titolo di studio richiesto: titolo finale di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

L'esame di concorso prevede le seguenti prove:

Prova preliminare. conoscenza della lingua francese e/o italiana, secondo le modalità e le procedure di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 29.03.99:

1^a prova scritta vertente sui seguenti argomenti:

– Ordinamento degli Enti Locali, con particolare riferimento alle Comunità Montane (L.R. 54/98, L.R. 91/87 e Statuto della Comunità Montana Grand Combin)

– Nozioni di diritto amministrativo

2^a prova scritta vertente sui seguenti argomenti:

• Norme in materia di servizi sociali, con particolare riferimento alla normativa su:

– Asili nido (L.R. 77/94 e ss.mm.)

– Assistenza economica (L.R. 19/94)

Commune de PONT-SAINT-MARTIN.

Révocation de l'avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée, d'un coordinateur de la crèche - 7^e grade.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que l'Administration communale de PONT-SAINT-MARTIN, par la délibération de la Junte communale n° 142 du 21 juillet 1999, a révoqué l'avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée, d'un coordinateur de la crèche - 7^e grade - à plein temps (36 heures hebdomadaires).

Le secrétaire communal,
Marco PASI

N° 497

Communauté de montagne Grand Combin.

Extrait d'avis de concours, sur épreuves, en vue du recrutement à durée indéterminée d'un employé socio-culturel, VI^e grade, pour 36 heures hebdomadaires.

La Communauté de montagne Grand Combin lance un concours, sur épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée d'un Employé socio-culturel, de VI^e grade, pour 36 heures hebdomadaires.

La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation.

Titre d'étude requis : diplôme de fin d'études secondaires de deuxième degré valable pour l'inscription à l'Université.

Le concours prévoit les épreuves suivantes:

Épreuve préliminaire: vérification de la connaissance du français ou de l'italien, comme prévu dans la délibération du Gouvernement régional n. 999 du 29.03.99;

1^{ère} épreuve écrite portant sur les matières suivantes:

– Ordre juridique des collectivités locales et notamment des Communautés de montagne (L.R. 54/98, L.R. 91/87 et Statuts de la Communauté de montagne Grand Combin)

– Eléments de droit administratif

2^{ème} épreuve écrite portant sur les matières suivantes:

• Règlementation en matière de services sociaux, notamment en matière de:

– Crèches (L.R. . 77/94 e mm.ss.)

– Aide économique (L.R. 19/94)

- Iniziative a favore dei giovani (L.R. 8/97)
- Soggiorni marini per anziani (L.R. 93/82 e ss.mm.)
- Interventi assistenziali ai minori (L.R. 17/84 e ss.mm. e Regolamento Regionale 3/94)
- Interventi a favore dell'infanzia e dell'adolescenza (L. 285/97 e Piano di attuazione regionale)

Prova orale vertente sui seguenti argomenti:

- Argomenti delle prove scritte
- Diritti e doveri dei dipendenti pubblici.

Almeno una materia tra quelle orali deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato per lo svolgimento delle prove del concorso.

Il materiale legislativo relativo esclusivamente all'ordinamento degli Enti Locali e alle norme in materia di servizi sociali è a disposizione dei candidati presso la copisteria «Helio più» di AOSTA (Via Trottechien 35/B-tel. e fax 0165/235758-oppure Reg. Borgnalle 3/C-tel. e fax 0165/231539).

Scadenza presentazione domande: entro trenta giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto sul Bollettino Ufficiale Regionale e ovvero entro le ore 15.30 del 16 settembre 1999.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di segreteria della Comunità Montana Grand Combin, fraz. Chez Roncoz 29/A, 11010 GIGNOD - Tel. 0165/256887 - 0165/256901.

Il Segretario Generale
VIGHETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 498

Comunità Montana Monte Cervino.

Graduatoria finale.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione in ruolo, di n. 1 Istruttore Tecnico/Geometra - Settore Tecnico - 6^a q.f - a 36 ore settimanali.

- | | | |
|--------------------|-------|-------|
| 1. LOMBARD Monique | punti | 26,27 |
| 2. PEAQUIN Ermanno | punti | 25,43 |

Il Segretario generale
DEMARIE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 499

- Initiatives en faveur des jeunes (L.R. 8/97)
- Séjours de mer pour les personnes âgées (L.R. 93/82 et mm.ss.)
- Mesures d'aide à l'intention des mineurs (L.R. 17/84 e mm.ss. et Règlement Régional 3/94)
- Mesures d'aide en faveur de l'enfance et de l'adolescence (L. 285/97 et Plan régional de réalisation)

Épreuve orale portant sur les matières suivantes:

- Matières des épreuves écrites
- Droits et obligations du personnel de l'administration publique.

Au moins une matière de l'épreuve orale doit être passée dans la langue officielle autre que celle choisie par le candidat pour le déroulement du concours.

Le matériel législatif en matière d'ordre juridique des collectivités locales et en matière de services sociaux est à disposition des candidats chez les bureaux de dactylographie «Helio più» d'AOSTE (35/B, rue Trottechien - tél. et fax 0165/235758 - ou 3/C, reg. Borgnalle - tél. et fax 0165/231539).

Délai de présentation des dossiers de candidature: au plus tard le 30^e jour suivant la date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région, à savoir le 16 septembre 1999, 15h30.

Pour obtenir renseignements complémentaires et copie de l'avis de concours les intéressés peuvent s'adresser aux Bureaux de la Communauté de montagne Grand Combin, 29/A, hameau de Chez Roncoz, 11010 GIGNOD - Tél. 0165/256887 - 0165/256901.

Le secrétaire général,
Roberto VIGHETTI

N° 498

Communauté de Montagne Mont Cervin.

Liste d'aptitude.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur technique/géomètre - Secteur Technique - VI^e grade - 36 heures hebdomadaires.

- | | |
|--------------------|--------------|
| 1. LOMBARD Monique | 26,27 points |
| 2. PEAQUIN Ermanno | 25,43 points |

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

N° 499

Comunità Montana Monte Cervino.

Graduatoria finale.

Selezione pubblica di un progetto obiettivo, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Istruttore Settore Tecnico - 6^a q.f - a 36 ore settimanali.

- | | |
|-----------------------|--------------|
| 1. JORY Barbara | punti 15,698 |
| 2. MANTEGARI Riccardo | punti 15,57 |
| 3. FAVRE Deborah | punti 15,143 |

Il Segretario generale
DEMARIE

Communauté de Montagne Monte Cervin.

Liste d'aptitude.

Sélection externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un instructeur - Secteur Technique - VI^e grade - 36 heures hebdomadaires - Centre des renseignements touristiques.

- | | |
|-----------------------|---------------|
| 1. JORY Barbara | 15,698 points |
| 2. MANTEGARI Riccardo | 15,57 points |
| 3. FAVRE Deborah | 15,143 points |

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 500

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario - medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi - disciplina di medicina nucleare, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1760 in data 19 luglio 1999, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario - medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi - disciplina di medicina nucleare, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

N° 500

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire - médecin du 1^{er} grade de direction - appartenant au secteur de médecine du diagnostic et des services - discipline de médecine nucléaire, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire - médecin du 1^{er} grade de direction - appartenant au secteur de médecine du diagnostic et des services - discipline de médecine nucléaire, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1760 du 19 juillet 1999.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, ainsi qu'au décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7^e alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées auxdits personnels les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;

b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;

e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483;

f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

g) conoscenza della lingua francese.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) ed f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in car-

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;

b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

d) Être titulaire d'une maîtrise en médecine et chirurgie ;

e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 ;

f) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

g) Connaître la langue française.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de

ta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 20.10.1998, nr. 403 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

la documentazione prescritta, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTA - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 403 du 20 octobre 1998, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la maîtrise en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f) e g) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegati tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500.= (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere editate a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cit-

L'aspirante che non avrà firmato il suo atto di candidatura sarà escluso dal concorso.

Le candidature che omettono una delle dichiarazioni visate agli articoli a), b), c), d), e), f) e g) del presente articolo sono ammesse al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina d'ora e da qui in avanti tutta la responsabilità quant alla perdita delle notificazioni dovute all'inesattezza dell'indirizzo indicato dal candidato, al mancato o ritardato invio della comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nell'atto di candidatura, così come per eventuali problemi rilevanti per le Poste e non per l'Amministrazione.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces présentées. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas le document visé à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre

tadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua, in analogia a quanto previsto dal successivo articolo 8 per l'accertamento della conoscenza della lingua francese.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, solamente in caso di ammissione al concorso di candidati non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui al D.P.C.M. 30 maggio 1988, n. 287.

I candidati dovranno, pertanto, sostenere una prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) *prova pratica*:
 - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
 - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;

de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien consistant en une dictée et en une conversation, suivant les modalités visées à l'article 8 du présent avis pour l'épreuve de français.

L'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, n'est prévue qu'en cas d'admission au concours de candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne, le jury étant complété par un expert en langue italienne nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées au DPCM n° 287 du 30 mai 1988.

Les candidats doivent donc passer une épreuve préliminaire de français consistant en une dictée et en une conversation.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) *Épreuve pratique* :
 - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;
 - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question a lieu sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats, ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;

- 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) *prova orale*: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- | | | |
|---|-------|----|
| a) Titoli di carriera: | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio: | punti | 3 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici: | punti | 3 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4. |

TITOLI DI CARRIERA:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
 2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
 3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
 4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

TITOLI ACCADEMICI E DI STUDIO:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

- 3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique.

- c) *Épreuve orale* portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) dans chacune des épreuves écrite et pratique ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats sera effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) États de service | 10 points |
| b) Titres d'études | 3 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points |
| d) Curriculum vitæ | 4 points. |

ÉTATS DE SERVICE :

- a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :
1. Dans le grade de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un grade supérieur, dans la discipline en cause pour chaque année : 1,00 point ;
 2. Dans d'autres grades, dans la discipline en cause pour chaque année : 0,50 point ;
 3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
 4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;
- b) Services accomplis en qualité de médecins titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50 point.

TITRES D'ÉTUDES :

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;
- b) Spécialisation dans une discipline similaire : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;
- e) Autres maîtrises, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Articolo 10

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 11

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 12

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 13

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del con-

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

Article 10

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors de l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 11

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4ª série spéciale («Concorsi ed esami») quinze jours auparavant au moins, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Article 12

La liste d'aptitude générale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

Le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 13

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les

tratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56, comma 2 del D.P.R. 10.12.1997, nr. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Articolo 14

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 13.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 15

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 16

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 2 aprile 1968, n. 482 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i

trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

Article 14

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après vérification des conditions requises et des pièces déposées visées à l'article 13 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 15

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 16

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions prévues par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996 et par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent

concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA - (tel. 0165/271480 - 271497 - 271558).

Il Commissario
BOSSO

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

ALL'USL DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

___l___ sottoscritt _____
chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. ___ post ___ di _____, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- a) di essere nat_ / a _____ il _____ e di essere residente in _____, Via/Fraz. _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di: _____;
- d) di non aver riprotato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ conseguito in data _____, presso _____;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di: _____ dal _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari: _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego: _____);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
C.A.P. _____
Città _____ (tel. _____)

avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 27 14 80 - 27 14 97 - 27 15 58.

Le commissaire,
Pietro BOSSO

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____
demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ;
- e) Justifier du titre d'études suivant : _____ obtenu le _____ auprès de _____;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel _____ (dans le cas où celui-ci existait) à compter du _____;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : _____;

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent concours à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
c.p. _____
Commune _____ (tél. _____)

riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitæ.

N. 501

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario – fisico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi - disciplina di medicina nucleare, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n.1762 in data 19 luglio 1999, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario – fisico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi - disciplina di medicina nucleare, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i qua-

_____). Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces présentées ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitæ.

N° 501

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – physicien du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur de médecine du diagnostic et des services – discipline de médecine nucléaire, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – physicien du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur de médecine du diagnostic et des services – discipline de médecine nucléaire, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1762 du 19 juillet 1999.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, ainsi qu'au décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7^e alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées auxdits personnels les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national

li tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;

- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, N. 761.

- d) diploma di laurea in fisica;
- e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483;
- f) conoscenza della lingua francese.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d) e e) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;

- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

- d) Être titulaire d'une maîtrise en physique ;
- e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 ;
- f) Connaître la langue française.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d) et e) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 20.10.1998, nr. 403 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in fisica e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- g) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- h) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), e f) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegati tutte le certificazio-

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTA - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 403 du 20 octobre 1998, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la maîtrise en physique et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- g) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- h) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f) et g) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres

ni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500.= (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua, in analogia a quanto previsto dal successivo articolo 8 per l'accertamento della conoscenza della lingua francese.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, solamente in caso di ammissione al concorso di candidati non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces présentées. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas le document visé la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien consistant en une dictée et en une conversation, suivant les modalités visées à l'article 8 du présent avis pour l'épreuve de français.

L'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, n'est prévue qu'en cas d'admission au concours de candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne, le jury étant complété par un expert en langue italienne nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui al D.P.C.M. 30 maggio 1988, n. 287.

I candidati dovranno, pertanto, sostenere una prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: svolgimento di un tema su argomenti inerenti alla disciplina a concorso e impostazione di un piano di lavoro o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) *prova pratica*: esecuzione di misure strumentali o di prove di laboratorio o soluzione di un test su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso, con relazione scritta sul procedimento seguito;
- c) *prova orale*: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 51 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- | | | |
|---|-------|----|
| a) Titoli di carriera: | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio: | punti | 3 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici: | punti | 3 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4; |

Les candidats qui n'obtiennent par le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées au DPCM n° 287 du 30 mai 1988.

Les candidats doivent donc passer une épreuve préliminaire de français consistant en une dictée et en une conversation.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* : rédaction sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours et élaboration d'un plan de travail ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) *Épreuve pratique* : Réalisation de mesures à l'aide d'instruments ou exécution d'essais en laboratoire ou solution d'un test sur les techniques et les manipulations propres à la discipline objet de concours, avec rapport écrit sur la procédure suivie ;
- c) *Épreuve orale* portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) dans chacune des épreuves écrite et pratique ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats sera effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) États de service | 10 points |
| b) Titres d'études | 3 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points |
| d) Curriculum vitæ | 4 points. |

TITOLI DI CARRIERA:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
 2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
 3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
- b) servizio di ruolo quale fisico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

TITOLI ACCADEMICI E DI STUDIO:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

CURRICULUM FORMATIVO E PROFESSIONALE:

Nell'ambito del curriculum è, inoltre, valutata l'iscrizione nell'elenco nazionale degli esperti qualificati con punti 0,250 quale componente del punteggio globale.

Articolo 10

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

ÉTATS DE SERVICE :

- a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :
1. Dans le grade de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un grade supérieur, dans la discipline en cause pour chaque année : 1,00 point ;
 2. Dans d'autres grades, dans la discipline en cause pour chaque année : 0,50 point ;
 3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
- b) Services accomplis en qualité de médecins titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50 point.

TITRES D'ÉTUDES :

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;
- b) Spécialisation dans une discipline similaire : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;
- e) Autres maîtrises, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

CURRICULUM VITÆ :

Dans le cadre du curriculum vitæ, l'inscription au registre national des experts qualifiés est appréciée à raison de 0,250 point.

Article 10

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors de l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 11

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 12

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 13

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56, comma 2 del D.P.R. 10.12.1997, nr. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Articolo 14

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 13.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 11

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4ª série spéciale (*Concorsi ed esami*) quinze jours auparavant au moins, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Article 12

La liste d'aptitude générale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

Le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 13

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours - délai de rigueur - qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

Article 14

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après vérification des conditions requises et des pièces déposées visées à l'article 13 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Articolo 15

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 16

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 2 aprile 1968, n. 482 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480 - 271497 - 271558).

Il Commissario
BOSSO

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

ALL'USL DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

___l___ sottoscritt _____
chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. ___ post ___ di _____
_____, presso l'Unità Sanitaria
Locale della Valle d'Aosta.

Article 15

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 16

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions prévues par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 - tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 -, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996 et par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 27 14 80 - 27 14 97 - 27 15 58.

Le commissaire,
Pietro BOSSO

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____
demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____
_____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

All'uopo dichiara:

- a) di essere nat_ / a _____ il _____
e di essere residente in _____,
Via/Fraz. _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadi-
nanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di:
_____;
- d) di non aver riprotato condanne penali e di non avere pro-
cedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____
_____ conseguito in
data _____, presso _____;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professio-
nale di: _____ dal
_____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli
obblighi militari: _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche
amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessa-
zione di precedenti rapporti di pubblico impiego:
_____);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al
riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguen-
te domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz.
_____ C.A.P. _____
Città _____ (tel. _____)
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale
variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni
varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elen-
co in triplicie copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elen-
co delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a con-
vegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e
in ordine cronologico; 5) Curriculum vitæ.

N. 502

À cet effet, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____,
et résider à _____, rue/hameau
_____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États
membres de l'Union européenne) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de
_____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas
avoir d'actions pénales en cours ;
- e) Justifier du titre d'études suivant : _____
_____ obtenu le _____
auprès de _____;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel _____
_____ (dans le cas où celui-ci existerait) à comp-
ter du _____;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position
est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations
publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle
de rapports de travail précédents dans la fonction
publique) : _____;

Je souhaite recevoir toute communication afférente au
présent concours à l'adresse suivante :

M./Mme _____
rue/hameau _____
_____ c.p. _____ Commune _____
_____ (tél. _____). Je m'engage par
ailleurs à communiquer en temps utile tout changement
d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de
candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récé-
pissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des
pièces présentées ; 4) Liste des éventuelles publications et des
participations à des conférences, congrès, séminaires, etc.
rédigée de manière analytique et selon un ordre chrono-
logique ; 5) Curriculum vitæ.

N° 502

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area di chirurgia e delle specialità chirurgiche - disciplina di ortopedia e traumatologia, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1764 in data 19 luglio 1999, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area di chirurgia e delle specialità chirurgiche - disciplina di ortopedia e traumatologia, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires – médecins du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales – discipline d'orthopédie et de traumatologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires – médecins du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales – discipline d'orthopédie et de traumatologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1764 du 19 juillet 1999.

Il est fait application, dans le déroulement du concours, des dispositions visées à l'article 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7^e alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées auxdits personnels les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national, et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La constatation de l'aptitude physique des lauréats – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est effectuée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de ceux-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.

- d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483;

- f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

- g) conoscenza della lingua francese.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) ed f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 20.10.1998, nr. 403 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;

- d) Être titulaires de la maîtrise en médecine et chirurgie ;

- e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 ;

- f) Être inscrits au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens ;

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

- g) Connaître la langue française.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date d'envoi est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTA - l'aspirant doit déclarer sur l'honneur, au sens du DPR n° 403 du 20 octobre 1998, outre ses nom et prénom :

- a) Les date, lieu de naissance et résidence ;

- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f) e g) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegati tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune dans les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Les éventuelles condamnations pénales qu'il a subies ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la maîtrise en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

À défaut de signature au bas de l'acte de candidature, l'aspirant est exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f) et g) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500.= (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua, in analogia a quanto previsto dal successivo articolo 8 per l'accertamento della conoscenza della lingua francese.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, solamente in caso di ammissione al concorso di candidati non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui al D.P.C.M. 30 maggio 1988, n. 287.

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces présentées. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas les documents visés à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien consistant en une dictée et en une conversation, suivant les modalités visées à l'article 8 du présent avis pour l'épreuve de français.

L'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, n'est prévue qu'en cas d'admission au concours de candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne, le jury étant complété par un expert en langue italienne nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent par le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées au DPCM n° 287 du 30 mai 1988.

I candidati dovranno, pertanto, sostenere una prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) *prova pratica*:
 - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
 - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
 - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) *prova orale*: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- | | | |
|---|-------|----|
| a) Titoli di carriera: | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio: | punti | 3 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici: | punti | 3 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4; |

TITOLI DI CARRIERA:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:

Les candidats doivent donc passer une épreuve préliminaire de français consistant en une dictée et en une conversation.

La constatation de la connaissance de la langue française est effectuée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) *Épreuve pratique* :
 - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;
 - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question a lieu sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats, ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
 - 3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique.
- c) *Épreuve orale* portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) dans les épreuves écrite et pratique ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) États de service | 10 points |
| b) Titres d'études | 3 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points |
| d) Curriculum vitæ | 4 points. |

ÉTATS DE SERVICE :

- a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :

1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
 2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
 3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
 4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

TITOLI ACCADEMICI E DI STUDIO:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Articolo 10

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

1. Dans le grade de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un grade supérieur, dans la discipline en cause pour chaque année : 1,00 point ;
 2. Dans d'autres grades, dans la discipline en cause pour chaque année : 0,50 point ;
 3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
 4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;
- b) Services accomplis en qualité de médecins titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50 point.

TITRES D'ÉTUDES

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;
- b) Spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;
- e) Autres maîtrises, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

Article 10

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu dans les jours fériés et pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis aux épreuves pratique et orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors de l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 11

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana – 4^a serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 12

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare i vincitori del concorso.

La graduatoria dei vincitori del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 13

I vincitori del concorso dovranno presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56, comma 2 del D.P.R. 10.12.1997, nr. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Articolo 14

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 13.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 15

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 11

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne – 4^e série spéciale (*Concorsi ed esami*) quinze jours auparavant au moins, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Article 12

La liste d'aptitude générale finale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

Le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame les lauréats du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 13

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, les lauréats doivent présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de leur participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

Article 14

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après avoir vérifié qu'ils justifient des conditions requises et après avoir acquis les pièces visées à l'article 13 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 15

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régle-

disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 16

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 2 aprile 1968, n. 482 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480 - 271497 - 271558).

Il Commissario
BOSSO

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

ALL'USL DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

___l___ sottoscritt _____
chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. ___ post ___ di _____
_____, presso l'Unità Sanitaria
Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

a) di essere nat_ / a _____ il _____
e di essere residente in _____,
Via/Fraz. _____;

menteront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 16

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions prévues par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 - tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 -, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996 et par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 27 14 80 - 27 14 97 - 27 15 58.

Le commissaire,
Pietro BOSSO

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 A O S T E

Je soussigné(e) _____
demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____
_____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

a) Être né(e) le _____ à _____,
et résider à _____, rue/hameau _____;

- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di: _____;
- d) di non aver riprodotto condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ conseguito in data _____, presso _____;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di: _____ dal _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari: _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego: _____);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
C.A.P. _____
Città _____ (tel. _____)
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitæ.

N. 503

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione.

Bando di gara (Pubblico incanto) (per forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou d'un des autres États membres de l'Union européenne);
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours;
- e) Justifier du titre d'études suivant: _____ obtenu le _____ auprès de _____;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel _____ (dans le cas où celui-ci existerait) à compter du _____;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante: _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique): _____;

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante:

M./Mme _____ rue/hameau _____
c.p. _____
Commune _____ (tél. _____).
Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement de l'adresse susmentionnée.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature: 1) Certifications afférentes aux titres; 2) Récépissé de la taxe de concours; 3) Liste en trois exemplaires des pièces présentées; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique; 5) Curriculum vitæ.

N° 503

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil communautaire).

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato del Bilancio e delle Finanze – Servizio del Patrimonio Ufficio Economato – Via De Tillier, 3 – 11100 AOSTA – Italia – Tel. 01651273313 – Fax 0165/273125.
2. a) *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440; R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573)
b) *Forma dell'appalto*: Acquisto.
3. a) *Luogo della consegna*: AOSTA.
b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire, importi a base d'asta I.V.A. esclusa*, (al lordo delle valutazioni offerte per il ritiro degli usati): *2 lotti distinti*:

<i>Lotto A</i>): n. 1 autovettura 3 volumi	
<i>Importo a base d'asta</i>	L. 63.000.000
<i>Lotto B</i>): n. 1 veicolo commerciale	
<i>Importo a base d'asta</i>	L. 45.800.000
4. *Termine di consegna*: n. 60 giorni di calendario dalla data di ricevimento dell'ordine con le modalità previste dal capitolato.
5. a) *Indirizzo per richiedere i capitolati d'oneri e i documenti complementari*: Ufficio Economato, Via De Tillier, 3 – 11100 AOSTA
b) *Termine entro cui inoltrare la richiesta dei documenti*: 6 giorni prima della scadenza delle offerte.
c) *Modalità di pagamento*: non è richiesto il pagamento dei documenti.
6. a) *Le offerte, in bollo, devono essere inoltrate entro le ore 17.00 del 13.09.99*. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso l'Ufficio protocollo del Servizio indicato al precedente punto 1, sito presso l'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione, anche se inoltrate a mezzo posta.
7. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: rappresentante delle ditte offerenti.
b) *L'apertura delle offerte avverrà il 15.09.99 alle ore 15 presso la saletta dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione in Piazza Deffeyes, 1 ad AOSTA o presso idonea sede che verrà comunicata ai partecipanti*.
8. ==
9. *Modalità di finanziamento e di pagamento*: Ordinari mezzi di bilancio (cap. 33000) dett. 315 e 7297;
1. *Collectivité passant le marché*: Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget, des finances et de la programmation – Service du patrimoine – Bureau de l'économat – 3, rue De Tillier – 11100 AOSTE – Italie – Téléphone 01 65 27 33 13 – Fax 01 65 27 31 25.
2. a) *Mode de passation du marché*: Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923, DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 573 du 18 avril 1994).
b) *Objet du marché*: Achat.
3. a) *Lieu de livraison*: AOSTE.
b) *Nature et quantité des produits à fournir, mise à prix, IVA exclue (y compris la reprise des véhicules) – 2 lots distincts*:

<i>Lot A</i> : une automobile 3 volumes	
<i>Mise à prix</i> :	63 000 000 L ;
<i>Lot B</i> : un véhicule commercial	
<i>Mise à prix</i> :	45 800 000 L ;
4. *Délai de livraison*: Dans les 60 jours de calendrier qui suivent la date de réception de la commande, selon les modalités prévues par le cahier des charges.
5. a) *Adresse où l'on peut demander les cahiers des charges et les pièces complémentaires*: Bureau de l'économat – 3, rue De Tillier – 11100 AOSTE.
b) *Dernier délai pour demander les pièces susmentionnées*: Au plus tard le 6^e jour qui précède la date limite de réception des offres.
c) *Paiement des copies desdites pièces*: Non requis.
6. a) Les soumissions, sur papier timbré, doivent être déposées avant le 13 septembre 1999, 17 h. Les offres qui sont déposées ou qui parviennent par la voie postale avant ladite date au Bureau de l'enregistrement du Service de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation indiqué au point 1. du présent avis sont considérées comme valables.
7. a) *Personnes admises à assister à l'ouverture des plis*: Les représentants des entreprises soumissionnaires.
b) L'ouverture des plis aura lieu le 15 septembre 1999 à 15 h dans la petite salle de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation, à AOSTE, place Deffeyes, 1 ou bien dans d'autres locaux dont l'emplacement sera communiqué aux soumissionnaires.
8. ===
9. *Modalités de financement et de paiement*: Crédits inscrits au chapitre 33000 (détails 315 et 7297) du budget.

10. Sono ammessi i raggruppamenti in applicazione dell'art. 10 del D.Lgs 24.07.1992, n. 358.
11. *All'atto di presentazione dell'offerta le ditte devono produrre:* un'unica dichiarazione, come da facsimile allegato, autenticata ai sensi della legge 15/68, attestante:
- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione; (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese). In alternativa all'autenticazione della firma, tale dichiarazione potrà essere presentata non autenticata se accompagnata dalla copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore.
12. *L'offerente è vincolato alla propria offerta per 3 mesi dalla data della stessa.*
13. *Criterio di aggiudicazione:* Prezzo più basso rispetto al prezzo posto a base d'asta – non sono ammesse offerte in aumento rispetto al prezzo posto a base d'asta.
14. *Non sono ammesse varianti.*
15. *Altre indicazioni:* Il foglio contenente le norme di partecipazione alla gara, il fac-simile di dichiarazione di cui al punto 11 ed il capitolato speciale, che costituiscono documenti allegati al presente bando, potranno essere richiesti all'indirizzo indicato al punto 5a.
16. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale del bando di gara indicativo:* 02.03.1999.
17. *Data di spedizione del bando al Bollettino Ufficiale:*
18. *Data di ricezione del bando al Bollettino Ufficiale:*

*Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 06.09.1991, n. 59) Rag. MEYNARDI Roberto (Econo-
mo Regionale)*

N. 504

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di AOSTA –
c/o Municipio – Piazza Chanoux, 1 – 11100 AOSTA –
Tel. 0165/30 05 23 – Fax 0165/32 137.**

Avviso di procedura aperta.

Lavori urgenti di ripristino della pavimentazione stradale.

Contratto: a misura.

10. Les groupements d'entreprises sont admis aux termes de l'article 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992.
11. *Toute soumission doit être assortie :* D'une déclaration dressée suivant le fac-similé figurant en annexe, authentifiée au sens de la loi n° 15/1968 et attestant à la fois :
- a) L'immatriculation de l'entreprise à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture (C.C.I.A.A.) ;
- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, sous peine d'exclusion. En cas de groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par l'ensemble des entreprises concernées. La signature au bas de ladite déclaration peut ne pas être légalisée, à condition que cette dernière soit assortie de la photocopie d'une pièce d'identité du signataire.
12. *Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 3 mois à compter de la date de présentation de cette dernière.*
13. *Critère d'attribution du marché :* Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix. Les offres à la hausse ne sont pas admises.
14. *Aucune modification n'est admise.*
15. *Indications supplémentaires :* Le dossier contenant les dispositions relatives à la participation au marché, le fac-similé de la déclaration visée au point 11 du présent avis et le cahier des charges spéciales, annexés au présent avis, peut être retiré à l'adresse indiquée au point 5.a).
16. *Date de publication au Bulletin officiel de l'avis d'appel d'offres indicatif :* Le 2 mars 1999.
17. *Date d'expédition de l'avis au Bulletin officiel :*
18. *Date de réception de l'avis de la part du Bulletin officiel :*

Responsable de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991) : M. Roberto MEYNARDI (économiste régional).

N° 504

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune d'AOSTE –
c/o Hôtel de ville – 1, place Chanoux – 11100 AOSTE –
Tél. 01 65 30 05 23 – Fax 01 65 32 137.**

Avis de procédure ouverte.

Travaux urgents de réaménagement des chaussées.

Contrat : à l'unité de mesure.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso ai sensi dell'art. 25 comma 1 lett. a) e comma 2 della L.R. 12/96. Non sono ammesse offerte in aumento. Esclusione automatica delle offerte anomale, ai sensi dell'art. 21, comma 1 bis, L. 109/94 e successive modifiche ed integrazioni.

Importo a base di gara: lire 101.197.000 (Euro 52.203,88).

Iscrizione richiesta: iscrizione all'Albo Regionale di Preselezione sia per le imprese artigiane per specializzazione corrispondente al genere dei lavori oggetto di appalto sia per imprese iscritte all'ANC nella categoria G3, DM.LL.PP. n. 304/98, per un importo minimo di lire 180.000.000. Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 16.00 del giorno 31 agosto 1999 nella sede del Comune. Il bando di gara è pubblicato integralmente nell'apposito Albo Pretorio del Comune di AOSTA, nessun documento verrà inviato via fax o per posta.

Il Dirigente
BOZZOLI

N. 505 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di GRESSO-NEY-SAINT-JEAN.

Estratto bando di gara mediante pubblico incanto per fornitura e montaggio di arredi e attrezzature presso la Microcomunità per anziani e inabili denominata «Casa Marta Thédy».

Il Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN intende con pubblico incanto appaltare la fornitura e il montaggio di arredi e attrezzature presso la microcomunità per anziani denominata «Casa Marta Thédy».

Importo a base d'asta: Lire 206.015.000 (duecentoseimilioniquindicimila) I.V.A. esclusa - Euro 106.397,87.

L'Amministrazione si riserva di non procedere all'affidamento in presenza di una sola offerta o in caso di offerte in aumento giudicate non congrue.

Criterio di aggiudicazione: si procederà all'aggiudicazione alla Ditta che avrà presentato il prezzo più basso, anche eventualmente in aumento, per la fornitura conforme alla lista degli elementi di arredo e attrezzature.

Le offerte corredate dai relativi documenti dovranno pervenire esclusivamente per posta, a mezzo raccomandata, entro le ore 12,00 del giorno mercoledì 15.09.99 presso la sede del Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara pubblicato integralmente nell'apposito Albo Pretorio Comunale.

Critère d'attribution : au prix le plus bas au sens de la lettre a) du premier alinéa et du deuxième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996. Aucune offre à la hausse n'est admise. Exclusion automatique des offres irrégulières, au sens de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée.

Mise à prix : 101 197 000 L (52 203,88 euros).

Immatriculation requise : au registre régional de préselection et pour les entreprises artisanales pour la catégorie relative aux travaux faisant l'objet du marché en cause et pour les entreprises immatriculées à l'ANC à la catégorie G3, au sens du décret du ministre des travaux publics n° 304/1998, pour un montant minimum de 180 000 000 L. Les soumissions, assorties de la documentation requise, doivent parvenir au plus tard le 31 août 1999, 16 h, à l'Hôtel de ville d'AOSTE. L'avis d'appel d'offres est publié intégralement au tableau d'affichage de la commune d'AOSTE ; aucun acte ne sera envoyé par fax ou par la voie postale.

Le dirigeant,
Pier Luigi BOZZOLI

N° 505 Payant

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Extrait d'un avis d'appel d'offres en vue de la fourniture et de l'installation de meubles et d'équipement à la micro-communauté pour personnes âgées et infirmes dénommée «Casa Marta Thédy».

La commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN entend passer un marché public, avec procédure ouverte, en vue de la fourniture et de l'installation de meubles et d'équipement à la micro-communauté pour personnes âgées dénommée «Casa Marta Thédy».

Mise à prix : 206 015 000 L (deux cent six millions quinze mille), IVA exclue, soit 106 397,87 euros.

L'Administration communale se réserve la faculté de ne pas attribuer le marché si une seule offre est déposée ou si les offres à la hausse ne sont pas considérées comme convenables.

Critère d'adjudication du marché : le marché sera attribué au soumissionnaire ayant proposé le prix le plus bas, éventuellement à la hausse, pour une fourniture conforme à la liste des meubles et des équipements faisant l'objet du marché.

Les soumissions, assorties de la documentation requise, doivent parvenir à la maison communale de GRESSONEY-SAINT-JEAN uniquement par la voie postale et sous pli recommandé, au plus tard le 15 septembre 1999, 12 h.

La documentation à annexer à l'offre et les modalités de participation sont indiquées à l'avis d'appel d'offres publié intégralement au tableau d'affichage de la commune.

I soggetti interessati potranno ritirare copia del bando presso l'Ufficio Tecnico del Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN, durante l'orario d'ufficio (escluso il martedì). L'ammontare del costo delle copie è pari a Lire 5000.

L'opera verrà finanziata integralmente dal Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN mediante contributo dell'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali della Regione Autonoma Valle d'Aosta, ai sensi della L.R. 21.12.1990 n. 80.

Gressoney-Saint-Jean, 20 luglio 1999.

Il Segretario comunale
RICCARAND

N. 506 A pagamento

Comunità Montana Monte Rosa – Ufficio Convenzionato dei Lavori Pubblici presso la Comunità Montana Monte Rosa – Via Roma 7 – DONNAS.

Pubblicazione esito gara affidamento lavori.

Metodo e procedimento di aggiudicazione: procedura aperta – aggiudicazione con il criterio del massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara (ai sensi dell'art. 25 della L.R. 20 giugno 1996, n. 12 con esclusione delle offerte considerate anomale ai sensi dell'art. 21, comma 1bis, della Legge 11 febbraio 1994, n. 109);

Oggetto: aggiudicazione dei lavori di realizzazione di una discarica per materiali inerti in località Glair del Comune di DONNAS;

Importo a base d'asta: Lire 87.000.000 oltre l'I.V.A.;

Data di aggiudicazione definitiva: 20 luglio 1999.

Ditte partecipanti: GIOVINAZZO Domenico di AOSTA, Impresa Edile NICOLET Lelio di MONTJOVET, Impresa NICOLET Loris Maurizio di CHALLAND-SAINT-VICTOR, Impresa AMOROSO Luciano di MONTJOVET, Ditta BRUNERO Bruno di GABY, Verdi Alpi di VERRÈS, Impresa Edile TOCCI Leonardo di CHÂTILLON, Impresa F.lli RIAL di GRESSONEY-SAINT-JEAN, Impresa JENS Giovanni di CHALLAND-SAINT-ANSELME, Impresa Edile G.I.E. S.n.c. di DONNAS, V.I.CO. S.r.l. di HÔNE, Ediluboz S.r.l. di VILLENEUVE, Edilvalleise S.n.c. di LILLIANES, Tekne Costruzioni S.n.c. di VERRÈS, Impresa Verrès Edile di VERRÈS, GENCARELLI Salvatore di AOSTA, I.R. & B. S.r.l. di ARNAD, SARTEUR BAGNOD Serafino di CHAMPDEPRAZ, F.lli MONTROSSET di AOSTA, URICAO S.r.l. di FÉNIS, Impresa Micron di SARRE, COSMO S.r.l. di PONTEY.

Ditta aggiudicataria: Impresa BRUNERO Bruno di GABY con un ribasso del 14,12%.

Il Dirigente
GIANOTTI

N. 507

Les sujets intéressés peuvent demander une copie de l'appel d'offres au Bureau technique de la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN pendant les heures de bureau, à l'exclusion du mardi. Le coût des copies est fixé à 5 000 L.

La fourniture en cause est totalement financée par la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN, qui fait appel à une subvention de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales de la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 80 du 21 décembre 1990.

Fait à Gressoney-Saint-Jean, le 20 juillet 1999.

Le secrétaire communal,
Nello RICCARAND

N° 506 Payant

Communauté de montagne Mont-Rose – Bureau des travaux publics de la Communauté de montagne Mont-Rose – 7, rue de Rome – DONNAS.

Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.

Mode de passation du marché: Procédure ouverte. Adjudication selon le critère du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix, au sens de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996 ; les offres irrégulières sont exclues au sens de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109 du 11 février 1994 ;

Objet: Adjudication des travaux de construction de la décharge de gravats et déblais à Glair dans la commune de DONNAS ;

Mise à prix: 87 000 000 L plus IVA ;

Date de l'adjudication: Le 20 juillet 1999.

Soumissionnaires: GIOVINAZZO Domenico d'AOSTE, Impresa Edile NICOLET Lelio de MONTJOVET, Impresa NICOLET Loris Maurizio de CHALLAND-SAINT-VICTOR, Impresa AMOROSO Luciano de MONTJOVET, Ditta BRUNERO Bruno de GABY, Verdi Alpi de VERRÈS, Impresa Edile TOCCI Leonardo de CHÂTILLON, Impresa F.lli RIAL de GRESSONEY-SAINT-JEAN, Impresa JENS Giovanni de CHALLAND-SAINT-ANSELME, Impresa Edile G. I. E. snc de DONNAS, V. I. C. O. srl de HÔNE, Ediluboz srl de VILLENEUVE, Edilvalleise snc de LILLIANES, Tekne Costruzioni snc de VERRÈS, Impresa Verrès Edile de VERRÈS, GENCARELLI Salvatore d'AOSTE, I. R. & B. srl d'ARNAD, SARTEUR BAGNOD Serafino de CHAMPDEPRAZ, F.lli MONTROSSET d'AOSTE, URICAO srl de FÉNIS, Impresa Micron de SARRE, COSMO srl de PONTEY.

Adjudicataire: Impresa BRUNERO Bruno de GABY, qui a offert un rabais de 14,12%.

Le dirigeant,
Dario GIANOTTI

N° 507

**Comunità Montana Monte Rosa – Ufficio Convenzionato
dei Lavori Pubblici presso la Comunità Montana Monte
Rosa – Via Roma 7 – DONNAS.**

Publicazione esito gara affidamento lavori.

Metodo e procedimento di aggiudicazione: procedura aperta – aggiudicazione con il criterio del massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara (ai sensi dell'art. 25 della L.R. 20 giugno 1996, n. 12 con esclusione delle offerte considerate anomale ai sensi dell'art. 21, comma 1bis, della Legge 11 febbraio 1994, n. 109);

Oggetto: aggiudicazione dei lavori di recupero di un rascard in località Pra du Sas nel Comune di FONTAINE-MORE;

Importo a base d'asta: Lire 345.000.000 oltre l'I.V.A.;

Data di aggiudicazione definitiva: 20 luglio 1999.

Ditte partecipanti: Impresa Edile PERRI Domenico di AOSTA, F.lli DUFOUR S.a.s. di SAINT-VINCENT, Sassi-ver di VERRÈS, Impresa Valle Costruzione di PONTEY, Edil.Co. di DOMOLO & C. s.n.c. di HÔNE, VIETA Quinto & Figli di RIVARA, ROL.CO. S.a.s. di SAINT-VINCENT, Costruzioni GROSSO S.r.l. di AOSTA, RIZZUTI Gennarino di SAINT-VINCENT;

Ditta aggiudicataria: Impresa Valle costruzione S.r.l. di PONTEY con un ribasso del 13,95%.

Il Dirigente
GIANOTTI

N. 508

**Comunità Montana Monte Rosa – Ufficio Convenzionato
dei Lavori Pubblici presso la Comunità Montana Monte
Rosa – Via Roma 7 – DONNAS.**

Publicazione esito gara affidamento lavori.

Metodo e procedimento di aggiudicazione: procedura aperta – aggiudicazione con il criterio del massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara (ai sensi dell'art. 25 della L.R. 20 giugno 1996, n. 12 con esclusione delle offerte considerate anomale ai sensi dell'art. 21, comma 1bis, della Legge 11 febbraio 1994, n. 109);

Oggetto: aggiudicazione dei lavori di costruzione di un edificio destinato a centro di informazioni turistiche della Comunità Montana sito in Comune di PONT-SAINT-MARTIN;

Importo a base d'asta: Lire 1.205.000.000 oltre l'I.V.A.;

Data di aggiudicazione definitiva: 20 luglio 1999.

Ditte partecipanti: STELLA S.n.c. di SAINT-CHRISTOPHE, COMED S.r.l. di SAINT-VINCENT, CHAPEL-

**Communauté de montagne Mont-Rose – Bureau des tra-
vaux publics de la Communauté de montagne Mont-Rose
– 7, rue de Rome – DONNAS.**

Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.

Mode de passation du marché : Procédure ouverte. Adjudication selon le critère du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix, au sens de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996 ; les offres irrégulières sont exclues au sens de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109 du 11 février 1994 ;

Objet : Adjudication des travaux de réfection d'un «rascard» au lieu-dit Pra du Sas, dans la commune de FONTAINE-MORE ;

Mise à prix : 345 000 000 L plus IVA ;

Date de l'adjudication : Le 20 juillet 1999.

Soumissionnaires : Impresa Edile PERRI Domenico d'AOSTE, F.lli DUFOUR sas de SAINT-VINCENT, Sassi-ver de VERRÈS, Impresa Valle Costruzione di PONTEY, Edil. Co. di DOMOLO & C. snc de HÔNE, VIETA Quinto & Figli DE RIVARA, ROL. CO. sas de SAINT-VINCENT, Costruzioni GROSSO srl d'AOSTE, RIZZUTI Gennarino de SAINT-VINCENT ;

Adjudicataire : Impresa Valle Costruzione srl de PONTEY, qui a offert un rabais de 13,95%.

Le dirigeant,
Dario GIANOTTI

N° 508

**Communauté de montagne Mont-Rose – Bureau des tra-
vaux publics de la Communauté de montagne Mont-Rose
7, rue de Rome – DONNAS.**

Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.

Mode de passation du marché : Procédure ouverte. Adjudication selon le critère du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix, au sens de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996 ; les offres irrégulières sont exclues au sens de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109 du 11 février 1994 ;

Objet : Adjudication des travaux de construction d'un bâtiment destiné à accueillir le centre de renseignements touristiques de la communauté de montagne Mont-Rose, dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN ;

Mise à prix : 1 205 000 000 L plus IVA ;

Date de l'adjudication : Le 20 juillet 1999.

Soumissionnaires : STELLA snc de SAINT-CHRISTOPHE, COMED srl de SAINT-VINCENT, CHAPPELLU

LU BENONI G. & C. S.n.c. di VERRAYES, Union Beton S.r.l. di AOSTA, ROL.CO. s.a.s. di SAINT-VINCENT, Impresa Edile NASSO Giorgio di AOSTA, Consorzio Ravennate di RAVENNA, F.lli MONTROSSET S.n.c. di AOSTA, S.E.L.I. S.a.s. di PONTEY, CO.VE.CO. di MARGHERA (VE), Essedi S.a.s. di SORACE G. & C. di AOSTA, Impresa SE.PI.AN. S.r.l. di AOSTA, Impresa Edile FLOCCARI Mario & Figli S.n.c. di SAINT-PIERRE, Impresa Costruzioni GIOVINAZZO Antonio di AOSTA, Impresa Costruzioni CARUSO Serafino di SAINT-CHRISTOPHE, RIZZUTI Gennarino di SAINT-VINCENT, PULITI Leopoldo di CHÂTILLON, La Colombiera di ISSOGNE, Ediluboz S.r.l. di VILLENEUVE, Cantieridaosta S.r.l. di SAINT-VINCENT, TARGA Roberto di CASTELLAMONTE, Impresa edile Franco di STRAMBINO, I.V.I.E.S. S.p.a. di PONT-SAINT-MARTIN, VIETA Quinto & Figli di RIVARA, JACQUIN Luigino detto Gianni di ISSOGNE, Impresa Costruz G.V.G. di GIOVINAZZO Giorgio di SAINT-CHRISTOPHE, F.lli POSCIO S.p.a. di VILLADOSSOLA, Edilstrutture S.r.l. di CHAMPDEPRAZ;

Ditta aggiudicataria: Impresa COMED S.r.l. di SAINT-VINCENT con un ribasso del 15,27%.

Il Dirigente
GIANOTTI

N° 509

BENONI G. & C. snc de VERRAYES, Union Beton srl d'AOSTE, ROL. CO. sas de SAINT-VINCENT, Impresa Edile NASSO Giorgio d'AOSTE, Consorzio Ravennate de RAVENNE, F.lli MONTROSSET snc d'AOSTE, S.E.L.I. sas de PONTEY, CO.VE.CO. de MARGHERA (VE), Essedi sas de SORACE G. & C. d'AOSTE, Impresa SE. PI. AN. srl d'AOSTE, Impresa Edile FLOCCARI Mario & Figli snc de SAINT-PIERRE, Impresa Costruzioni GIOVINAZZO Antonio d'AOSTE, Impresa Costruzioni CARUSO Serafino de SAINT-CHRISTOPHE, RIZZUTI Gennarino de SAINT-VINCENT, PULITI Leopoldo de CHÂTILLON, La Colombiera d'ISSOGNE, Ediluboz srl de VILLENEUVE, Cantieridaosta srl de SAINT-VINCENT, TARGA Roberto de CASTELLAMONTE, Impresa edile Franco de STRAMBINO, I. V. I. E. S. SpA de PONT-SAINT-MARTIN, VIETA Quinto & Figli de RIVARA, JACQUIN Luigino detto Gianni d'ISSOGNE, Impresa Costruzioni G. V. G. de GIOVINAZZO Giorgio de SAINT-CHRISTOPHE, F.lli POSCIO SpA de VILLADOSSOLA, Edilstrutture srl de CHAMPDEPRAZ ;

Adjudicataire : Impresa COMED srl de SAINT-VINCENT, qui a offert un rabais de 15, 27%.

Le dirigeant,
Dario GIANOTTI

N° 509